LANGUES - INALCO
INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES

MANUEL DE CORÉEN

VOLUME 1

Seung Ja SHIM

André FABRE

LANGUES & MONDES
L'ASIATHÈQUE
1997

INTRODUCTION

La péninsule coréenne, encore relativement peu connue, est une passerelle de première importance qui, sur environ mille kilomètres de long, sert de lien entre la Mandchourie chinoise et la zone du Pacifique. Dès 668 de notre ère, les différentes tribus qui la peuplaient ont été unifiées et la Corée est devenue un royaume qui a duré jusqu'en 1910. Il n'est pas exagéré de dire que, malgré la division actuelle, la Corée est un des plus vieux Etats du monde.

Avec 43,7 millions d'habitants en Corée du Sud, 22,7 millions en Corée du Nord et environ 2 millions de locuteurs dispersés dans les communautés de Chine, du Japon, des Etats-Unis et de l'ex URSS, le coréen se place en tête du groupe des "langues moyennes" Moyenne, cependant, est loin d'être l'importance de la péninsule coréenne dans les domaines politique, économique et culturel. La Corée du Sud, en particulier, fringant petit dragon devenu grand, s'avance vers le XXIe siècle dans le peloton de tête des nouveaux pays industrialisés. Ne parle-t-on pas, d'ailleurs, de "miracle coréen"? C'est dire que, dans les années à venir, la Corée occupera une place de plus en plus grande sur la scène mondiale et que nombreux deviendront ceux qui, parce qu'ils s'intéressent à ce miracle, seront amenés à apprendre la langue.

C'est à eux que s'adresse ce "manuel de coréen", car c'est bien d'un manuel qu'il s'agit, et non pas d'une présentation pour linguistes ou d'un guide de conversation pour gens pressés. De longues années d'enseignement et d'innombrables questions d'étudiants ou de voyageurs désorientés sans mauvais jeu de mot nous ont convaincus qu'avant toute chose il est nécessaire de disposer d'une base bien structurée qui pourra servir de tremplin à ceux qui veulent, par la suite, goûter aux joies du bain linguistique.

Le coréen qui, pour beaucoup de spécialistes, mais pas pour tous, appartient à la famille ouralo-altaïque et qui présente avec le japonais, parent contesté, de troublantes similitudes, est une langue "agglutinante".

Cela veut dire que la quasi-totalité des indications grammaticales sont données par des suffixes qui suivent les mots porteurs du sens, parfois seuls, parfois en s'agglutinant à plusieurs. S'ajoutent à cela une syntaxe fort différente de la nôtre et un vocabulaire qui n'a pratiquement rien à voir avec celui des langues occidentales. Le coréen s'écrit avec un alphabet de 24 lettres qui lui est propre et qui a été inventé en 1446 par le roi Sejong, quatrième monarque du royaume de Chosôn. Le coréen est-il pour autant une langue difficile ? Si on se base sur ce qui pourrait tenir lieu de "déclinaisons" de "conjugaisons" et d'"irrégularités", la réponse est non. Les grammaires de langues telles que le latin, le grec ou le russe sont bien plus redoutables. Il serait plus exact de dire que le coréen est, pour nous francophones, pour nous occidentaux, une langue déroutante. Déroutante parce que les phrases sans sujet et même sans objet sont légion, parce qu'on laisse souvent au non-dit le soin d'indiquer à qui on parle ou de qui on parle, parce que si on exprime dans un énoncé ce que l'on pense on peut le faire dans une longue phrase à l'intérieur de laquelle ce sont plusieurs propositions qui vont s'agglutiner. D'où l'importance d'une méthode qui permette d'acquérir les repères essentiels.

Le premier volume de notre "manuel de coréen" se compose de 17 leçons comportant chacune une quinzaine de phrases. Chaque leçon offre dans l'ordre un texte, les explications grammaticales, le vocabulaire, la traduction du texte et des exercices. Nous avons volontairement limité le nombre des mots pour ne pas encombrer la mémoire et pour permettre à l'apprenant de se concentrer sur ce qui nous paraît être l'essentiel à ce stade de l'apprentissage l'acquisition des mécanismes phonétiques et grammaticaux, mécanismes qui, grâce à un effort assidu, devront être mis en jeu automatiquement.

En coréen, la différence entre ce que l'on prononce et ce qui est écrit présente de frappantes similitudes avec celle qui s'observe en français, et cela pour les mêmes raisons "historiques" Quand on parle, on privilégie les syllabes les plus faciles à prononcer, mais, quand on écrit, si on veut conserver aux mots leur identité, il faut adopter une orthographe unitaire. Voilà quel sera pour l'apprenant le premier effort à faire : il faudra écouter et réécouter la cassette, lire et relire les

leçons jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'hésitation pour passer d'une suite de lettres à la prononciation du mot, et vice versa. Dans ce domaine, il n'y a pas de miracle. Seul un effort régulier et prolongé permettra d'obtenir le résultat voulu.

Pour ce qui est de la grammaire et surtout de la structure des phrases, nous nous sommes efforcés de donner pour chaque suffixe des explications détaillées accompagnées d'exemples. Autant nous avons été économes pour les mots, autant nous avons été prolixes pour la grammaire. Là aussi, il faudra faire un effort, d'abord de déchiffrement, de compréhension des formes, puis, avec l'aide des exercices, passer à la maîtrise des structures et des tournures. Les suffixes jonctifs, l'équivalent coréen de nos conjonctions de subordination, seront certainement le domaine le plus ardu à défricher. Les choses les plus simples se disent en coréen d'une façon très différente du français. Il faudra bien saisir la valeur des suffixes et, à partir de là, découvrir la démarche d'une pensée différente de la nôtre, et enfin arriver à couler ce que l'on veut dire dans le "moule coréen" Là aussi constance et persévérance seront les maîtres mots pour franchir la "porte des difficultés", comme disent les Coréens.

La langue coréenne est le reflet d'une civilisation millénaire et d'une culture très riche et très complexe, c'est la langue d'un pays chargé de passé mais résolument tourné vers l'avenir. Le "manuel de coréen" se propose de guider vos premiers pas dans ce domaine inconnu. "Il n'y a que le premier pas qui coûte", disons-nous. Les Coréens préfèrent dire que les premiers pas c'est déjà la moitié du chemin.

ALPHABET CORÉEN

CONSONNES

Consonnes de base

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ
k	n	t	r	m	p	s
ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
ng	j	ch	kh	th	ph	h

Consonnes doubles

ㄲ	ㄸ	ㅃ	ㅆ	ㅉ
kk	tt	pp	ss	jj

Groupes de consonnes

ㄱ ㅅ	ㄴ ㅈ	ㄴ ㅎ	ㄹ ㄱ	ㄹ ㅁ	ㄹ ㅂ
ks	nj	nh	lk	lm	lp
ㄹ ㅅ	ㄹ ㅌ	ㄹ ㅍ	ㄹ ㅎ	ㅂ ㅅ	
ls	lth	lph	lh	ps	

VOYELLES

Voyelles de base

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
a	ya	ô	yô	o	yo	u	yu	û	i

Voyelles composées

ㅐ	ㅒ	ㅔ	ㅖ	ㅘ	ㅙ	ㅚ
ai	yai	e	ye	wa	wai	oi

ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅢ
wô	we	wi	ûi

Bien que l'écriture coréenne soit alphabétique, les consonnes et les voyelles ne se placent pas de la même manière qu'en français, c'est-à-dire de manière linéaire. Pour former une syllabe, les consonnes et voyelles s'assemblent de gauche à droite et de haut en bas dans un carré imaginaire en respectant l'ordre des traits de chaque lettre.

PRONONCIATION

Consonnes de base

alphabet coréen	transcription			se prononce comme
	initiale	médiane	finale	
ㄱ	k	g	k	**g**âteau
ㄴ	n	n	n	**n**ez
ㄷ	t	d	t	**d**os
ㄹ	r	r	l	**r**iz, mais non roulé
ㅁ	m	m	m	**m**al
ㅂ	p	b	p	**b**as
ㅅ	s	s	t	**s**nob
ㅇ	–	–	ng	mi**ng**
ㅈ	j	j	t	**j**oue
ㅊ	ch	ch	t	ma**tch**
ㅋ	kh	kh	k	**ch**rétien
ㅌ	th	th	t	**t**race
ㅍ	ph	ph	p	**p**rise
ㅎ	h	h*	t	**h**ome, en anglais

Remarques "ㅅ se prononce devant la voyelle ㅣ" comme "ch" de chic ou de chichi

ㅅ + ㅣ = 시
s + i [shi]

"ㄷ et "ㅌ se prononcent devant la voyelle ㅣ comme "j" de joue et "ch" de match

ㅂ + ㅏ + ㄷ + ㅇ + ㅣ = 받이
p + a + t + i [paji]

ㅂ + ㅏ + ㅌ + ㅇ + ㅣ = 밭이
p + a + t + i [pachi]

* Lorsque la consonne" ㅎ se trouve entre deux voyelles, elle perd sa valeur phonétique et devient "muette" ; par exemple 좋으니 se prononce comme [joûni] au lieu de [johûni].

Consonnes doubles

alphabet coréen	transcription initiale	médiane	finale	se prononce comme
ㄲ	kk	kk	k	**c**lé
ㄸ	tt	tt	–	**t**alc
ㅃ	pp	pp	–	**p**almé
ㅆ	ss	ss	t	**s**ire
ㅉ	jj	jj	–	**ts**ar

Remarques "ㄲ et "ㅆ sont les deux seules consonnes pouvant se placer en finale et ㅆ " en position finale doit se prononcer comme [t], par exemple "있" se prononce comme [it] :

ㅇ + ㅣ + ㅆ = 있
i + t [it]

Groupes de consonnes

alphabet coréen	transcription médiane*	finale	se prononce comme
ㄱㅅ	ks	k	넋 [nôk] *âme*
ㄴㅈ	nj	n	앉다 [anta] *s'asseoir*
ㄴㅎ	nh	n	많다 [mantha] *être nombreux*
ㄹㄱ	lg	k	읽다 [ikta] *lire*
ㄹㅁ	lm	m	닮다 [tamtta] *se ressembler*
ㄹㅂ	lb	p	밟다 papta] *fouler*
ㄹㅅ	ls	l	돐 [tol] *anniversaire*
ㄹㅌ	lth	l	핥다 [haltha] *lécher*
ㄹㅍ	lph	p	읊다 [ûpta] *réciter*
ㄹㅎ	lh	l	옳다 [oltha] *être correct*
ㅂㅅ	ps	p	값 [kap] *prix*

* "médiane" signifie toujours que les groupes de consonnes se trouvent devant une syllabe qui commence par la consonne "**o**" décorative

ㄴ + ㅓ + ㄱㅅ = 넋 ㄴ + ㅓ + ㄱㅅ + ㅇ + ㅣ = 넋이
n + i + ks [nôk] n + ô + ks + i [nôkshi]

Voyelles

voyelle de base	transcription	se prononce comme
ㅏ	a	**a**nanas
ㅑ	ya	vo**ya**ge
ㅓ	ô	**o**r, mais plus ouverte
ㅕ	yô	**ya**cht, mais plus ouverte
ㅗ	o	d**o**s
ㅛ	yo	**yo**-yo
ㅜ	u	**ou**
ㅠ	yu	**you**you
ㅡ	û	p**e**tiot
ㅣ	i	g**i**got

voyelles composées	transcription	se prononce comme
ㅐ	ai	b**aie**
ㅒ	yai	ba**illais**
ㅔ	e	b**é**bé
ㅖ	ye	**yé**-yé
ㅚ	oi	**oe**il
ㅘ	wa	m**oi**
ㅝ	wô	w**orld**, en anglais
ㅙ	wai	**ouais**
ㅞ	we	**we**stern
ㅟ	wi	**oui**
ㅢ	ûi	se**uil**

Actuellement, le coréen standard moderne ne distingue plus ㅐ" et " ㅔ" ni, par conséquent, ㅒ "et ㅖ "ㅙ" et "ㅞ"
Lorsque la consonne "ㅎ se trouve devant la voyelle "ㅢ ", on doit prononcer cette syllabe "희" comme "히 [hi] :

ㅎ +ㅢ = 희
[h + ûi   hi]

Assimilation des consonnes

initiale / finale	ㄱ k	ㄷ t	ㅂ p	ㄴ n	ㄹ r	ㅇ 0*	ㅁ m	ㅎ h**
ㄱ k	kk	kt	kp	ngn	ngn	g	ngm	kh
ㄷ t	tk	tt	tp	nn	nn	d	nm	th
ㅂ p	pk	pt	pp	mn	mn	b	mm	ph
ㄴ n	ng	nd	nb	nn	ll	n	nm	nh
ㄹ l	lg	ld	lb	ll	ll	r	lm	rh
ㅇ ng	ngg	ngd	ngb	ngn	ngn	ng	ngm	ngh
ㅁ m	mg	md	mb	mn	mn	m	mm	mh

Remarques   après "ㄱ   "ㄷ   et "ㅂ , les consonnes "ㅅ   et "ㅈ   elles aussi deviennent comme fortes "ㅆ   et "ㅉ
Par contre, après "ㄴ   "ㄹ   "ㅁ   et "ㅇ , les consonnes "ㄱ   "ㄷ ㅂ   "ㅅ " et "ㅈ   sont prononcées tantôt comme sonores [g], [d], [b], [s], et [j], tantôt comme fortes [k], [t], [p], [s], et [jj] cas moins fréquents, mais non négligeables. Etant donné que les règles sont très complexes selon l'origine des mots, nous nous contentons de respecter ces règles dans la transcription sans les énumérer ici en détail.

* La consonne "ㅇ   est noté en 0 pour rappeler que sa valeur phonétique est zéro à l'initiale.
** Lorsque "ㅎ   se trouve devant ou derrière "ㄱ   "ㄷ   et "ㅂ , on doit les prononcer respectivement comme [kh], [th] et [ph]

ㄱ + ㅏ +ㄱ +ㅎ + ㅏ   = 각하
k + a + k + h + a   [kakha]

ㅁ + ㅏ +ㄴ ㅎ + ㄷ + ㅏ = 많다
m + a + nh + t + a   [mantha]

Remarques il existe d'autres exceptions très variées, mais de moindre importance.

SYLLABES

Les différentes structures graphiques des syllabes coréennes peuvent être présentées comme suit

consonne + voyelle

1. o + voyelle à l'initiale, la consonne "**o**" n'a aucune valeur phonétique et sa présence est purement décorative pour l'équilibre graphique

아	야	어	여	오	요	우	유	으	이
[a]	[ya]	[ô]	[yô]	[o]	[yo]	[u]	[yu]	[û]	[i]

애	얘	에	예	외	와	워	왜	웨	위	의
[ai]	[yai]	[e]	[ye]	[oi]	[wa]	[wô]	[wai]	[we]	[wi]	[ûi]

2. consonne + voyelle selon la forme des voyelles, les consonnes doivent se placer tantôt à gauche, tantôt au-dessus de la voyelle, c'est-à-dire que les consonnes se mettent à la place du "o" de la structure syllabique citée ci-dessus

ㄴ + ㅏ = 나
n + a [na]

ㅂ + ㅣ = 비
p + i [pi]

ㅊ + ㅗ = 초
ch + o [cho]

ㄱ + ㅡ = 그
k + û [kû]

consonne + voyelle + consonne

1. o + voyelle + consonne(finale) : quelle que soit la forme de la voyelle, les consonnes se placent toujours en dessous et le "o" décoratif en initiale

ㅇ + ㅑ + ㄱ = 약	ㅇ + ㅠ + ㄱ = 육
+ ya + k [yak]	+ yu + k [yuk]
ㅇ + ㅕ + ㅁ = 염	ㅇ + ㅛ + ㅇ = 용
+ yô + m [yôm]	+ yo + ng [yong]

2. consonne(initiale) + voyelle + consonne(finale) la consonne finale doit se placer en respectant l'équilibre graphique, c'est-à-dire qu'elle ne s'aligne ni à gauche, ni à droite, mais plutôt au centre, en dessous de la partie de syllabe déjà formée

ㅂ + ㅏ + ㅂ = 밥	ㄸ + ㅓ + ㄱ = 떡
p + a + p [pap]	tt + ô + k [ttôk]
ㅎ + ㅑ + ㅇ = 향	ㅁ + ㅏ + ㄴㅎ = 많
h + ya + ng [hyang]	m + a + nh [man]

La consonne "o" retrouve sa valeur phonétique [ng] en finale

ㅇ + ㅏ + ㅇ = 앙	ㄱ + ㅏ + ㅇ = 강
a + ng = [ang]	k + a + ng = [kang]

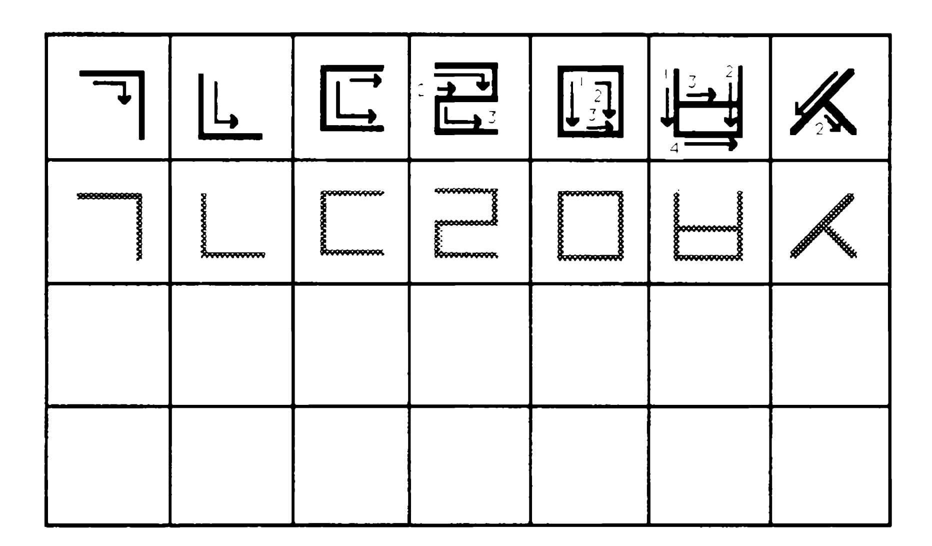
Les consonnes doubles "ㄲ " et "ㅆ peuvent se placer en initiale aussi bien qu'en finale comme dans 까, 깎 , 싸, 쌌 , mais "ㄸ "ㅃ , "ㅉ ne peuvent se mettre qu'à l'initiale comme dans "따", 딸, 빠, 뻗, 짜, 쫓. Par contre, les groupes de consonnes ne peuvent apparaître qu'en finale comme dans 닭, 넋, 많.

Du point de vue graphique, consonnes et voyelles peuvent théoriquement former 11, 739 syllabes, mais, en coréen standard moderne, seules 1, 970 d'entre elles sont réellement utilisées.

EXERCICE D'ÉCRITURE

La majorité des lettres de l'alphabet coréen se composent de plusieurs traits que l'on doit tracer selon un ordre déterminé. Ce tracé obéit à deux principes premièrement on va de gauche à droite, deuxièmement on va de haut en bas. Les flèches qui accompagnent les lettres ci-dessous vous indiquent l'ordre des traits à respecter. Entraînez-vous à tracer les lettres ci-dessous en respectant les instructions.

Consonnes



ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ

Voyelles

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ
ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ

ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㅠ	ㅡ	ㅣ

제 일 과 (Leçon 1)

I - TEXTE

1 철수입니다.
chôlsuimnida

2 - 남자입니다.
namjaimnida

3 - 경숙입니다.
kyôngsugimnida

4 - 여자입니다.
yôjaimnida

5 - 철수는 남자입니다.
chôlsu nûn namjaimnida

6 - 경숙은 여자입니다.
kyôngsugûn yôjaimnida

7 - 철수는 사람입니다.
chôlsunûn saramimnida

8 - 경숙도 사람입니다.
kyôngsukto saramimnida

9 - 경숙과 철수는 사람입니다.
kyôngsukkwa chôlsunûn saramimnida

10 - 이것은 개입니다.
igôsûn kaiimnida

11 - 그것은 닭입니다.
kûgôsûn talgimnida

12 - 동물입니다.
tongmurimnida

13 - 개와 닭은 동물입니다.
kaiwa talgûn tongmurimnida

14 - 철수와 경숙은 동물입니까 ?
chôlsuwa kyôngsugûn tongmurimnikka

15 - 아니요, 철수와 경숙은 동물이 아닙니다. 사람입니다.
aniyo, chôlsuwa kyôngsugûn tongmuri animnida. saramimnida

II - GRAMMAIRE

A) Le verbe être 이다 [ida]

En coréen, le verbe "être" a deux formes
이다 [ida] "être", forme affirmative,

아니다 [anida] "ne pas être", forme négative.

Ex. 개(이)다.	개가 아니다.
[kai(i)da]	[kaiga anida]
C'est un chien.	*Ce n'est pas un chien.*

La forme affirmative s'agglutine directement au nom (l'attribut) qui la précède tandis que la forme négative est séparée de lui par un espacement. En outre, l'attribut de la forme négative est marqué par le suffixe nominal 가 [-ka] / 는 [nûn] si ce nom se termine par une voyelle ou par 이 [-i] / 은 [ûn] si c'est une consonne.

Ex. 개가 아니다.	사람이 아니다.
[kaiga anida]	[sarami anida]
Ce n'est pas un chien.	*Ce n'est pas un être humain.*
개는 아니다.	사람은 아니다.
[kainûn anida]	[saramûn anida]
Ce n'est pas un chien.	*Ce n'est pas un être humain.*

N.B. Ces deux suffixes servent également à marquer le sujet. (Voir ci-dessous D)

B) Le discours poli -ㅂ 니다 [-mnida] / 습니다 [sûmnida]

Le discours poli est marqué par le suffixe de politesse -ㅂ 니다 [-mnida] quand le radical se termine par une voyelle ou 습니다 [sûmnida] quand il se termine par une consonne. Quand on s'adresse à un inférieur (un enfant, par exemple) ou à un familier (un camarade de classe, par exemple) on n'utilise pas ce suffixe.

Ex. 남자(이)다.	남자가 아니다.
[namja(i)da]	[namjaga anida]
C'est un homme.	*Ce n'est pas un homme.*

남자입니다.	남자가 아닙니다.
[namjaimnida]	[namjaga animnida]
C'est un homme.	*Ce n'est pas un homme.*
개가 있다.	개가 없다.
[kaiga itta]	[kaiga ôpta]
Il y a un chien.	*Il n'y a pas de chien.*
개가 있습니다.	개가 없습니다.
[kaiga itsûmnida]	[kaiga ôpsûmnida]
Il y a un chien.	*Il n'y a pas de chien.*

C) La déclaration et l'interrogation 다 [-ta] et 까 [-kka]

La déclaration (affirmation ou négation) est marquée par le suffixe verbal déclaratif 다 [-ta], l'interrogation par le suffixe verbal interrogatif 까 [-kka].

Ex.	남자입니다.	남자입니까 ?
	[namjaimnida]	[namjaimnikka]
	C'est un homme.	*Est-ce un homme ?*

N.B. Dans les dictionnaires, les verbes et les adjectifs sont donnés à la forme infinitive 다 [-ta]. Nous suivrons cet usage dans le vocabulaire du manuel. Cf. ci-dessus: 이다 [ida] et 아니다 [anida].

D) Le suffixe nominal du sujet 은 [-ûn] / 는 [-nûn] et 이 [i] / 가 [ka]

Le sujet est marqué par le suffixe nominal 이 [i] / 은 [-ûn] après consonne ou 가 [ka] / 는 [-nûn] après voyelle. Les différences d'emploi de ces suffixes seront précisées ultérieurement.

Ex. 경숙이 여자입니다.
[kyôngsugi yôjaimnida]
Kyôngsuk est une femme.

경숙은 여자입니다.
[kyôngsugûn yôjaimnida]
Kyôngsuk est une femme.

철수가 남자입니다.
[chôlsugk namjaimnida]
Chôlsu est un homme.

철수는 남자입니다.
[chôlsunun namjaimnida]
Chôlsu est un homme.

A la différence du français, le sujet n'est pas obligatoire en coréen et il est le plus souvent omis quand il est déjà connu ou indéterminé comme, en français, le pronom démonstratif "c'" dans "c'est"

Ex. 철수입니다.
[chôlsuimnida]
(C') est Chôlsu.

개가 아닙니다.
[kaiga animnda]
(Ce) n'est pas un chien.

E) Le suffixe 도 [to]

C'est un suffixe qui correspond à l'adverbe français "aussi"

Ex. 영숙도 여자입니다.
[yôngsukto yôjaimnida]

Yongsuk aussi est une femme. (*Yôngsuk* est un prénom féminin.)

영수도 남자입니다.
[yôngsudo namjaimnida]
Yôngsu aussi est un homme. (*Yôngsu* est un prénom masculin.)

F) Le suffixe de coordination 과 [kwa] et 와 [wa]

Ce suffixe, dont le sens est celui de "et", apparaît sous deux formes 과 [kwa] après consonne et 와 [wa] après voyelle.

Ex. 경숙과 철수
[kyôngsukkwa chôlsu]
Kyôngsuk et Chôlsu

철수와 경숙
[chôlsuwa kyôngsuk]
Chôlsu et Kyôngsuk

Ce suffixe de coordination ne s'utilise qu'entre noms, pronoms, numéraux ou groupes nominaux.

G) Les adjectifs et les pronoms démonstratifs 이 [i] / 그 [kû] / 저 [jô]

Le coréen distingue trois degrés de "démonstration" représentés par trois formes faisant fonction d'adjectifs démonstratifs 이 [i], 그 [kû], 저 [jô]. 이 [i] désignent ce qui est près du locuteur (celui qui parle) tandis que 그 [kû] marque ce qui est près de l'interlocuteur (celui à qui l'on parle) ; 저 [jô], quant à lui, indique ce qui se trouve loin des deux.

Ex.	이 나무	그 나무	저 나무
	[i namu]	[kû namu]	[jô namu]
	cet arbre-ci	*cet arbre-là*	*cet arbre là-bas*

Par adjonction à ces trois morphèmes de 것 [kôt] qui veut dire "chose", on obtient les trois pronoms démonstratifs

이것	그것	저것
[igôt]	[kûgôt]	[jôgôt]
ceci	*cela*	*cela, là-bas*

Pour désigner les personnes, on remplace 것 [kôt] par 사람 [saram] *personne*

이 사람
[i saram]
celui-ci, cet homme-ci

그 사람
[kû saram]
celui-là, cet homme-là

저 사람
[jô saram]
celui-là, là-bas, cet homme-là, là-bas

On retrouve cette "triple distanciation" dans les trois adverbes de lieu

여기	거기	저기
[yôgi]	[kôgi]	[jôgi]
ici	*là*	*là-bas*

III - VOCABULAIRE

철수 (哲洙) [chôlsu] prénom masculin

이다 [ida] être

아니다 [anida] ne pas être

남자 (男子) [namja] homme (de sexe masculin)

경숙 (敬淑) [kyôngsuk] prénom féminin

여자 (女子) [yôja] femme (de sexe féminin)

사람 [saram] être humain (homme), personne

도 [to] aussi

과 [kwa] / 와 [wa] et

이것 [igôt] ceci

그것 [kûgôt] cela

개 [kai] chien

닭 [tak] : volaille (coq, poule)

동물 (動物) [tongmul] animal

아니요* [aniyo] non

아니다 [anida] ne pas être

* orthographe nouvelle. On trouve encore dans de nombreux textes l'orthographe ancienne 아니오 [anio].

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - C'est Chôlsu.

2 - C'est un homme.

3 - C'est Kyôngsuk.

4 - C'est une femme.

5 - Chôlsu est un homme.

6 - Kyôngsuk est une femme.

7 - Chôlsu est un être humain.

8 - Kyôngsuk aussi est un être humain.

9 - Chôlsu et Kyôngsuk sont des êtres humains.

10 - C'est un chien (ceci est un chien).

11 - C'est un coq (cela est un coq).

12 - C'est un animal.

13 - Le chien et le coq sont des animaux.

14 - Chôlsu et Kyôngsuk sont-ils des animaux ?

15 - Non, Chôlsu et Kyôngsuk ne sont pas des animaux. Ce sont des êtres humains.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. C'est un homme.
2. Ce n'est pas une femme.
3. Est-ce un animal ?
4. Le coq et le chien sont-ils des animaux ?
5. Chôlsu est-il aussi un être humain ?
6. Qu'est-ce que c'est ?

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 경숙은 여자입니까 ?
2. 개도 사람입니까 ?
3. 경숙과 철수는 동물이 아닙니다.
4. 개와 닭은 동물입니다.
5. 철수는 여자가 아닙니다.

6. 그것은 닭입니까?
7. 이것은 닭이 아닙니다.

C. Mettez les phrases suivantes au négatif comme dans l'exemple donné.

보기 개입니다. ---> 개가 아닙니다.

1. 경숙입니다.
2. 사람입니다.
3. 닭입니다.
4. 개입니다.
5. 동물입니다.

D. Répondez aux questions en coréen.

1. 경숙은 동물입니까?
2. 철수는 남자입니까?
3. 개는 동물입니까?
4. 닭도 동물입니까?
5. 개와 닭은 사람입니까?
6. 이것은 무엇입니까?
7. 그것은 동물입니까?

제 이 과 (Leçon 2)

I - TEXTE

1 - 집이 있습니다.
jibi itsûmnida

2 - 철수는 차가 있습니다.
chôlsunûn chaga itsûmnida

3 - 철수의 차는 집 앞에 있습니다.
chôlsuûi chanûn jip aphe itsûmnida

4 - 나무가 있습니다.
namuga itsûmnida

5 - 나무는 어디에 있습니까 ?
namunûn ôdie itsûmnikka

6 - 나무는 집 뒤에 있습니다.
namunûn jip twie itsûmnida

7 - 철수는 어디에 있습니까 ?
chôlsunûn ôdie itsûmnikka

8 - 철수는 집 안에 있습니다.
chôlsunûn jip ane itsûmnida

9 - 경숙도 집 안에 있습니까 ?
kyôngsukto jip ane itsûmnikka

10 - 아니요, 경숙은 집 안에 없습니다.
aniyo, kyôngsugûn jip ane ôpsûmnida

11 아니요, 철수만 있습니다.
aniyo, chôlsuman itsûmnida

12 - 경숙은 집 옆에 있습니다.
kyôngsugûn jip yôphe itsûmnida

13 - 집 앞에 있는 것은 무엇입니까 ?
jip aphe innûn kôsun muôshimnikka

14 - 철수의 차입니다.
chôlsuûi chaimnida

II - GRAMMAIRE

A) La phrase à thème et à sujet

On trouve en coréen à l'intérieur d'une seule et même phrase un thème suivi d'un sujet. Il s'agit là d'une tournure très fréquente. Le thème prend le suffixe 은 [-ûn] ou 는 [-nûn] et le sujet le suffixe 이 [-i] ou 가 [-ka].

Ex. 철수는 차가 있습니다.
[Chôlsunûn chaga itsûmnida]
Chôlsu a une voiture.
(mot à mot ; *Quant à Chôlsu, il y a une voiture.*)

이 집은 수영장이 있습니다.
[i jibûn suyôngjangi itsûmnida]
Cette maison a une piscine.
(mot à mot ; *Quant à cette maison, il y a une piscine.*)

B) Le suffixe nominal du déterminant (génitif) 의 [ûi]

En coréen la fonction déterminante est marquée par le suffixe nominal 의 [-ûi]. Le déterminant précède toujours le déterminé.

Ex. 한국의 발전
[hangugûi paljôn]
Le développement de la Corée.

안네 프랑크의 일기
[anne phûrangkhûûi ilgi]
Le journal d'Anne Frank.

Dans des cas de plus en plus nombreux, le déterminant est indiqué par la simple antéposition, sans avoir recours au suffixe nominal du déterminant 의 [-ûi].

Ex. 할머니의 옷 — 할머니 옷
[halmôniûi ot] — [halmôni ot]
La robe de grand-mère. — *la robe de grand-mère.*

산의 높이 — 산 높이
[sanûi nophi] — [san nophi]
La hauteur de la montagne. — *La hauteur de la montagne.*

C) Le suffixe nominal du locatif 에 [-e]

Le locatif (complément circonstanciel de lieu) est marqué par le suffixe 에 [e].

Ex. : 철수는 집에 있습니다.
[chôlsunûn jibe itsûmnida]
Chôlsu est à la maison.

Un nom de localisation suivi de ce suffixe locatif exprime ce qui se rend en français par une préposition de lieu

앞에 [aphe] *devant*
뒤에 [twie] *derrière*
옆에 [yôphe] *à côté de*
안에 [ane] *dans, à l'intérieur de*
속에 [soge] *dans, à l'intérieur de*
밖에 [pakke] *dehors, extérieur*
바깥에 [pakkathe] *dehors, extérieur*
가까이 [kakkai] *près de, non loin de, dans le voisinage de*
근처에 [kûnchôe] *dans les environs de, à proximité de*
부근에 [pugûne] *près de, aux environs de*

Ex. La maison est près de l'école.
집이 학교 근처에 / 가까이 있습니다.
[jibi hakkyo kûnchôe / kakkai itsûmnida]

La maison est devant l'école.
집이 학교 앞에 있습니다.
[jibi hakkyo aphe itsûmnida]

La maison est derrière l'école.
집이 학교 뒤에 있습니다.
[jibi hakkyo twie itsûmnida]

Le chien est à l'intérieur de la maison.
개가 집 안에 있습니다.
[kaiga jibane itsûmnida]

Le livre est dans la serviette.
책이 가방 속에 있습니다.
[chaigi kabang soge itsûmnida]

Le pronom interrogatif de lieu 어디 [ôdi] est lui aussi suivi de ce suffixe.

Ex. 철수는 어디에 있습니까 ?
[chôlsunûn ôdie itsûmnikka]
Où est Chôlsu ?

D) Le verbe d'existence 있다 [itta]

Comme pour le verbe être 이다 [ida], il apparaît sous deux formes:
positive 있다 [itta] "il y a, se trouver, exister",
négative 없다 [ôpta] "il n'y a pas, ne pas exister, ne pas se trouver"

Ex. 나무가 있습니다.
[namuga itsûmnida]
Il y a un arbre.

나무가 없습니다.
[namuga ôpsûmnida]
Il n'y a pas d'arbre.

Dans certains contextes, 없습니다 [ôpsûmnida] peut se traduire par "non".

Ex. 차는 집 앞에 있습니까 ?
[chanûn jip aphe itsûmnikka]
La voiture est-elle devant la maison ?

없습니다.
[ôpsûmnida]
Non. / Elle n'y est pas.

E) Le suffixe 만 [man]

Tout comme 도 [-to], c'est un suffixe nominal. Il signifie "seulement" ou "ne.... que"

Ex. 철수만 있습니다.
[chôlsuman itsûmnida]
Il y a seulement Chôlsu.
Il n'y a que Chôlsu.

F) La forme déterminante du verbe 는 [-nûn]

집 앞에 있는 것 [jip aphe innûn kôt] "la chose qui se trouve devant la maison , ce qui se trouve devant la maison" Le radical du verbe d'existence 있 [it-] est suivi du suffixe verbal déterminant du présent 는[-nûn].

Ex. 개가 있는 집
[kaiga innûn jip]
Une maison où il y a un chien.

개가 없는 집
[kaiga ômnûn jip]
Une maison où il n'y a pas de chien, une maison sans chien.

N.B. Ce suffixe verbal n'a rien à voir avec 는 [-nûn] marqueur du sujet. Il s'agit d'un homophone. Voir leçon 4, grammaire B) sur les suffixes verbaux déterminants.

G) Le pronom interrogatif 무엇 [muôt] "quoi"

Dans la phrase 13, il est en fonction d'attribut. Le sujet de la phrase est 것은 [kôsûn] (것 [kôt] "la chose" + 은 [ûn] le suffixe nominal) déterminé par la proposition déterminante 집 앞에 있는 [jip aphe innûn] "(qui) se trouve devant la maison"

On pourrait dire aussi

> 집 앞에 무엇이 있습니까 ? 차가 있습니다.
> [jip aphe muôshi itsûmnikka ? chaga itsûmnida]
> *Qu'y a-t-il devant la maison ? Il y a une voiture.*

N.B. Le pronom 무엇 [muôt] est souvent contracté en 뭣 [mwôt]. On trouve aussi les formes contractées suivantes 뭘 [mwôl] (무엇을), 뭐 [mwô] (무엇이, 뭐가, 뭐 를).

Ex. 무엇이 있어요? = 뭐가 있어요 ?
[muôshi issôyo] = [mwôga issôyo]
Qu'y a-t-il ?

무엇을 해요 ? = 뭘 해요? = 뭐 해요 ?
[muôsûl haiyo] = [mwôl haiyo] = [mwô haiyo]
Que fais-tu ?

III - VOCABULAIRE

집 [jip] maison

있다 [itta] il y a, se trouver, exister

차 (車) [cha] voiture

앞 [ap] devant

나무 [namu] arbre, bois (matériau)

어디 [ôdi] où ?

뒤 [twi] derrière, arrière

안 [an] intérieur

없다 [ôpta] ne pas y avoir

옆 [yôp] côté

만 [man] seulement

무엇 [muôt] quoi ?

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Il y a une maison.

2 - Chôlsu a une voiture.

3 - La voiture de Chôlsu se trouve devant la maison.

4 - Il y a un arbre.

5 - Où se trouve l'arbre ?

6 - L'arbre se trouve derrière la maison.

7 - Où se trouve Chôlsu ?

8 - Chôlsu se trouve à l'intérieur de la maison.

9 - Est-ce que Kyôngsuk se trouve aussi à l'intérieur de la maison ?

10 - Non, Kyôngsuk n'est pas à l'intérieur de la maison.

11 - Non, il y a seulement Chôlsu.

12 - Kyôngsuk se trouve à côté de la maison.

13 - Qu'y a-t-il devant la maison ? (ce qu'il y a devant la maison, c'est quoi ?)

14 -(C'est) la voiture de Chôlsu.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Où est la maison ?
2. Qu'est-ce que c'est ?
3. Où est la voiture ?
4. Il n'y a pas d'arbre derrière la maison.
5. La voiture se trouve devant la maison.
6. Y a-t-il un chien ?
7. Est-ce un coq ?
8. La femme est à côté de la voiture.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 철수는 어디에 있습니까 ?
2. 경숙도 자동차 앞에 있습니까 ?
3. 자동차 안에 개가 있습니다.
4. 집 옆에 자동차가 있습니까 ?
5. 닭은 집 안에 없습니다.
6. 집 뒤에 있는 것은 나무입니까 ?

C. Transformez les phrases suivantes en utilisant les formes déterminantes comme dans l'exemple donné.

보기　차는 집 앞에 있습니다. --->
집 앞에 있는 것은 차입니다.

1. 자동차 안에 개가 있습니다.
2. 집에 자동차가 있습니다.
3. 개와 닭은 나무 뒤에 없습니까 ?
4. 집 옆에 나무가 있습니다.
5. 집 뒤에 동물이 있습니까 ?

D. Complétez les phrases suivantes comme dans l'exemple donné.

보기　집( ) 있습니다. ---> 집(이) 있습니다.

1. 개( ) 있습니다.
2. 사람( ) 없습니다.
3. 집( ) 없습니다.
4. 무엇( ) 있습니까 ?
5. 사람( ) 자동차( ) 동물( ) 있습니다.

제 삼과 (Leçon 3)

I - TEXTE

1 - 우리 집 옆에 아파트가 있습니다.
uri jip yôphe aphathûga itsûmnida

2 - 아파트는 높습니다.
aphathûnûn nopsûmnida

3 - 집은 낮습니다.
jibûn natsûmnida

4 - 아파트는 높고 집은 낮습니다.
aphathûnûn nopko jibûn natsûmnida

5 - 길에 낮은 집도 있고 높은 아파트도 있습니다.
kire najûn jipto itko nophûn aphathûdo itsûmnida

6 - 아파트는 낮지 않습니다. 높습니다.
aphathûnûn natji ansûmnida. nopsûmnida

7 - 집은 높지 않습니다. 낮습니다.
jibûn nopji ansûmnida. natsûmnida

8 - 사람이 옵니다.
sarami omnida

9 - 사람이 갑니다.
sarami kamnida

10 - 오는 사람은 여자입니다.
onûn saramûn yôjaimnida

11 - 가는 사람은 남자입니다.
kanûn saramûn namjaimnida

12 - 역에 가는 사람은 남자입니다.
yôge kanûn saramûn namjaimnida

13 -학교에서 오는 사람은 여자입니다.
hakkyoesô onûn saramûn yôjaimnida

14 - 누가 역에 갑니까 ? 남자가 갑니다.
nuga yôge kamnikka ? namjaga kamnida

15 - 누가 학교에서 옵니까 ? 여자가 옵니다.
nuga hakkyoesô omnikka ? yôjaga omnida

II - GRAMMAIRE

A) Le pronom personnel 우리 [uri] "nous"

Le coréen utilise essentiellement les pronoms personnels suivants :

	singulier	**pluriel**
1°	나 [na], 저 [jô]	우리 [uri], 저희 [jôhûi]
2°	너 [nô], 당신 [tangshin]	너희 [nôhûi], 당신들 [tangshindûl]
3°	그 [kû], 그녀 [kûnyô]	그들 [kûdûl], 그녀들 [kûnyôdûl]

저 [jô] au singulier et 저희 [jôhûi] au pluriel représentent ce que l'on appelle "la forme humble", utilisée quand on veut témoigner du respect à son interlocuteur.

당신 [tangshin] "vous" est la forme polie de 너 [nô] "tu", mais son emploi est très particulier.

Ex. 나는 학교에 가요
[nanûn hakkyoe kayo]
Je vais à l'école.

어머니, 저는 학교에 가요.
[ômôni, jônûn hakkyoe kayo]
Mère, je vais à l'école.

우리는 학교에 가요.
[urinûn hakkyoe kayo]
Nous allons à l'école.

어머니, 저희는 학교에 가요.
[ômoni, jôhûinûn hakkyoe kayo]
Mère, nous allons à l'école.

너는 크다
[nônûn khûda]
Tu es grand.

너의 할머니도 크시다 *
[nôûi halmônido khûshida]
Ta grand-mère aussi est grande.

* Un pronom personnel suivi du suffixe nominal du déterminant 의 [-ûi] devient un pronom possessif. 시 [-shi-] est un suffixe honorifique, utilisé ici parce qu'il s'agit de la grand-mère d'autrui.

B) Les adjectifs

높다 [nopta] "haut" et 낮다 [natta] "bas" sont des adjectifs.

Par comparaison avec les langues occidentales et même avec le japonais, l'adjectif, en coréen, est très proche du verbe. Adjectif et verbe sont suivis des mêmes suffixes, exception faite de quelques uns

propres à ce dernier qui seront examinés plus tard. Les suffixes communs aux deux catégories seront appelés des suffixes verbaux.

	infinitif	style formel au présent
Ex.	좋다	좋습니다.
	[jotha]	[jotsûmnida]
	être bien	*(C'est) bien.*
	나쁘다	나쁩니다.
	[nappûda]	[nappûmnida]
	être mauvais	*(C'est) mauvais.*

C) Le suffixe verbal jonctif 고 [-ko]

Ce suffixe marque la coordination et correspond à la conjonction "et" Dans certaines phrases, il sera plus naturel de le rendre dans notre langue par une pause à l'oral ou une virgule à l'écrit.

Ex. 아파트는 높고 집은 낮습니다.
[aphathûnûn nopko jibûn natsûmnida]
Les immeubles sont hauts et les maisons sont basses.

En fonction du contexte, 고 [-ko] se traduit aussi par "mais"
L'immeuble est élevé, mais les maisons sont basses.

산은 있고 화산은 없습니다.
[sanûn itko hwasanûn opsumnida]
Il y a des montagnes, mais il n'y a pas de volcans.

D) La forme déterminante de l'adjectif 은 [-ûn] / -ㄴ [-n]

Au présent, c'est 은 [-ûn] quand le radical se termine par une consonne et -ㄴ [-n] quand il se termine par une voyelle.

Ex. 큰 집 — [khûn jip] — *grande maison*
작은 집 — [jagûn jip] — *petite maison*

E) La négation 지 않다 [-ji antha] / 안 [an]

En coréen, la négation s'exprime de deux façons

1) au moyen de 2 marques un suffixe négatif 지 [-ji] qui s'agglutine au radical du verbe, suivi de la négation 않다 [antha].

Ex. 집은 높지 않습니다.
[jibûn nopji ansûmnida]
La maison n'est pas haute.

차는 오지 않습니다.
[chanûn oji ansûmnida]
La voiture ne vient pas.

2) 안 [an] est placé devant le verbe ou l'adjectif. Toutefois, dans le cas des verbes en 하다 [hada], comme 공부하다 [kongbuhada] "étudier" ou 일하다 [ilhada] "travailler", 안 [an] s'insère entre le nom 공부 [kongbu], 일 [il] complément d'objet direct et le verbe 하다 [hada]. Par conséquent, on doit faire suivre ce nom 공부, 일 du suffixe nominal de complément d'objet approprié.

Ex. 집은 안 높다.
[jibûn an nopta]
La maison n'est pas haute.

차는 안 온다.
[chanûn an onda]
La voiture n'arrive pas.

나는 공부를 안 합니다.
[nanûn kongburûl an hamnida]
Je n'étudie pas.
(mot à mot ; *Moi, étude ne pas faire)*

나는 일을 안 합니다.
[nanûn irûl an hamnida]
Je ne travaille pas.
(mot à mot ; *Moi, travail ne pas faire)*

F) Le suffixe nominal de la destination (allatif) 에 [-e]

Ce suffixe sert à indiquer la destination. Il se traduit en français par la préposition "à"

Ex. 그 여자는 역에 갑니다.
[kû yôjanûn yôge kamnida]
Cette femme va à la gare.

중국에 여행을 갑니다.
[jungguge yôhaingûl kamnida]
Je vais en voyage en Chine.

G) le suffixe nominal de la provenance (ablatif) 에서 [-esô]

Ce suffixe sert à indiquer la provenance. Il se traduit en français par la préposition "de"

Ex. 그 남자는 학교에서 옵니다.
[kû namjanûn hakkyoesô omnida]
Cet homme vient de l'école.

한국에서 돌아왔습니다.
[hangugesô torawatsûmnida]
Je suis revenu de Corée.

H) Le pronom interrogatif 누구 [nugu]

Devant le suffixe nominal du sujet 가 [ka], le pronom interrogatif de la personne 누구 [nugu] "qui" se contracte en 누 [nu].

Ex. 누가 역에 갑니까 ?
[nuga yôge kamnikka]
Qui va à la gare ?

N.B. 누구가 [nuguga] apparaît très rarement.

III - VOCABULAIRE

우리 [uri] nous

집 [jip] maison

옆 [yôp] côté

아파트 [aphathû] appartement, immeuble

높다 [nopta] haut

낮다 [natta] bas

길 [kil] rue, chemin, route

오다 [oda] venir

가다 [kada] aller

역 (驛) [yôk] gare

정거장 (停車場) [jônggôjang] gare, station
정류장 (停留場) [jôngnyujang] arrêt (de bus, etc.)
학교 (學校) [hakkyo] école
유치원 (幼稚園) [yuchiwôn] jardin d'enfants, école maternelle
초등학교 (初等學校) [chodûnghakkyo] école primaire
중등학교 (中等學校) [jungdûnghakkyo] collège, CES
고등학교 (高等學校) [kodûnghakkyo] lycée
대학교 (大學校) [taihakkyo] université
누구 [nugu] qui

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - A côté de notre maison il y a un immeuble.

2 - L'immeuble est haut.

3 - La maison est basse.

4 - L'immeuble est haut et la maison est basse.

5 - Dans la rue, il y a et des maisons basses et des immeubles élevés.

6 - L'immeuble n'est pas bas. Il est haut.

7 - La maison n'est pas haute. Elle est basse.

8 - Quelqu'un vient.

9 - Quelqu'un s'en va.

10 - La personne qui vient est une femme.

11 - La personne qui s'en va est un homme.

12 - La personne qui s'en va à la gare est un homme.

13 - La personne qui vient de l'école est une femme.

14 - Qui s'en va à la gare ? C'est un homme.

15 - Qui vient de l'école ? C'est une femme.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. La personne qui va à la gare est Chôlsu.
2. Ce qui est dans la voiture est un chien.
3. Dans la rue il y a des appartements (immeubles) hauts.
4. Qui s'en va ?
5. A l'école il y a des chiens, mais pas de coq.
6. J'ai une maison à côté de l'école.
7. Devant la gare il y a des arbres.
8. Une voiture arrive.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 높은 아파트 옆에 무엇이 있습니까 ?
2. 학교에 남자와 여자가 있습니다.
3. 학교에서 오는 사람은 누구입니까 ?
4. 집은 높습니까 ?
5. 아파트에 개도 있습니다.
6. 닭이 있는 집은 역 뒤에 있습니다.
7. 자동차는 역에서 옵니까 ?
8. 역에 가는 사람은 남자입니다.

C. Donnez aux mots suivants leur antonyme comme dans l'exemple donné.

보기 : 크다 (grand) ---> 작다 (petit)

1. 가다	2. 있다.
3. 앞	4. 높다
5. 여자	6. 이다

D. Mettez les phrases suivantes à la forme négative.

1. 학교가 높습니다.
2. 집이 낮습니다.
3. 사람이 갑니다.
4. 개가 없습니다.
5. 아파트 앞에 있는 나무는 큽니다.
6. 낮은 집이 있습니다.

제 사 과 (Leçon 4)

I - TEXTE

1 - 오늘 경숙은 사과를 먹습니다.
onûl kyôngsugûn sagwarûl môksûmnida

2 - 어제 오렌지를 먹었습니다.
ôje orenjirûl môgôtsûmnida

3 - 내일 바나나를 먹겠습니다.
naiil pananarûl môkketsûmnida

4 - 오늘 사과를 먹는 사람은 경숙입니다.
onûl sagwarûl môngnûn saramûn kyôngsugimnida

5 - 어제 오렌지를 먹은 사람도 경숙입니다.
ôje orenjirûl môgûn saramdo kyôngsugimnida

6 - 내일 바나나를 먹을 사람도 경숙입니다.
naiil pananarûl môgûl saramdo kyôngsugimnida

7 - 오늘 철수는 화병을 닦습니다.
onûl chôlsunûn hwabyôngûl taksûmnida

8 - 어제 가방을 닦았습니다.
ôje kabangûl takkatsûmnida

9 - 내일 구두를 닦겠습니다.
naiil kudurûl takketsûmnida

10 - 오늘 화병을 닦는 사람은 철수입니다.
onûl hwabyôngûl tangnûn saramûn chôlsuimnida

11 - 어제 가방을 닦은 사람도 철수입니다.
ôje kabangûl takkûn saramdo chôlsuimnida

12 - 내일 구두를 닦을 사람도 철수입니다.
naiil kudurûl takkûl saramdo chôlsuimnida

13 - 누가 오렌지를 먹었습니까 ? 경숙입니다.
nuga orenjirûl môgôtsûmnikka ? kyôngsugimnida

14 - 누가 구두를 닦겠습니까 ? 철수입니다.
nuga kudurûl takketsûmnikka ? chôlsuimnida

15 - 철수는 무엇을 닦았습니까 ? 화병입니다.
chôlsunûn muôsûl takkatsûmnikka ? hwabyôngimnida

II - GRAMMAIRE

A) Temps et aspects en coréen

Dans cette leçon on voit que les verbes 먹다 [môkta] et 닦다 [takta] prennent trois formes de temps :

Forme polie

1) 먹습니다 [môksûmnida] *il mange*
   닦습니다 [taksûmnida] *il frotte*

2) 먹었습니다 [mômôtsûmnida] *il a mangé*
   닦았습니다 [takkatsûmnida] *il a frotté*

3) 먹겠습니다 [môkketsûmnida] *il mangera*
   닦겠습니다 [takketsûmnida] *il frottera*

Forme non polie

1) 먹는다 [môngnûnda] *il mange*
   닦는다 [tangnûnda] *il frotte*

2) 먹었다 [môgôtta] *il a mangé*
   닦았다 [takkatta] *il a frotté*

3) 먹겠다 [môkketta] *il mangera*
   닦겠다 [takketta] *il frottera*

Ces trois suffixes correspondent à trois temps "jumelés" avec trois aspects (façon dont l'action est représentée) "présent" (inaccompli), "passé" (accompli), "futur" (virtuel).

Le présent est marqué à la forme non polie par le suffixe 는 [-nûn-] quand le radical se termine par une consonne et -ㄴ [-n-] quand il se termine par une voyelle. A la forme polie, il n'apparaît pas (signifiant zéro).

Ex. 먹는다.	본다.
[môngnûnda]	[ponda]
Il mange.	*Il voit..*

먹습니다.	봅니다.
[môksûmnida]	[pomnida]
Il mange.	*Il voit.*

Le présent indique que l'action ou l'état est au présent ou bien a lieu de façon habituelle, générale et qu'elle n'est pas achevée.

Ex. 철수는 화병을 닦습니다.
[chôlsunûn hwabyôngûl taksûmnida]
Chôlsu frotte le vase (maintenant et il n'a pas achevé l'action).

인간은 죽는다.
[inganûn jungnûnda]
Les hommes sont mortels.
(mot à mot ; *Les hommes meurent.*) (phénomène général)

강물이 흐른다.
[kangmuri hûrûnda]
L'eau du fleuve coule (et continuera de couler).

N.B. Les adjectifs ne prennent pas le suffixe 는 [-nûn] (은 [-ûn] après voyelle), ce qui peut s'expliquer par le fait qu'un adjectif représente une qualité incompatible avec un aspect inaccompli.

Ex. 물을 마신다.
[murûl mashinda]
On boit de l'eau.

물이 좋다.
[muri jotha]
L'eau est bonne.

Le futur est toujours marqué par le suffixe 겠 [-ket-] quelle que soit la forme du radical.

Ex. 내일 경숙은 바나나를 먹겠습니다.
[naiil kyôngsugûn pananarûl môkketsûmnida]
Demain Kyôngsuk mangera une banane.

철수는 학교에 가겠다.
[chôlsunûn hakkyoe kagetta]
Chôlsu ira à l'école.

Ce suffixe indique que l'action ou l'état aura lieu au futur, y compris le futur proche. Ce temps sert aussi à indiquer tout ce qui est du domaine du probable, du possible, etc. , en un mot, tout ce qui est ni accompli ni non accompli.

Ex. 잘 먹겠습니다.
[jal môkketsûmnida]
Je vais bien manger.

(formule de politesse prononcée, quand on est invité, juste avant de commencer le repas.)

맛있겠다.
[mashitketta]
Ça doit être bon.

(se dit, par exemple, d'un plat, d'une recette qu'on n'a pas goûtés mais dont on a entendu parler ou devant un plat appétissant) ; vient de l'adjectif 맛있다 [mashitta] *savoureux.*

Le passé est marqué par deux suffixes, soit 았 [-at-], soit 었 [-ôt-]. Le choix de l'un ou de l'autre suffixe se fait en fonction des règles suivantes

a) si la voyelle du radical est 아 [a] ou 오 [o], le passé est marqué par le suffixe 았 [-at].

Ex. 닦다	닦았다
[takta]	[takkatta]
frotter	*avoir frotté*
보다	보았다
[poda]	[poatta]
voir	*avoir vu*

b) pour toutes les autres voyelles, c'est 었 [-ôt].

Ex. 먹다	먹었다
[môkta]	[môgôtta]
manger	*avoir mangé*
주다	주었다
[juda]	[juôtta]
donner	*avoir donné*

c) si le radical se termine par la voyelle 이 [-i], cette voyelle et le suffixe 었 [-ôt] se fondent en 였 [-yôt].

Ex. 기다리다	기다렸다
[kidarida]	[kidaryôtta]
attendre	*avoir attendu*

Morphologiquement, on a 기다리 [kidari-] radical verbal + 었 [-ôt-] suffixe du passé + 다 [-ta] suffixe conclusif déclaratif, mais dans le discours parlé on prononce [kidaryôtta] et l'orthographe coréenne suit fidèlement cette prononciation 기다렸다.

d) si le radical verbal se termine par la voyelle 아 [a] ou la voyelle 어 [ô], cette voyelle et le suffixe du passé se contractent en 았 [at] ou 었 [ôt].

Ex. 가다 서다
[kada] [sôda]
aller *se tenir debout, immobile*

갔다 = 가 + 았다 섰다 = 서 + 었다
[katta] = [ka + atta] [sôtta] = [sô + ôtta]
être allé *s'être tenu debout, immobile*

Le passé (accompli) indique que l'action se situe dans le passé et est achevée.

Ex. 철수는 죽었다.
[chôlsunûn jugôtta]
Chôlsu est mort.

Comparez avec

인간은 죽는다.
[inganûn jungnûnda]
Les hommes sont mortels.

B) Temps à la forme déterminante

A la forme déterminante, le présent est marqué par le suffixe 는 [-nûn], le passé par 은 [-ûn] quand le radical se termine par une consonne ou -ㄴ [-n] après voyelle et le futur par 을 [-ûl] quand le radical se termine par une consonne et -ㄹ [-l] après voyelle.

Pour le verbe 먹다 [môkta] dont le radical se termine par une consonne

présent ---> Ex. 경숙은 사과를 먹는다.
[kyôngsugûn sagwarûl môngnûnda]
Kyôngsuk mange une pomme.

사과를 먹는 사람은 경숙이다.
[sagwarûl môngnûn saramûn kyôngsugida]
Kyôngsuk est la personne qui mange la pomme.

passé ---> Ex. 경숙은 사과를 먹었다.
[kyôngsugûn sagwarûl môgôtta]
Kyôngsuk a mangé la pomme.

사과를 먹은 사람은 경숙이다.
[sagwarûl môgûn saramûn kyôngsugida]
Kyôngsuk est la personne qui a mangé la pomme.

futur ---> Ex. 경숙은 사과를 먹겠다.
[kyôngsugûn sagwarûl môkketta]
Kyôngsuk mangera la pomme.

사과를 먹을 사람은 경숙이다.
[sagwarûl môgûl saramûn kyôngsugida]
Kyôngsuk est la personne qui mangera la pomme.

Pour le verbe 보다 [poda] dont le radical se termine par une voyelle

présent --->Ex. 철수는 산을 본다.
[chôlsunun sanûl ponda]
Chôlsu voit la montagne.

산을 보는 사람은 철수(이)다
[sanûl ponûn saramûn chôlsu(i)da]
Chôlsu est la personne qui voit la montagne.

passé ---> Ex. 철수는 산을 보았다.
[chôlsunûn sanûl poatta]
Chôlsu a vu la montagne.

산을 본 사람은 철수(이)다.
[sanûl pon saramûn chôlsu(i)da]
Chôlsu est la personne qui a vu la montagne.

futur ---> Ex. 철수는 산을 보겠다.
[chôlsunûn sanûl poketta]
Chôlsu verra la montagne.

산을 볼 사람은 철수(이)다.
[sanûl pol saramûn chôlsu(i)da]
Chôlsu est la personne qui verra la montagne.

N.B. : Les adjectifs n'ont pas de forme déterminante en 는 parce que, comme nous l'avons déjà indiqué à la page 40, l'adjectif représente une qualité incompatible avec l'aspect inaccompli. Le mot 차다 [chada] a deux formes selon qu'il s'agit du verbe "donner un coup de pied" ou de l'adjectif "froid / glacé"

Ex. 1) 공을 차는 소년
[kongûl chanûn sonyôn]
Le garçon qui tape dans le ballon.

2) 공을 찬 소년
[kongûl chan sonyôn]
Le garçon qui a tapé dans le ballon.

mais, par contre, pour l'adjectif 차다 [chada] "glacé", seule est possible la forme 찬 [chan] comme dans 찬 물 [chan mul] l'"eau glacée" de 물 [mul] "eau" et 차다 [chada] "glacé"

C) Le complément d'objet direct 를 [rûl] / 을 [-ûl]

Il est marqué en coréen par deux suffixes nominaux 를 [rûl] quand le nom se termine par une voyelle et 을 [-ûl] quand il se termine par une

consonne.

Ex. 경숙은 사과를 먹습니다.
[kyôngsugûn sagwarûl môksûmnida]
Kyôngsuk mange une pomme.

철수는 화병을 닦습니다.
[chôlsunûn hwabyôngûl taksûmnida]
Chôlsu frotte le vase.

III - VOCABULAIRE

오늘 [onûl] aujourd'hui

사과 [sagwa] pomme

먹다 [môkta] manger

어제 [ôje] hier

오렌지 [orenji] orange

내일 (來日) [naiil] demain

바나나 [panana] banane

화병 (花甁) [hwabyông] vase à fleurs

닦다 [takta] frotter

가방 [kabang] cartable, serviette

구두 [kudu] chaussures

무엇 [muôt] quoi ?

누구 [nugu] qui ?

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Aujourd'hui Kyôngsuk mange une pomme.

2 - Hier elle a mangé une orange.

3 - Demain elle mangera une banane.

4 - C'est Kyôngsuk qui mange une pomme aujourd'hui.

5 - C'est aussi Kyôngsuk qui a mangé une orange hier.

6 - C'est aussi Kyôngsuk qui mangera une banane demain.

7 - Aujourd'hui Chôlsu frotte le vase à fleurs.

8 - Hier il a frotté le cartable.

9 - Demain il frottera (cirera) les chaussures.

10 - C'est Chôlsu qui frotte le vase à fleurs aujourd'hui.

11 - C'est aussi Chôlsu qui a frotté le cartable hier.

12 - C'est aussi Chôlsu qui cirera les chaussures demain.

13 - Qui a mangé l'orange ? C'est Kyôngsuk.

14 - Qui cirera les chaussures ? C'est Chôlsu.

15 - Qu'est-ce que Chôlsu a frotté ? (C'est) le vase à fleurs.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Hier, j'ai nettoyé un vase et une voiture.
2. Kyôngsuk et Chôlsu vont manger des oranges.
3. Il y a des oranges, des bananes et des pommes.
4. Qui mange des pommes ?
5. Où sont des souliers ?
6. Qu'est-ce qu'il y a dans cette voiture ?
7. Demain j'irai à l'école.
8. La personne qui est allée hier à la gare est Chôlsu.

9. Est-ce que le chien mange aussi des oranges ?
10. Le vase est dans mon sac.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 바나나를 먹지 않았습니까 ?
2. 어제 가방을 닦은 사람은 누구입니까 ?
3. 오렌지는 어디에 있습니까 ?
4. 가방과 화병은 자동차 안에 있습니다.
5. 동물도 사과를 먹습니까 ?
6. 가방에 사과는 있고 오렌지는 없습니다.
7. 내일 철수가 닦을 것은 무엇입니까 ?
8. 경숙은 화병을 닦지 않고 철수는 사과를 먹지 않습니다.

C. Complétez les phrases suivantes en utilisant les suffixes appropriés comme dans l'exemple.

보기 학교( ) 갑니다. ---> 학교(에) 갑니다.

1. 역( ) 사람( ) 옵니다.
2. 가방( ) 닦았습니까 ?
3. 오렌지( ) 먹고 바나나( ) 먹지 않았습니다.
4. 구두( ) 자동차 안( ) 있습니까 ?
5. 아파트( ) 높( ) 집은 낮습니다.
6. 닭( ) 개( ) 동물입니까 ?
7. 학교 옆( ) 나무( ) 있습니다.
8. 학교( ) 옵니까 ?
9. 화병( ) 구두( ) 닦은 사람( ) 누구입니까 ?
10. 자동차( ) 있는 동물( ) 무엇입니까 ?

제 오 과 (Leçon 5)

I - TEXTE

1 - 오늘 아침에 무얼 하세요 ?
onûl achime muôl haseyo

2 - 열 시에 공항에 갈 거예요.
yôl shie konghange kal kôyeyo

3 - 친구 철수가 서울에서 와요.
chingu chôlsuga sôuresô wayo

4 - 지난 여름 방학에 친구와 같이 여행을 했어요.
jinan yôrûm panghage chinguwa kachi yôhaingûl haissôyo

5 - 여행을 좋아하세요 ?
yôhaingûl joahaseyo

6 - 네, 여행을 자주 해요.
ne, yôhaingûl jaju haiyo

7 벌써 중동, 동남아 일대와 중국, 일본 및 한국을 구경했어요.
pôlssô jungdong, tongnama ildaiwa jungguk, ilbon mit hangugûl kugyônghaissôyo

8 - 카나다도 가셨어요 ?
khanadado kasyôssôyo

9 - 네, 카나다와 미국에는 갔지만 남미는 아직 못 갔어요. 오스트렐리아도요.
ne, khanadawa migugenûn katjiman namminûn ajik mot kassôyo. osûthûrelliadoyo

10 - 아프리카는요 ?
aphûrikhanûnyo

11 - 아프리카에서 났어요.
aphûrikhaesô nassôyo

12 - 참 좋으시겠어요 ! 나중에 여행 얘기를 한 번 들려주세요.
cham joûshigessôyo ! najunge yôhaing yegirûl han pôn tûllyôjuseyo

II - GRAMMAIRE

A) Le style familier -아요 [-ayo] / -어요 [-ôyo]

Le style familier est formé au moyen de la voyelle thématique -아 [-a] ou -어 [-ô] suivie du suffixe -요 [-yo]. -아요 [-ayo] apparaît après les radicaux verbaux dont la dernière syllabe se termine par la voyelle -아 [-a] ou -오 [-o]. Dans tous les autres cas, on utilise -어요 [-ôyo], exception faite de la copule 이다 [ida] / 아니다 [anida] et du verbe 하다 [hada]. Après les suffixes du passé et du futur en 겠 [ket], seule la forme -어요 [-ôyo] est possible.

- avec 아요 [-ayo]

infinitif --->	Ex.	가다 [kada] *aller*	받다 [patta] *recevoir*
présent --->	Ex.	가요. [kayo] *On va.*	받아요. [padayo] *On reçoit.*
passé --->	Ex.	갔어요. [kassôyo] *On est allé.*	받았어요. [padassôyo] *On a reçu.*
futur 1 --->	Ex.	가겠어요. [kagessôyo] *On ira.*	받겠어요. [patkessôyo] *On recevra.*
futur 2 --->	Ex.	갈 것이에요. [kal kôshieyo] *On ira.*	받을 것이에요. [padûl kôshieyo] *On recevra.*

- avec 어요 [-ôyo]

infinitif --->	Ex.	주다 [juda] *donner*	먹다 [môkta] *manger*
présent --->	Ex.	주어요. * [juôyo] *On donne.*	먹어요. [môgôyo] *On mange.*
passé --->	Ex.	주었어요. * [juôssôyo] *On a donné.*	먹었어요. [môgôssôyo] *On a mangé.*

futur 1 ---> Ex. 주겠어요.
[jugessôyo]
On donnera.

먹겠어요.
[môkkessôyo]
On mangera.

futur 2 ---> Ex. 줄 것이에요.
[jul kôshieyo]
On donnera.

먹을 것이에요.
[môgul kôshieyo]
On mangera.

* 주어요 [juôyo] et 주었어요 [juôssôyo] peuvent se contracter en 줘요 [jwôyo] et 줬어요 [jwôssôyo].

Au présent, la copule 이다 [ida] devient 이에요 [ieyo] derrière un nom à finale consonantique et 예요[yeyo] derrière un nom à finale vocalique. Au passé, on a respectivement 이었어요 [iôssôyo] et 였어요 [yôssôyo]. Avec le futur en 겠 [ket], il n'y a qu'une forme 이겠어요 [igessôyo].

Ex. 산이다.
[sanida]
C'est une montagne.

책이다.
[chaigida]
C'est un livre.

산이에요.
[sanieyo]
C'est une montagne.

책이에요.
[chaîgieyo]
C'est un livre.

산이었어요.
[saniôssôyo]
C'était une montagne.

책이었어요.
[chaigiôssôyo]
C'était un livre.

산이겠어요.
[sanigessôyo]
Ce sera une montagne.

책이겠어요.
[chaigigessôyo]
Ce sera un livre.

산일 것이에요. [sanil kôshieyo] *Ce sera une montagne.*	책일 것이에요. [chaigil kôshieyo] *Ce sera un livre.*
고양이(이)다. * [koyangi(i)da] *C'est un chat.*	바다이다. [padaida] *C'est la mer.*
고양이예요. [koyangiyeyo] *C'est un chat.*	바다예요. [padayeyo] *C'est la mer.*
고양이였어요. [koyangiyôssôyo] *C'était un chat.*	바다였어요. [padayôssôyo] *C'était la mer.*
고양이(이)겠어요. [koyangi(i)gessôyo] *Ce sera un chat.*	바다이겠어요. [padaigessôyo] *Ce sera la mer.*
고양이일 것이에요. * [koyangiil kôshieyo] *Ce sera un chat.*	바다일 것이에요. [padail kôshieyo] *Ce sera la mer.*

* Si le mot se termine par la voyelle ㅣ [i], le 이 [i] de 이다 [ida] peut éventuellement disparaître comme dans les exemples ci-dessus.

Dans le cas du verbe 하다 [hada], on a les formes suivantes

infinitif ---> Ex. 하다
[hada]
faire

présent --->	Ex.	*하요	해요.
		[hayo]	[haiyo]
		On fait.	*On fait.*
passé --->	Ex.	하였어요.	했어요.
		[hayôssôyo]	[haissôyo]
		On a fait.	*On a fait.*

futur 1 ---> Ex. 하겠어요.
[hagessôyo]
On fera.

futur 2 ---> Ex. 할 것이에요.
[hal kôshieyo]
On fera.

* Au présent, la forme 하요 [hayo] n'existe pas. Seul 해요 [haiyo] est possible. Par contre, au passé, les deux formes 하였어요 [hayôssôyo] et 했어요 [haissôyo] sont possibles.

N.B. Dans le style familier, il n'y a qu'une forme unique pour le déclaratif, l'interrogatif et l'impératif. La distinction de mode se fait au moyen de l'intonation.

Ex. :집에 가요.
[jibe kayo.]
Il va à la maison.

집에 가요 ?
[jibe kayo ?]
Est-ce qu'il va à la maison ?

집에 가요 !
[jibe kayo !]
Qu'il aille à la maison !

B) Adverbe de temps 오늘 [onûl], 아침 [achim]

Les plus fréquents sont

오늘 [onûl] *aujourd'hui,*
내일 [naiil] *demain,*
모레 [more] *après-demain,*
어제 [ôje] *hier.*

Le lendemain se dit 이튿 날 [itûnnal] ou bien 그 다음 날 [kû taûm nal] (*le jour suivant*).

아침 [achim] *le matin,*
저녁 [jônyôk] *le soir,*
밤 [pam] *la nuit.*

아침 [achim] et 저녁 [jônyôk] sont également utilisés pour indiquer respectivement le repas du matin (petit-déjeuner) et celui du soir (dîner). Le repas de midi (déjeuner) se dit 점심 [jômshim].

C) 무얼 하세요 ? [muôl haseyo] *Que faites-vous ?*

Quand le suffixe honorifique 시 [-shi] s'intègre au style familier en 아요 [-ayo] ou 어요 [-ôyo], on a 세요 [-seyo] après une voyelle et 으세요 [-ûseyo] après une consonne, quel que soit le mode.

Ex. 어디 가세요 ?
[ôdi kaseyo]
Où allez-vous ?

이 신문을 읽으세요.
[i shinmuêul ilgûseyo]
Lisez ce journal.

D) 열 시에 [yôlshie] *à dix heures*

L'heure (시 [shi]) en coréen est indiquée au moyen des chiffres purement coréens.

1 heure 한 시 [han shi] ,
2 heures : 두 시 [tu shi],
3 heures 세 시 [se shi],
4 heures 네 시 [ne shi],
5 heures 다섯 시 [tasôt shi],
6 heures 여섯 시 [yôsôt shi],
7 heures : 일곱 시 [ilgop shi],
8 heures 여덟 시 [yôdôl shi],
9 heures 아홉 시 [ahop shi],
10 heures 열 시 [yôl shi],
11 heures 열 한 시 [yôl han shi],
12 heures : 열 두 시 [yôl tu shi].

Comme dans les pays anglo-saxons, on indique 오전 [ojôn] *avant midi* et 오후 [ohu] *après-midi.*

Ex. 오전 열 시 [ojôn yôl shi] *dix heures du matin,*
오후 다섯 시 [ohu tasôt shi] *dix-sept heures.*

L'usage veut cependant que l'on dise

Ex. 저녁 여섯 시 [jônyôk yôsôt shi] *six heures du soir,*
밤 열 시 [pam yôl shi] *dix heures du soir* (mot à mot ; *dix heures de la nuit*).

Par contre, pour les minutes et les secondes, on a recours aux chiffres sino-coréens.

Ex. 열 시 십 오 분
[yôl shi ship o pun]
dix heures et quart (quinze minutes)

열 시 반
[yôl shi pan]
dix heures et demie

열 시 삼 십 분*
[yôl shi sam sip pun]
dix heures trente

열 한 시 십 오 분전
[yôl han shi ship o punjôn]
*onze heures moins le quart (*mot à mot ; *quinze minutes avant).*
* Comme en français, il existe deux possibilités.

Pour l'indication de la durée, l'utilisation des chiffres reste inchangée, par contre, pour l'heure, à la place de 시 [shi] on utilise le mot 시간 [shigan].

Ex. 세 시간
[se shigan]
trois heures (de durée)

다섯 시간 이 십 오 분
[tasôt shigan i ship o pun]
cinq heures vingt-cinq minutes (de durée)

다섯 시간 반
[tasôt shigan pan]
cinq heures et demie (de durée).

N.B. Voir en annexe le tableau des chiffres.

E) 갈 거예요 [kal kôyeyo] *j'irai*

-ㄹ 것이에요 [-l kôshieyo] ou 을 것이에요 [-ûl kôshieyo] contractés

en -ㄹ 거예요 [-l kôyeyo] ou 을 거예요 [-ûl kôyeyo] en langue parlée marquent le “futur 2”

Ex. 내일 저녁 여덟 시 반에 도착할 거예요.
[naiil jônyôk yôdol shi pane tochakhal kôyeyo]
On arrivera demain à huit heures et demie du soir.

이번 여행은 브라질이 좋을 거예요.
[ibôn yôhaingûn pûrajiri joûl kôyeyo]
Pour ce voyage, le Brésil sera bien.

F) 와요 [wayo] *Il vient.*

Il s’agit du verbe 오다 [oda] “venir” au style familier en 아요 [-ayo] ; 오+아요 [o+ayo] se contracte obligatoirement en 와요 [wayo].

G) 친구와 같이 [chinguwa kachi] *avec un ami / avec mon ami*

L’idée de "avec", "ensemble", s’exprime en coréen par 와 / 과 같이 [wa / kwa kachi], 와 / 과 함께 [wa / kwa hamkke] ou encore 하고 [hago].

Ex. 동생과 같이 저녁을 했어요.
[tongsainggwa kachi jônyôgûl haissôyo]
J’ai dîné avec mon frère cadet.

동생과 함께 저녁을 했어요.
[tongsainggwa hamkke jônyôgûl haissôyo]
J’ai dîné avec mon frère cadet.

동생하고 저녁을 했어요
[tongsainghago jônyôgûl haissôyo]
J’ai dîné avec mon frère cadet.

H) Suffixe jonctif 지만 [-jiman] "mais, bien que"

지만 [-jiman] est un suffixe jonctif qui correspond aux conjonctions du français "bien que, quoique, mais" Se place après le radical du verbe ou de l'adjectif suivi des suffixes de temps.

Ex. 여행을 좋아하지만 시간이 없어요.
[yôhaingûl joahajiman shigani ôpsôyo]
J'aime le voyage mais je n'ai pas le temps.

한국말은 알지만 한국풍속은 몰라요.
[hangukmarûn aljiman hangukphungsogûn mollayo]
Bien que je connaisse la langue coréenne, j'ignore les coutumes.

신문은 읽지만 소설은 안 읽어요.
[shinmunûn ikjiman sosôrûn an ilgôyo]
Quoique je lise les journaux, je ne lis pas de romans.

I) 못 [mot] *ne pas pouvoir* : marque de l'impossibilité

못 [mot] a le même comportement que la marque de négation 안 [an] il se place devant le verbe simple, mais, dans le cas d'un verbe composé en 하다 [hada], il s'intercale entre 하다 [hada] et le nom complément d'objet qui prend le suffixe 을 / 를 [-ûl / -rûl].

	affirmatif	négatif
Ex.	사진을 찍었어요. [sajinûl jjigôssôyo] *J'ai pris des photos.*	사진을 못 찍었어요. [sajinûl mot jjigôssôyo] *Je n'ai pas pu prendre de photos.*
	벌써 운전해요! [pôlssô unjôn haiyo] *Vous conduisez déjà!*	아직 운전을 못 해요. [ajik unjônûl mot haiyo] *Je ne peux pas encore conduire.*

내일 전화하겠어요.	내일 전화를 못 하겠어요.
[naiil jônhwahagessôyo]	[naiil jônhwarûl mot hagessôyo]
Je téléphonerai demain.	*Je ne pourrai pas téléphoner demain.*

J) 오스트렐리아도요. [osûthûrelliadoyo] *En Australie non plus,*
아프리카는요 ? [aphûrikhanûnyo] *Et en Afrique?*

Ces deux phrases sont les formes abrégées de

오스트렐리아도 못 갔어요.
[osûthûrelliado mot kassôyo]
Je n'ai pas pu me rendre en Australie.

et de 아프리카는 가셨어요?
[aphûrikhanûn kassôyo]
Et l'Afrique, vous y êtes allé?

Comme on le voit, 요 [yo] remplace la partie verbale de la phrase. Cette façon de parler donne à la conversation un ton moins guindé, plus affable et "décontracté"

Ex. question ——> 누가 감기에 걸렸어요 ?
[nuga kamgie kôllôssôyo]
Qui est enrhumé ?

réponse ——> 철수가 걸렸어요. / 철수가요.
[chôlsuga kôllôssôyo] / [chôlsugayo]
Chôlsu est enrhumé. / (C'est) Chôlsu.

영수도요.
[yôngsudoyo]
Yôngsu aussi.

question ——> 경숙은요 ?
[kyôngsugûnyo]
Et Kyôngsuk ?

réponse ——> 아니요, 괜찮아요.
[aniyo, kwainchanayo]
Non, elle va bien.

K) 아프리카에서 났어요. [aphûrikhaesô nassôyo] *Je suis né en Afrique.*

"Naître", en français peut se traduire de deux manières 나다 [nada] et 태어나다 [thaiônada] qui est une des formes composées de 나다 [nada].

Ex. 아프리카에서 태어났습니다.
[aphûrikhaesô thaiônassûmnida]
Je suis né en Afrique.

L) 참 좋으시겠어요. [cham johûsigessôyo] *Vous en avez de la chance !*

Le sens de base de l'adjectif 좋다 [jotha] est "bon", mais, dans certains contextes, comme ici, il signifie "avoir de la chance"

며느리가 아들을 낳았어요. [myônûriga adûrûl naassôyo] *Ma belle-fille a eu un fils.*	참 좋으시겠어요. [cham joûshigessôyo] *Vous en avez de la chance !*
딸이 시험에 합격했어요. [ttari shihôme hapkyôkhaissôyo] *Ma fille a réussi à l'examen.*	참 좋으시겠어요. [cham joûshigessôyo] *Vous en avez de la chance !*

M) 들려주세요 [tûllyôjuseyo] *faites-nous entendre / racontez-nous*

mot à mot : "donnez(-nous) à entendre" Il s'agit d'un verbe composé de 들리다 [tûllida] "faire entendre" et de 주다 [juda] "donner" Quand 주다 [juda] apparaît comme deuxième élément d'un verbe composé, il indique que l'action du verbe qui le précède se fait au profit d'autrui.

Ex. 나는 그 일을 알아요.
[nanûn kû irûl arayao]
Je suis au courant de cette affaire.

그 일을 알아주세요.
[kû irûl arajuseyo]
Renseignez-moi sur cette affaire.

III - VOCABULAIRE

오늘 [onûl] aujourd'hui

아침 [achim] matin

하다 [hada] faire

열 [yôl] dix

시 (時) [shi] heure

공항 (空港) [konghang] aéroport

친구 (親舊) [chingu] ami

지나다 [jinada] passer

여름 [yôrûm] été

방학 (放學) [panghak] vacances

같이 [kachi] ensemble

여행 (旅行) [yôhaing] : voyage
좋아하다 [joahada] aimer
자주 [jaju] souvent
벌써 [pôlssô] déjà
중동 (中東) [jungdong] Moyen Orient
동남아 (東南亞) [tongnama] : Asie du Sud-Est
일대 (一帶) [ildai] zone, région
중국 (中國) [jungguk] Chine
일본 (日本) [ilbon] Japon
및 [mit] et, ainsi que
한국 (韓國) [hanguk] Corée
구경하다 [kugyônghada] regarder, visiter
카나다 [khanada] Canada
미국 (美國) [miguk] Etats-Unis
남미 (南美) [nammi] Amérique du Sud
아직 [ajik] encore
오스트렐리아 [osûthûrellia] Australie
아프리카 [aphûrikha] Afrique
나다 [nada] naître
참 [cham] vraiment
나중에 [najunge] ensuite, ultérieurement
얘기 (이야기) [yaigi, iyagi] histoire, récit
한 번 [hanbôn] une fois
들려주다 [tûllyôjuda] faire entendre, raconter

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Que faites-vous ce matin ?

2 - J'irai à l'aéroport à dix heures.

3 - Mon ami Chôlsu vient de Séoul.

4 - L'été dernier, j'ai voyagé avec mon ami pendant les vacances.

5 - Aimez-vous voyager ? / Aimez-vous les voyages ?

6 - Oui, je voyage souvent.

7 - J'ai déjà visité le Moyen Orient, toute l'Asie du Sud-Est , la Chine, le Japon ainsi que la Corée.

8 - Etes-vous allé aussi au Canada ?

9 - Oui, je suis allé au Canada et aux Etats-Unis, mais je n'ai pas pu encore me rendre en Amérique du Sud. En Australie non plus.

10 - Et l'Afrique ?

11 - Je suis né en Afrique.

12 - Vous en avez de la chance ! Il faudra qu'un jour vous me racontiez vos voyages.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Qu'est-ce que vous faites à l'aéroport ?
2. A 8 heures et demie j'irai chez Chôlsu.
3. Où êtes-vous allé l'été dernier ?
4. Aimez-vous les animaux ?
5. Avec qui avez-vous voyagé ?

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1.어제 아침에 중동에서 돌아왔어요.

2. 카나다에 아직 못 갔어요.

3. 여행을 좋아하지만 시간이 없어요.

4. 동생은 오후 두 시 십 분전에 떠났어요.

5. 서울에서 온 친구는 여행을 자주 해요.

C. Dites en coréen les heures suivantes.

1. 8 heures et 15 minutes
2. 9 heures et 30 minutes
3. 11 heures moins 15 minutes
4. midi
5. 7 heures de l'après-midi
6. minuit

D. Changez les phrases suivantes en style familier au futur.

1. 여덟 시에 공부합니다.

2. 친구와 음악을 듣습니다.

3. 오후에 공항에 갑니다.

4. 네, 잘 압니다.

5. 시간이 없습니다.

E. Changez les phrases ci-dessus en style familier au passé et en interrogation.

제 육 과 (Leçon 6)

I - TEXTE

1 - 산 위에 해가 떠 있습니다.
san wie haiga ttô itsûmnida

2 - 사과는 먹을 수 있습니 다.
sagwanûn môgûl su itsûmnida

3 - 달은 먹을 수 없습니다.
tarûn môgûl su ôpsûmnida

4 - 사과는 먹을 수 있는 것입니다.
sagwanûn môgûl su innûn kôshimnida

5 - 달은 먹을 수 없는 것입니다.
tarûn môgûl su ômnûn kôshimnida

6 - 사과는 먹을 수 있는 것이나 달은 먹을 수 없는 것입니다.
sagwanûn môgûl su innûn kôshina tarûn môgûl su ômnûn kôshimnida

7 - 경숙은 사과를 먹으나 바나나를 먹지 않습니다.
kyôngsugûn sagwarûl môgûna pananarûl môkji ansûmnida

8 - 주미는 오렌지만 먹습니다.
juminûn orenjiman môksûmnida

9 - 먹을 수 있는 것은 무엇입니까 ?
môgûl su innûn kôsûn muôshimnikka

10 - 사과와 오렌지와 바나나입니다.
sagwawa orenjiwa pananaimnida

11 - 먹을 수 없는 것은 무엇입니까 ? 달입니다.
môgûl su ômnûn kôsûn muôshimnikka ? tarimnida

II - GRAMMAIRE

A) L'expression de l'état et la voyelle thématique 있다 [itta] et 아 [-a] et 어 [-ô]

En coréen, l'état s'exprime en ajoutant au radical du verbe la voyelle thématique suivie du verbe d'existence 있다 [itta].

Ex. 뜨다
[ttûda]
flotter
(au sens de se tenir immobile dans l'eau ou dans l'espace)

떠 있다 — [ttô itta] — *être à l'état flottant*
떠 있어요 — [ttô issôyo]

L'expression de l'état n'est possible qu'avec les verbes appelés

justement "verbes d'état" Elle n'est pas possible avec les verbes d'action comme 먹다 [môkta] "manger" ou avec les adjectifs comme 높다 [nopta] "haut"

On appelle voyelle thématique une voyelle qui s'ajoute au radical du verbe ou de l'adjectif et qui est exigée par certains suffixes verbaux ou certaines formes grammaticales comme ici l'expression de l'état. Il y a en fait 2 voyelles thématiques 아 [-a] et 어 [-ô]. Le choix de l'une ou de l'autre se fait en fonction du vocalisme du radical. Les règles sont les mêmes que pour 았 [-at-] et 었 [-ôt-].

B) Les verbes et adjectifs en 으 [-û]

뜨다 [ttûda], comme tous les verbes et adjectifs dont le radical se termine par la voyelle 으 [-û], exception faite des verbes qui se terminent par la syllabe 르 [-rû] comme 오르다 [orûda] "grimper", voit cette voyelle assimilée par la voyelle thématique 어 [-ô]; il en va de même avec le suffixe du passé 었 [-ôt-].

Ex.	해가 뜬다. [haiga ttûnda] *Le soleil se lève.*	뜨다 (verbe) [ttûda] *flotter*
	해가 떴다. [haiga ttôtta] *Le soleil s'est levé.*	뜨 +었 = 떴
	해가 떠 있다. [haiga ttô itta] *Le soleil flotte (est dans le ciel).*	뜨 +어 = 떠
	머리가 아프다. [môriga aphûda] *J'ai mal à la tête.*	아프다 (adjectif) [aphûda] *être malade*

머리가 아팠다. 아프 + 았 = 아팠 *
[môriga aphatta]
J'avais mal à la tête.

* Etant donné qu'on est en présence d'une double assimilation, au lieu de 아펐다 [aphôtta], on a 아팠다 [aphatta].

C) Expression de la possibilité 을 수 있다 / ㄹ 수 있다 / 없다
[-ûl su itta / -l su itta] / [ôpta]

Elle s'exprime en coréen au moyen du mot-outil 수 [su] qui signifie "possibilité" Le mot outil est un mot grammatical qui n'apparaît jamais isolément mais au contraire dans un contexte limité. 수 [su] se trouve obligatoirement derrière un verbe ou un adjectif à la forme déterminante du futur (virtuel) -ㄹ [-l] quand le radical se termine par une voyelle et 을 [-ûl] quand il se termine par une consonne ; ce mot-outil doit être suivi soit de 있다 [itta] pour indiquer la possibilité, soit de 없다 [ôpta] pour indiquer l'impossibilité.

Ex. 사과를 먹을 수 있다
[sagwarûl môgûl su itta]
On peut manger la pomme.

사과를 먹을 수 없다
[sagwarûl môgûl su ôpta]
On ne peut pas manger la pomme.

산을 볼 수 있다
[sanûl pol su itta]
On peut voir la montagne.

산을 볼 수 없다
[sanûl pol su ôpta]
On ne peut pas voir la montagne.

Le suffixe déterminant du verbe à la forme du virtuel -ㄹ / 을 [-l / -ûl] suivi de 것 [kôt] ou d'un nom a la même valeur qu'en français la préposition à suivie de l'infinitif

Ex. 공부할 것 [kongbuhal kôt] *à étudier*
읽을 것 [ilgûl kôt] *à lire*
먹을 것 [môgûl kôt] *à manger*
볼 것 [pol kôt] *à voir*
마실 것 [mashil kôt] *à boire*
할 것 [hal kôt] *à faire*

오늘 할 일은 무엇입니까 ?
[onûl hal irûn muôshimnikka]
Quel travail y a-t-il à faire aujourd'hui ?

오늘 할 것은 무엇입니까 ?
[onûl hal kôsûn muôshimnikka]
Qu'est-ce qu'il y a à faire aujourd'hui ?

읽을 책이 없습니다.
[ilgûl chaigi ôpsûùnida]
Il n'y a pas de livre à lire.

읽을 것이 없습니다.
[ilgûl gôshi ôpsûmnida]
Il n'y a rien à lire.

N.B. En cas de négation, il faut ajouter **rien** devant **à + infinitif,** comme dans *rien à faire*, *rien à lire.*

D) Le suffixe verbal jonctif : 으나 [-ûna] / 나 [-na]

La signification de ce suffixe correspond à la conjonction "mais".

Quand le radical se termine par une consonne, la forme est 으나 [-ûna] ; quand il se termine par une voyelle, c'est 나 [-na].

Ex. 경숙은 사과를 먹으나 바나나를 먹지 않습니다.
[kyôngsugûn sagwarûl môgûna pananarûl môkji ansûmnida]
Kyôngsuk mange une pomme mais ne mange pas de banane.

경숙은 책은 사나 꽃은 사지 않습니다.
[kyôngsugûn chaigûl sana kkochûl saji ansûmnida]
Kyôngsuk achète des livres mais n'achète pas de fleurs.

N.B. Dans le deuxième phrase, le suffixe nominal d'accusatif 을[-ûl] est remplacé par le suffixe du thème 은 [-ûn] après 책 "livre" et 꽃 "fleur" pour renforcer la nuance de l'opposition, ou de la comparaison.

III - VOCABULAIRE

산 (山) [san] montagne

위 [wi] dessus

해 [hai] soleil

뜨다 [ttûta] flotter, se trouver (dans l'eau, dans l'air);
se lever (soleil, lune)

사과 [sagwa] pomme

먹다 [môkta] manger

달 [tal] : lune

것 [kôt] chose

바나나 [panana] :banane

오렌지 [orenji] orange

도 [to] aussi, même

만 [man] seulement

무엇 [muôt] quoi ?

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Le soleil se tient (flotte) au-dessus de la montagne.

2 - La pomme, on peut la manger (ça peut se manger).

3 - La lune, on ne peut pas la manger.

4 - La pomme est quelque chose qu'on peut manger.

5 - La lune est quelque chose qu'on ne peut pas manger.

6 - La pomme est quelque chose qu'on peut manger, mais la lune est quelque chose qu'on ne peut pas manger.

7 - Kyôngsuk mange des pommes mais ne mange pas de bananes.

8 - Jumi mange seulement des oranges (ne mange que des oranges).

9 - Qu'est-ce qui peut se manger ? (quelles sont les choses qui peuvent se manger ?)

10 - (Ce sont) les pommes, les oranges et les bananes.

11 - Quelle est la chose qu'on ne peut pas manger ? C'est la lune.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Dans les montagnes, il y a aussi des arbres.
2. Je mange non seulement des pommes mais aussi des oranges.
3. Qu'est-ce qu'on ne peut pas manger ?
4. La nuit, il n'y a que la lune et des étoiles.

5. Hier il n'y avait pas de cours.
6. L'arbre qui se trouve devant la maison n'est pas grand.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 나는 차에서 무엇을 먹었습니까 ?
2. 주미가 먹은 것은 바나나가 아니고 오렌지였습니다.
3. 산도 높고 나무도 높습니다.
4. 동물도 달을 먹을 수 없습니다.
5. 역 앞에도 차 앞에도 사람이 있습니다.

C. Mettez les phrases suivantes au passé.

1. 나는 역에 갈 수 있습니다.
2. 밤에 달과 별이 떠 있습니다.
3. 사과를 먹지 않습니다.
4. 차 안에 화병과 바나나가 없습니다.
5. 이것은 집이 아니고 아파트입니다.

D. Completez les phrases suivantes en utilisant les suffixes appropriés comme dans l'exemple donné.

보기 사과( ) 차 안에 있( ) 가방( ) 없습니다. --->
사과(는) 차 안에 있(고) 가방(에) 없습니다.

1. 오렌지( ) 먹( ) 사과는 먹지 않았습니다.
2. 산 위( ) 떠 있는 것( ) 무엇입니까 ?
3. 이 자동차( ) 어디( ) 왔습니까 ?
4. 집 뒤( ) 있는 나무( ) 높지 않습니다.
5. 해( ) 산 위( ) 떠 있습니다.

제 칠 과 (Leçon 7)

I - TEXTE

1 - 아침 일찍 일어납니다.
achim iljjik irônamnida

2 - 일어나서 세수를 하고 옷을 입고 아침을 먹습니다.
irônasô sesurûl hago osûl ipko achimûl môksûmnida

3 - 밖으로 나가서 걸어갑니다.
pakkûro nagasô kôrôgamnida

4 - 버스 정류장으로 걸어갑니다.
pôsû jôngnyujangûro kôrôgamnida

5 - 가방을 가지고 걸어갑니다.
kabangûl kajigo kôrôgamnida

6 - 저는 버스 정류장 앞에 섭니다.
jônûn pôsû jôngnyujang aphe sômnida

7 - 정류장 앞에 서서 버스를 기다립니다.
jôngnyujang aphe sôsô pôsûrûl kidarimnida

8 - 사람들은 지나갑나다.
saramdûrûn jinagamnida

9 - 버스를 기다리면서 지나가는 사람을 바라봅니다.
pôsûrûl kidarimyônsô jinaganûn saramûl parapomnida

10 - 정류장까지 걸어가서 버스를 타고 학교에 갑니다.
jôngnyujangkkaji kôrôgasô pôsûrûl thago hakkyoe kamnida

11 - 철수는 버스를 타고 학교에 갑니다.
chôlsunûn pôsûrûl thago hakkyoe kamnida

12 - 경숙은 걸어서 갑니다.
kyônsugûn kôrôsô kamnida

13 - 철수는 버스를 타고 가고 경숙은 걸어서 갑니다.
chôlsunûn pôsûrûl thago kago kyôngsugûn kôrôsô kamnida

14 - 누가 버스를 기다립니까 ?
nuga pôsûrûl kidarimnikka

15 - 철수가 버스를 기다립니다.
chôlsuga pôsûrûl kidarimnida

II - GRAMMAIRE

A) Le suffixe verbal jonctif marqueur de la continuité 서 [-sô]

Ce suffixe est précédé de la voyelle thématique 아 [-a] / 어 [-ô]. Il marque l'existence d'une continuité entre les deux propositions qui

doivent avoir le même sujet.

Ex. 일어나서 세수를 하고 옷을 입고 아침을 먹습니다.
[irônasô sesurûl hago osûl ipko achimûl môksûmnida]
Après m'être levé, je fais ma toilette, je m'habille et je prends mon petit-déjeuner.
(mot à mot ; *Je me lève, je fais ma toilette, je m'habille et je prends mon petit-déjeuner.*)

골동품을 사서 배로 부쳤다
[koltongphumûl sasô pairo puchyôtta]
J'ai acheté une antiquité et je l'ai envoyée par bateau.

N.B. : le suffixe 서 [-sô] ne concorde jamais avec le temps du verbe de la proposition qui suit. A noter aussi que dans ce type de phrase il est impossible de remplacer 서 [-sô] par 고 [-ko].

B) Le suffixe nominal de direction : 로 [-ro] / 으로 [-ûro]

Ce suffixe sert à exprimer plusieurs fonctions qui seront examinées au fur et à mesure. Dans cette leçon il sert à marquer l'allatif, tout comme le suffixe 에 [e] cf. Leçon 3, E). 로 [-ro] quand le radical se termine par une voyelle ou par la consonne -ㄹ et 으로 [-ûro] quand il se termine par une consonne.

Ex. 학교로 갑니다.
[hakkyoro kamnida]
Je vais à l'école.

버스 정류장으로 걸어갑니다.
[pôsû jôngnyujangûro kôrôgamnida]
Je marche vers l'arrêt d'autobus.

호텔로 갑니다.
[hothello kamnida]
Je vais à l'hôtel.

지하철로 갑니다.
[jihachôllo kamnida]
Je vais en métro.

C) 가지고 [kajigo] "avec"

Certains verbes ou adjectifs suivis du suffixe verbal jonctif 고 [-ko] fonctionnent comme des postpositions ou des locutions adverbiales. C'est ainsi qu'à partir du verbe 가지다 "avoir avec soi" on a la forme 가지고 [kajigo] qui fonctionne comme un suffixe nominal et correspond à la préposition française "avec"

Ex. 가방을 가지고 걸어갑니다.
[kabangûl kajigo kôrôgamnida]
Je marche avec ma serviette.

저는 가방을 가지고 왔습니다.
[jônûn kabangûl kajigo watsûmnida]
Je suis venu avec ma serviette / J'ai apporté ma serviette.

N.B. Le cas de 가지고 있다 [kajigo itta] signifie "être en possession de quelque chose" ou "posséder" Mais les Coréens emploient plutôt le verbe d'existence 있다 [itta] dans le sens "avoir"

Ex 나는 가방을 가지고 있습니다.
[nanûn kabangûl kajigo itsûmnida]
Je possède un sac. / J'ai un sac.
(mot à mot ; *Je suis en possession d'un sac.*)

나는 집이 있습니다.
[nanûn jibi itsûmnida]
J'ai une maison.

D) Le suffixe verbal jonctif, marqueur de l'état 서 [-sô]

Avec un verbe d'état et en fonction du contexte, ce suffixe verbal jonctif peut marquer, non pas la continuité, mais un état. Son sujet doit être le même que celui de la proposition suivante.

Ex. 누워서 책을 읽습니다.
[nuwôsô chaigûl iksûmnida]
Je lis un livre couché (allongé).

우리는 앉아서 이야기합니다.
[urinûn anjasô iyagi hamnida]
Nous parlons assis.

E) La marque du pluriel 들 [-tûl]

Le pluriel peut être indiqué au moyen du suffixe nominal du pluriel 들 [-tûl].

Ex. 자동차들이 지나갑니다.
[jadongchadûri jinagamnida]
Des voitures passent.

저는 꽃들을 샀습니다.
[jônûn kkottûrûl satsûmnida]
J'ai acheté des fleurs.

아이들이 노래를 합니다.
[aidûri norairûl hamnida]
Les enfants chantent.

A propos de ce suffixe, deux remarques s'imposent

1) il n'est pas obligatoire et c'est le contexte qui indique qu'on a affaire à un pluriel

Ex. 인간은 죽는다.
[inganûn jungnûnda]
Les hommes sont mortels.
(mot à mot ; *L'homme est mortel.*)

산이 많다.
[sani mantha]
Il y a beaucoup de montagnes.
(mot à mot ; *Les montagnes sont nombreuses.*)

2) ce suffixe du pluriel peut suivre un mot autre que le nom au pluriel.

Comparez :

어디 갑니까 ?
[ôdi kamnikka]
Où allez-vous ?

무엇을 합니까 ?
[muôsûl hamnikka]
Que faites-vous ?

언제 떠납니까 ?
[ônje ttônamnikka]
Quand partez-vous ?

qui peut s'adresser à une ou à plusieurs personnes et

어디들 갑니까 ?
[ôdidûl kamnikka]
Où allez-vous ?

무엇들을 합니까 ?
[muôttûrûl hamnikka]
Que faites-vous ?

언제들 떠납니까?
[ônjedûl ttônamnikka]
Quand partez-vous ?

où la présence de 들 [-tûl] derrière un **adverbe** interrogatif indique sans équivoque que l'on s'adresse à plusieurs personnes.

F) Le suffixe verbal jonctif 면서 / 으면서 [-myônsô / -ûmyônsô]

Ce suffixe marque la simultanéité. L'action ou l'état de la proposition terminée par ce suffixe est simultané à l'action ou à l'état de la proposition suivante. -으면서 [-ûmyônsô] quand le radical se termine par une consonne et -면서 [-myônsô] quand il se termine par une voyelle ; les sujets des deux propositions sont toujours identiques.

Ex. 음악을 들으면서 소설 책을 읽습니다.
[ûmagûl dûrûmyônsô sosôl chaigûl iksûmnida]
Je lis un roman tout en écoutant de la musique.

테레비를 보면서 차를 마십니다.
[therebirûl pomyônsô charûl mashimnida]
Je bois du thé tout en regardant la télévision.

G) Le suffixe modal 까지 [kkaji]

Ce suffixe a la valeur de "jusqu'à"

Ex. 내일까지 휴가입니다.
[naiilkkaji hyugaimnida]
On est en congé jusqu'à demain.

지난 목요일까지 일했습니다.
[jinan mogyoilkkaji ilhaitsûmnida]
On a travaillé jusqu'à jeudi dernier.

Ce suffixe peut avoir aussi la valeur de "même"

Ex. 철수까지 학교에 갔다.
[chôlsukkaji hakkyoe katta]
Même Chôlsu est allé à l'école.

철수는 집까지 팔았다.
[chôlsunûn jipkkaji pharatta]
Chôlsu a même vendu sa maison.

H) 걸어서 [kôrôsô] "à pied"

Ce qu'en français nous exprimons par la locution "à pied" est rendu en coréen par le verbe 걷다 [kôtta] "marcher" avec le suffixe verbal jonctif de l'état 서 [-sô]. 걸어서 [kôrôsô] signifie mot à mot "dans un état où on se déplace à pied" Il existe ainsi en coréen un certain nombre d'expressions en "아서 / 어서 [-asô / -ôsô]"

Ex. 계속해서 [kyesokhaisô] "sans discontinuer" à partir du verbe 계속(繼續)하다 [kyesokhada] "continuer".

하루종일 쉬지 않고 계속해서 스키를 탔습니다.
[harujongil swiji ankho kyesokhaisô sûkhirûl thatsûmnida]
*On a skié toute la journée sans **s'arrêter.***

III - VOCABULAIRE

아침 [achim] matin, repas du matin, petit-déjeuner
일찍 [iljjik] tôt, de bonne heure
일어나다 [irônada] se lever
세수 (洗手) [sesu] toilette
세수를 하다 [sesurûl hada] faire sa toilette
옷 [ot] vêtement
입다 [ipta] mettre un vêtement
먹다 [môkta] manger
밖 [pak] extérieur, dehors
나가다 [nagada] sortir
걸어가다 [kôrôgada] aller à pied
버스 [pôsû] autobus
정류장 (停留場) [jôngnyujang] arrêt (d'autobus)
가방 [kabang] serviette, cartable
가지다 [kajida] avoir (avec soi)
저 [jô] je (forme humble pour montrer du respect à son interlocuteur)
앞 [ap] devant
서다 [sôda] se tenir debout et immobile
기다리다 [kidarida] attendre
사람 [saram] homme, être humain

지나가다 [jinagada] passser

바라보다 [paraboda] regarder

까지 [kkaji] : jusqu'à

타다 [thada] monter sur / dans, prendre (un moyen de transport)

학교 (學校) [hakkyo] école

걷다 [kôtta] marcher à pied, 걸어서 [kôrôsô] à pied

누구 [nugu] qui

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Le matin je me lève de bonne heure.

2 - Après m'être levé, je fais ma toilette, je m'habille et je prends (je mange) mon petit-déjeuner.

3 - Après être sorti, je marche.

4 - Je marche vers l'arrêt d'autobus.

5 - Je marche avec mon cartable.

6 - Je me tiens debout devant l'arrêt d'autobus.

7 - Debout devant l'arrêt, j'attends l'autobus.

8 - Des gens passent.

9 - Tout en attendant l'autobus, je regarde les gens qui passent.

10 - Après avoir marché jusqu'à l'arrêt je prends l'autobus et je vais à l'école.

11 - Chôlsu va à l'école en autobus.

12 - Kyôngsuk va à l'école à pied (en marchant).

13 - Chôlsu va à l'école en autobus, (et) Kyôngsuk y va à pied.

14 - Qui attend l'autobus ?

15 - Chôlsu attend l'autobus.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Je lis un roman tout en écoutant de la musique.
2. Chôlsu va à l'école à pied.
3. Qu'avez-vous mangé au petit-déjeuner ?
4. Kyôngsuk attend son amie.
5. J'ai pris hier le bus devant l'école.
6. Elle s'est levée tôt ce matin.
7. J'attends le bus tout en mangeant une pomme.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 나는 오늘 아침 일찍 학교에 왔습니다.
2. 버스를 기다리나 오지 않습니다.
3. 학교에 가면서 개와 닭을 보았습니다.
4. 정류장에서 버스를 기다리는 사람은 누구입니까 ?
5. 버스에 경숙은 없고 철수만 있었습니다.
6. 아침에 밖에 나가서 걸었습니다.
7. 버스가 오지 않아서 정류장에는 사람이 많습니다.
8. 역에 가서 기차를 타겠습니다.
9. 가방이 없어서 학교에 갈 수 없습니까 ?
10. 산 위에 떠 있는 달을 바라보면서 걷습니다.

C. Conjuguez les mots variables suivants au passé en utilisant les suffixes conclusifs – ㅂ 니다 / –습니다.

1. 먹다 2. 듣다 3. 가다 4. 걷다
5. 있다 6. 오다 7. 뜨다 8. 크다
9. 이다 10.높다

D. Répondez sous forme négative aux questions suivantes comme dans l'exemple donné.

보기 달이 떴습니까 ? ---> 아니요, 달이 뜨지 않았습니다.

1. 철수는 걸어갑니까 ?
2. 오늘 아침에 버스를 탔습니까 ?
3. 경숙은 학교에 갑니까 ?
4. 가방을 닦습니까 ?
5. 아침에 세수를 했습니까 ?

제 팔 과 (Leçon 8)

I - TEXTE

1 비가 옵니다
piga omnida

2 - 비가 오면 우산을 들고 갑니다.
piga omyôn usanûl tûlgo kamnida

3 - 비가 와서 우산을 들고 나갑니다.
piga wasô usanûl tûlgo nagamnida

4 - 길에서 꽃을 보았습니다.
kiresô kkochûl poatsûmnida

5 - 저는 꽃이 좋습니다.
jônûn kkochi jotsûmnida

6 - 꽃이 좋아서 샀습니다.
kkochi joasô satsûmnida

7 - 길에서 거북을 보았습니다.
kiresô kôbugûl poatsûmnida

8 - 저는 거북이 싫습니다.
jônûn kôbugi shilsûmnida

9 - 거북이 싫어서 사지 않았습니다.
kôbugi shirôsô saji anatsûmnida

10 - 길에서 차도 보았습니다.
kiresô chado poatsûmnida

11 - 돈이 없어서 차를 살 수 없습니다.
toni ôpsôsô charûl sal su ôpsûmnida

12 - 돈이 있어도 거북을 사지 않겠습니다.
toni issôdo kôbugûl saji ankhetsûmnida

13 - 돈이 있으면 차는 사겠으나 거북은 사지 않겠습니다.
toni issûmyôn chanûn sagessûna kôbugûn saji ankhetsûmnida

14 - 버스가 있어도 저는 학교에 걸어서 가겠습니다.
pôsûga issôdo jônûn hakkyoe kôrôsô kagetsûmnida

15 - 그 여자는 꽃을 가지고 집에 갑니다.
kû yôjanûn kkochûl kajigo jibe kamnida

II - GRAMMAIRE

A) Le suffixe verbal jonctif : 으면 [-ûmyôn] / 면 [-myôn]

Ce suffixe a une valeur identique à celle de la conjonction française "si". Comme en français, ce "si" est souvent proche de "quand".

-으면 [-ûmyôn] quand le radical se termine par une consonne et -면 [-myôn] quand il se termine par une voyelle.

Ex. 날씨가 따뜻해 지면 산에가겠습니다.
[nalssiga ttattûthai jimyôn sane kagetsûmnida]
S'il fait doux, on ıra à la montagne.
Quand il fera doux, on ira à la montagne.

너무 먹으면 배가 아프다.
[nômu môgûmyôn paiga aphûda]
Si / Quand on mange trop, on a mal au ventre.

B) 들고 [tûlgo] "avec"

La forme 들고 [tûlgo] peut se traduire en français par "avec", tout comme 가지고 [kajigo], mais il y a une nuance de sens. 들고 [tûlgo] vient du verbe 들다 [tûlda] qui signifie "tenir à la main" et ne sera donc utilisé que pour les objets que l'on peut tenir à la main. Par contre, ce genre de restrictions n'existe pas pour 가지고 [kajigo].

Ex. 가방을 들고 나갔습니다.
[kabangûl tûlgo nagatsûmnida]
Je suis sorti avec mon sac (le sac à la main).

돈을 가지고 나갔습니다.
[tonûl kajigo nagatsûmnida]
Je suis sorti avec de l'argent (en possession d'argent).

C) Le suffixe verbal jonctif marqueur de la cause 아서 / 어서
[-asô / -ôsô]

Nous avons déjà vu à la leçon 7 que ce suffixe indiquait la continuité ou l'état. Il peut aussi indiquer la cause. Dans ce cas, les sujets des

deux propositions peuvent être identiques ou différents. Si, dans une phrase, il y a une proposition subordonnée en 아서 / 어서 [-asô / -ôsô], le verbe de la principale n'est jamais à l'impératif ou à l'exhortatif. Quand le verbe de la proposition en 아서 / 어서 [-asô / -ôsô] est un verbe d'action, 아서 / 어서 [-asô / -ôsô] a très souvent une valeur causale.

Ex. 돈이 없어서 저는 차를 살 수 없습니다.
[toni ôpsôsô jônûn charûl sal su ôpsûmnida]
Je ne peux pas acheter de voiture parce que je n'ai pas d'argent.
(mot à mot ; *Parce qu'il n'y a pas d'argent*).

머리가 아파서 약을 먹었어요.
[môriga aphasô yagûl môgôssôyo]
J'ai pris des médicaments parce que j'ai mal à la tête.

D) Marqueur du locatif : 에서 [-esô]

Nous avons déjà vu (leçon 2) que le locatif était marqué par 에 [-e]. Il peut l'être aussi au moyen de 에서 [-esô]. On utilise ce dernier suffixe quand une action a lieu, ou s'accomplit dans un endroit et le verbe est toujours un verbe d'action.

Ex. 길에 있습니다.
[kire itsûmnida]
Je me trouve dans la rue.

접시에 고기를 담습니다.
[jopshie kogirûl tamsûmnida]
Je mets de la viande dans une assiette

길에서 꽃을 보았습니다.
[kiresô kkochûl poatsûmnida]
J'ai vu des fleurs dans la rue.

외국에서 삽니다.
[oigugesô samnida]
Il / Elle vit à l'étranger.

N.B. le verbe 살다 [salda] tolère les deux suffixes 에 [-e] et 에서 [-esô].

E) Phrases à thème et à sujet

저는 꽃이 좋습니다.
[jônûn kkochi jotsûmnida]
J'aime les fleurs.
(mot à mot ; *Moi les fleurs sont bonnes.*)

Dans cette phrase, il y a un sujet 꽃이 [kkochi] "les fleurs" qui est le sujet de l'adjectif 좋다 [jotha] "bon", "bien", mais devant le sujet, il y a un autre nom qui fait fonction de thème. C'est ce qu'on appelle "construction à thème et à sujet" Ce type de structure, qui a été rapidement évoqué dans la Leçon 2, est très courant en coréen. Généralement, le thème est marqué par 은 [-ûn] / 는 [-nûn] et le sujet par 이 [-i] / 가 [-ka]. Nous vous rappelons que lorsque le mot se termine par une consonne on utilise le suffixe 이 [-i] ou 은[-ûn] et quand il se termine par une voyelle on utilise le suffixe 가 [-ka] ou 는 [-nûn].

Ex. 나는 거북이 싫다.
[nanûn kôbugi siltha]
J'ai horreur des tortues.
(mot à mot ; *Moi, les tortues sont détestables.*)

그 학생은 머리가 좋다.
[kû haksaingûn môriga jotha]
Cet étudiant est intelligent.
(mot à mot ; *Cet étudiant, la tête est bonne.*)

한국은 산이 많다.
[hangugûn sani mantha]
Il y a beaucoup de montagnes en Corée.
La Corée a beaucoup de montagnes.
(mot à mot ; *La Corée, les montagnes sont nombreuses.*)

이 방은 테레비가 있다.
[i pangûn therebiga itta]
Il y a la télévision dans cette pièce.
Cette pièce a la télévision.
(mot à mot ; *Cette pièce, la télévision il y a.*)

코끼리는 코가 길다.
[khokkirinûn khoga kilda]
La trompe de l'éléphant est longue.
L'éléphant a une longue trompe.
(mot à mot ; *L'éléphant, la trompe est longue.*)

F) Le suffixe verbal jonctif 아도 / 어도 [-ado /-ôdo]

Il est précédé de la voyelle thématique 아 / 어 [-a / -ô] et signifie "même si"
On trouve ce suffixe dans des formules destinées à demander la permission ou l'autorisation.

Ex. 돈이 있어도 거북을 사지 않겠습니다.
[toni issôdo kôbugûl saji ankhetsûmnida]
Même si j'ai de l'argent je n'achèterai pas de tortue.

얼굴은 예뻐도 마음은 예쁘지 않습니다.
[ôlgurûn yeppôdo maûmûn yeppûji ansumnida]
Même si elle est belle elle n'est pas gentille.
(mot à mot ; *Même si son visage est beau le coeur n'est pas beau.)*

열이 나도 약을 먹지 않겠습니다.
[yôri nado yagûl môkji ankhetsûmnida]
Même si j'ai de la fièvre je ne prendrai pas de médicament.

이제 가도 좋습니다.
[ije kado jotsûmnida]
Vous pouvez vous en aller maintenant.

이제 가도 좋습니까 ?
[ije kado jotsûnikka]
Puis-je m'en aller maintenant ?

N.B. 와 [wa] de 와도 [wado] est la contraction de 오아도 [o-ado], c'est-à-dire le radical 오 [o-] du verbe 오다 [oda] "venir", et de la voyelle thématique 아 [-a].

오 + 아도 -------------> 와도
[o + ado] [wado]

G) 차는 [cha-nûn], 거북은 [kôbugûn]

Nous avons déjà vu que 은 / 는 [-ûn / -nûn] peut marquer soit le sujet (cf. Leçon 1, D) soit le thème dans une construction à thème et à sujet (voir ci-dessus). Dans certains cas, ce suffixe peut aussi remplacer le suffixe verbal accusatif 을 / 를 [-ûl / rûl], c'est-à-dire marquer le complément d'objet, mais seulement si deux noms sont mis en opposition ou en comparaison.

Ex. 돈이 있으면 차는 사겠으나 거북은 사지 않겠습니다.
[toni issûmyôn chanûn sakessûna kôbugûn saji ankhetsûmnida]
Si j'ai de l'argent j'achèterai une voiture mais je n'achèterai pas de tortue où "voiture" et "tortue" sont mis en opposition.

별은 있으나 달은 없다.
[pyôrûn issûna tarûn ôpta]
Il y a des étoiles mais pas de lune.

형은 축구를 좋아하고 동생은 럭비를 좋아한다.
[hyôngûn chukkurûl joahago tongsaingûn rôkpirûl joahanda]
Le frère aîné aime le football et le cadet aime le rugby.

III - VOCABULAIRE

비 [pi] pluie

오다 [oda] venir, tomber

우산 (雨傘) [usan] parapluie

들다 [tûlda] tenir à la main

가다 [kada] aller

나가다 [nagada] sortir

길 [kil] route, chemin, rue

꽃 [kkot] fleur

보다 [poda] voir

저 [jô] je (forme humble pour montrer du respect à son interlocuteur)

좋다 [jotha] bon, bien

사다 [sada] acheter

거북 [kôbuk] tortue

싫다 [siltha] ne pas avoir envie, être détestable, qui provoque l'aversion

차 (車) [cha] voiture

돈 [ton] argent (monnaie)

버스 [pôsû] autobus

여자 (女子) [yôja] femme

가지다 [kajida] avoir (avec soi), 가지고 [kajigo] avec
집 [jip] maison

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Il pleut (la pluie tombe).

2 - Quand il pleut (s'il pleut), je pars avec mon parapluie.

3 - Parce qu'il pleut, je sors avec mon parapluie.

4 - En chemin j'ai vu des fleurs.

5 - J'aime les fleurs.

6 - Parce que j'aime les fleurs, je les ai achetées.

7 - En chemin j'ai vu une tortue.

8 - J'ai horreur des tortues.

9 - Parce que j'ai horreur des tortues, je n'en ai pas achetées.

10 - En chemin j'ai aussi vu une voiture.

11 - Parce que je n'ai pas d'argent je ne peux pas acheter de voiture.

12 - Même si j'ai de l'argent je n'achèterai pas (je n'ai pas l'intention d'acheter) de tortue.

13 - Si j'ai de l'argent, j'achèterai une voiture mais je n'achèterai pas de tortue.

14 - Même s'il y a un autobus, j'irai à l'école à pied.

15 - Cette femme va à la maison (chez elle) avec des fleurs.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Quand il pleut je ne vais pas à la montagne.
2. Aujourd'hui mon ami ne peut pas attendre le bus.
3. Même s'il y a des livres je ne les lirai pas.
4. Si je trouve de belles fleurs j'en achèterai.
5. Comme je n'ai pas d'argent, je ne peux acheter un parapluie même quand il pleut.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 어디에서 꽃을 살 수 있습니까?
2. 왜 우산을 들고 나갑니까?
3. 돈이 있으면 무엇을 하겠습니까?
4. 무엇을 싫어합니까?
5. 거북은 동물입니까?
6. 길에서 무엇을 보았습니까?
7. 버스를 타고 학교에 갔습니까?
8. 왜 차를 살 수 없습니까?
9. 왜 거북을 사지 않았습니까?
10. 왜 꽃을 샀습니까?

C. Répondez en coréen aux questions posées ci-dessus en B.

D. Complétez les phrases suivantes en utilisant les suffixes donnés.

-아(어)서, -아(어)도, -(으)면, -(으)나, (으)면서,

1. 바나나가 좋( ) 샀습니다.
2. 사과가 있( ) 사지 않겠습니다.
3. 비가 오( ) 우산이 없습니다.
4. 학교에 가( ) 거북을 보았습니다.
5. 돈이 없( ) 꽃을 살 수 없습니다.

제 구 과 (Leçon 9)

I - TEXTE

1 - 장갑을 잃어버렸습니다.
janggabûl irôbôryôtsûmnida

2 - 책상위를 보니까 없었습니다.
chaiksangwirûl ponikka ôpsôtsûmnida

3 - 옷장 속을 보니까 없었습니다.
osjang sogûl ponikka ôpsôtsûmnida

4 - 장갑을 찾았습니다.
janggabûl chajatsûmnida

5 - 장갑이 있으니 눈사람을 만들 수 있습니다.
janggabi issûni nunsaramûl mandûl su itsûmnida

6 - 눈사람을 만들려면 장갑이 있어야 합니다.
nunsaramûl mandûllyômyôn janggabi issôya hamnida

7 - 저는 장갑이 있어도 나가기 싫습니다.
jônûn janggabi issôdo nagagi shilsûmnida

8 - 저는 날씨가 좋으면 공원을 걷고 싶습니다.
jônûn nalssiga joûmyôn kongwônûl kôtko shipsûmnida

9 - 왜 철수는 학교에 가지 않습니까 ?
wai chôlsunun hakkyhoe kaji ansûmnikka

10 - 열이 있어서 가지 않습니다.
yôri issôsô kaji ansûmnida

11 열이 있으니까 가지 않습니다.
yôri issûnikka kaji ansûmnida

12 - 철수는 왜 학교에 안 가요 ?
chôlsunûn wai hakkyoe an kayo

13 - 아프니까요.
aphûnikkayo

II - GRAMMAIRE

A) Le verbe auxiliaire 버리다 [-pôrida]

Le verbe auxiliaire est un verbe qui se place derrière le verbe principal et qui apporte une nuance soit de sens soit d'aspect. Le verbe principal, comme tout premier élément d'un verbe composé, se termine par la voyelle thématique 아 / 어 [-a / -ô]. Le verbe auxiliaire 버리다 [-pôrida], dont le sens de base est "jeter" "abandonner" indique l'achèvement , l'épuisement complet d'une action.

Ex. 나는 그 소설을 단숨에 읽어버렸다.
[nanûn kû sosôrûl tansume ilgôbôryôtta]
J'ai lu ce roman d'une seule traite.

L'auxiliaire 버리다 [-pôrida] indique que l'action de lire a été totale, c'est à dire que le roman a été lu en entier.

그는 멀리 떠나버렸다.
[kûnûn môlli ttônabôryôtta]
Il est parti au loin.

L'auxiliaire 버리다 [-pôrida] indique que ce départ a quelque chose d'irréversible "il est parti et on ne le reverra plus"

B) Le suffixe verbal jonctif 으니까 / 니까 [-ûnikka / -nikka]

1) marqueur de la constatation

Ce suffixe indique qu'a lieu une constatation, une découverte et, partant, dans certains contextes, un effet de surprise qui se manifeste dans la seconde proposition. 으니까 [-ûnikka] quand le radical se termine par une consonne et 니까 [nikka] quand il se termine par une voyelle.

Ex. 옷장 위를 보니까 없었습니다.
[osjang wirûl ponikka ôpsôssûmnida]
J'ai regardé sur l'armoire et j'ai constaté (avec surprise)*qu'il n'y était pas.*

전화를 하니까 나가고 없었어요.
[jônhwarûl hanikka nagago ôpsôssôyo]
Lorsque je lui ai téléphoné il était (déjà) sorti.

Dans cet emploi, le verbe suivi de 으니까 / 니까 [-ûnikka / -nikka] doit être un verbe d'action ; son sujet est différent de celui de la seconde proposition.

2) Marqueur de la raison

C'est une autre valeur de ce suffixe ; la proposition terminée en 으니까 / 니까 [-ûnikka / -nikka] indique la raison de l'action ou de l'état décrit dans la proposition suivante.

Ex. 우산이 있으니까 나갈 수 있습니다.
[usani issûnikka nagal su itsûmnida]
Puisque j'ai un parapluie, je peux sortir.

파리에 왔으니까 향수를 삽니다.
[pharie watsûnikka hyangsurûl samnida]
Puisque je suis à Paris j'achète des parfums.

Si on compare les phrases (a) et (b) de la leçon, on peut saisir la différence entre 아서 / 어서 [asô / -ôsô] et 으니까 / 니까 [-ûnikka / -nikka]

(a) - 비가 와서 가지 않습니다.
[piga wasô kaji ansûmnida]
Je n'y vais pas parce qu'il pleut.

(b) - 비가 오니까 가지 않습니다.
[piga onikka kaji ansûmnida]
Je n'y vais pas puisqu'il pleut.

아서 / 어서 [-asô / -ôsô] indique une cause, généralement nouvelle, inconnue de l'interlocuteur, tandis que 으니까 [-ûnikka] indique une raison connue ou censée être connue de l'interlocuteur et qui a souvent valeur d'évidence ou de justification.

Dans le discours parlé, une proposition terminée par 으니까 / 니까 [-ûnikka / -nikka] ou par 아서 / 어서[-asô / -ôsô] peut constituer à elle seule un énoncé. Dans la phrase 13, 니까[-nikka] est suivi de 요 [-yo] qui est un "marqueur universel de politesse", c'est-à-dire un suffixe qui peut se placer derrière n'importe quelle classe de mots et donner à

l'énoncé un ton de gentillesse, d'affabilité.

Ex. question

왜 학교에 안 가니 ?*
[wai hakkyoe an kani]
Pourquoi ne vas-tu pas à l'école ?

* 니 [ni] de 가니 [kani] est un suffixe conclusif d'interrogation, à ne pas confondre avec 니 [-ni], suffixe jonctif qui sera expliqué ci-dessous en C).

réponse

비가 오니까요.
[piga onikkayo]
Il pleut ! / Mais il pleut !
(mot à mot ; *Puisqu'il pleut.*)

비가 와서요.
[piga wasôyo]
Il pleut ! / Mais il pleut !
(mot à mot ; *Parce qu'il pleut.*)

C) Le suffixe verbal jonctif 으니 / 니 [-ûni / -ni]

Le suffixe jonctif 으니까 / 니까 [-ûnikka / -nikka] apparaît parfois sous la forme abrégée 으니 / 니 [-ûni / -ni]. Mais, par comparaison avec 으니까 / 니까 [-ûnikka / -nikka] qui indique soit une constatation soit une raison, une cause connue, cette forme abrégée introduit une nuance 으니 / 니 [-ûni / -ni] insiste sur le côté "intuitif" de quelque chose qui est senti plutôt comme une réaction immédiate moins analysée que dans le cas de 으니까 / 니까 [-ûnikka / -nikka].

Ex. 그 소설을 읽어보니 좋아요.
[kû sosôrûl ilgôboni joayo]
J'ai lu ce roman et je l'ai trouvé bien.

그 사람이 서울에 가니 물어보세요.
[kû sarami sôure kani murôboseyo]
Puisqu'il va à Séoul demandez-le lui.

바다를 보니 기분이 좋군요.
[padarûl poni kibuni jokhunyo]
Ça me fait du bien de voir la mer.

D) Le suffixe verbal jonctif de l'obligation 아야 / 어야 [-aya / -ôya]

Ce suffixe jonctif, qui a la valeur de "il faut", "on doit", est précédé du verbe à la voyelle thématique 아 [-a-] ou 어 [-ô-] et suivi du verbe auxiliaire 하다 [hada]. Mais dans le cas où ce suffixe verbal jonctif de l'obligation 아야 / 어야 [-aya / -ôya] est suivi d'une proposition cette proposition comprend en général l'expression ㄹ 수 있다 / 을 수 있다 [-l su itta / ûl su itta]

Ex. 비가 오면 우산이 있어야 합니다.
[piga omyôn usani issôya hamnida]
Quand il pleut, il faut avoir un parapluie.

열이 나면 약을 먹어야 합니다.
[yôri namyôn yagûl môgôya hamnida]
Quand on a de la fièvre il faut prendre un médicament.

비가 오면 우산이 있어야 나갈 수 있습니다.
[piga omyôn usani issôya nagal su itsûmnida]
Quand il pleut, il faut un parapluie pour pouvoir sortir.

표를 사야 들어 갈 수 있습니다.
[phyorûl saya tûrô kalsu itsûmnida]
Pour y entrer il faut acheter un billet.

E) L'adjectif 싫다 [shiltha]

Cet adjectif, en fonction du contexte, signifie soit "ne pas avoir envie", soit "éprouver de l'aversion pour" Quand il est précédé d'un verbe, ce dernier prend le suffixe nominalisateur 기 [-ki]. La marque du sujet est souvent omise.

Ex. 저는 나가기(가) 싫습니다.
[jônûn nagagi(ga) shilsûmnida]
Je n'ai pas envie de sortir.

일하기(가) 싫습니다.
[ilhagi(ga) shilsûmnida]
Je n'ai pas envie de travailler.

저는 뱀이 싫습니다.
[jônûn paimi shilsûmnida]
J'ai horreur des serpents.

N.B. 싫어요 [shirôyo] ou 싫습니다 [shilsûmnida] peuvent être utilisés isolément dans une réponse comme un "non de refus"

Ex. 술 한 잔 하시겠습니까 ?
[sul han jan hashigetsûmnikka]
Voulez-vous (prendre) un verre d'alcool ?

싫습니다.
[shilsûmnida]
Non merci.
(mot à mot ; *Je n'ai pas envie.*)

F) La proposition enchâssée :

La phrase 8 de la leçon est un exemple de proposition enchâssée, c'est-à-dire que la proposition subordonnée 날씨가 좋으면 [nalssiga joûmyôn] "s'il fait beau" est prise "en sandwich", enchâssée dans la proposition principale 저는 공원을 걷고 싶습니다. [jônûn kongwônûl kôtko shipsûmnida] " j'ai envie de marcher dans un parc" Comme on le voit, le sujet de la principale se place en tête de la phrase, immédiatement avant la proposition subordonnée, tandis que le verbe et ses compléments se trouvent en fin de phrase, après la subordonnée. Cela a pour effet de placer en tête de phrase deux sujets qui se suivent : d'abord celui de la principale marqué par 은 / 는 [-ûn /-nûn], ensuite celui de la subordonnée marqué par 이 / 가 [-i / -ka]. Ce type de construction est très fréquent en coréen.

Ex. 저는 일이 너무 많아서 여행을 할 수 없습니다.
[jônûn iri nômu manasô yôhaingûl hal su ôpsûmnida]
Je ne peux pas voyager parce que j'ai trop de travail.

저는 음악을 들으면서 책을 읽습니다.
[jônûn ûmagûl tûrûmyônsô chaigûl iksûmnida]
Je lis un livre tout en écoutant de la musique.

G) L'adjectif : 싶다 [shipta] "avoir envie de"

Le verbe qui le précède prend toujours le suffixe jonctif 고 [-ko].

Ex. 저는 나가고 싶습니다.
[jônûn nagago shipsûmnida]
J'ai envie de sortir.
(mot à mot ; *Moi, sortir est enviable.*)

영화가 보고 싶습니다.
[yônghwaga pogo shipsûmnida]
J'ai envie de voir un film.

(mot à mot ; *Voir un film est enviable.*)

N.B. On note une tendance à utiliser 싫다 [shiltha] et 싶다 [shipta] quand le sujet est à la première personne. Dans les autres cas, on préfère utiliser les verbes 싫어하다 [shirôhada] "détester" et 싶어하다 [siphôhada] "avoir envie de"

Ex. 철수는 나가고 싶어합니다.
[chôlsunûn nagago shiphôhamnida]
Chôlsu a envie de sortir.

철수는 영화를 보고 싶어합니니다.
[chôlsunûn yônghwarûl pogo shiphôhamnida]
Chôlsu a envie de voir un film.

III - VOCABULAIRE

장갑 [janggap] gant(s)

잃어버리다 [irôbôrida] perdre

책상 (冊床) [chaiksang] bureau (meuble)

위 [wi] dessus

보다 [poda] voir

옷장 (- 欌) [otjang] armoire à habits, penderie

속 [sok] intérieur, dedans

찾다 [chatta] chercher, trouver

눈사람 [nunsaram] bonhomme de neige

만들다 [mandûlda] faire, fabriquer, modeler

나가다 [nagada] sortir

싫다 [siltha] ne pas avoir envie, qui provoque l'aversion

날씨 [nalssi] temps (météorologique)

좋다 [jotha] bon, bien, beau (en parlant du temps)

공원 (公園) [kongwôn] parc, jardin public

걷다 [kôtta] marcher ; se promener

싶다 [sipta] avoir envie de (être enviable)

왜 [wai] pourquoi

학교 (學校) [hakkyo] école

가다 [kada] aller

열 (熱) [yôl] fièvre

열이 있다 [yôri itta] avoir de la fièvre

아프다 [aphûda] être malade

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - J'ai perdu mes gants.

2 - Je suis allé voir sur le bureau, (mais) il n'y étaient pas.

3 - J'ai regardé dans l'armoire, il n'y étaient pas.

4 - J'ai trouvé les gants.

5 - Puiisque j'ai mes gants, je peux fabriquer un bonhome de neige.

6 - Si on veut faire un bonhomme de neige, il faut avoir des gants.

7 - Même si j'ai des gants, je n'ai pas envie de sortir.

8 - S'il fait beau (si le temps est beau), j'ai envie de marcher jusqu'au jardin public.

9 - Pourquoi Chôlsu ne va-t-il pas à l'école ?

12 - Il n'y va pas parce qu'il a de la fièvre.

13 - Il n'y va pas puisqu'il a de la fièvre.

14 - Chôlsu, pourquoi ne vas-tu pas à l'école ?

15 - (Parce que) je suis malade.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Quand il pleut j'ai envie de marcher.
2. Parce que j'ai perdu mon parapluie je ne peux pas sortir.
3. Chôlsu a retrouvé le parapluie que j'ai perdu hier.
4. Lorsqu'on a de l'argent on a envie d'acheter une armoire.
5. Pourquoi Chôlsu ne va t-il pas à l'école quand il pleut ?

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 왜 우산을 찾습니까?
2. 우산은 어디에 있었습니까?
3. 왜 밖으로 나가지 않습니까?
4. 날씨가 좋으면 무엇을 하고 싶습니까?
5. 우산을 찾아도 밖으로 나가지 않겠습니까?

C. Répondez en coréen aux questions posées ci-dessus en B.

D. Transformez les verbes suivants comme dans l'exemple donné en utilisant le verbe auxiliaire –버리다.

보기 가다 ---> 가버렸습니다

1. 찾다	2. 먹다.	3. 보다.	4. 타다
5. 사다	6. 오다.	7. 닦다	8. 일어나다

E. Transformez les phrases suivantes comme dans les exemples donnés.

보기 사과가 싫습니다. ---> 사과를 싫어합니다.
사과가 좋습니다. ---> 사과를 좋아합니다.

1. 동물이 싫습니다.
2. 이 친구가 좋습니다.
3. 따뜻한 만두가 좋았습니다.
4. 비가 오면 나가기가 싫습니다.
5. 이 꽃이 좋겠습니까?

제 십 과 (Leçon 10)

I - TEXTE

1 - 관광객 세 명이 공항에서 만났습니다.
kwangwanggaik se myôngi konghangesô mannatsûmnida

2 - 그들은 신문을 한 장씩 가지고 있습니다.
kûdûrûn shimunûl han jangssik kajigo itsûmnida

3 - 또, 트렁크와 손가방도 한 개씩 있습니다.
tto, thûrôngkhûwa songabangdo han gaissik itsûmnida

4 - 영국 사람은 선물로 레코드 석 장과 사탕 한 통이 있습니다.
yôngguk saramûn sônmullo rekhodû sôk janggwa sathang han thongi itsûmnida

5 - 프랑스 사람은 포도주 두 병과 포스터 한 장이 있습니다
phûrangsû saramûn phodoju tu pyôngkwa phosûthô han jangi itsûmnida

6 - 독일 사람은 장난감 자동차 한 대와 만년필이 몇 자루, 그리고 책이 몇 권 있다고 했습니다.
togil saramûn jangnangam jadongcha han taiwa mannyônphiri myôt jaru, kûrigo chaigi myôt kwôn ittago haitsûmnida

7 - 김포 공항은 수 십 대의 비행기가 있는 제법 규모가 큰 공항입니다.
kiphogonghangûn su ship taiûi pihainggiga inûn jebôp kyumoga khûn konghangimnida

8 - 은행에서 만 원짜리와 오천 원짜리 지폐로 돈을 바꿨습니다.
ûnhaingesô man wônjjariwa ochôn wônjjari jiphyero tonûl pakkwôtsûmnida

9 - 길에는 아파트도 많지만 단독 주택도 여러 채 보였습니다.
kirenûn aphathûdo manchiman tandok juthaikto yôrô chai poyôtsûmnida

10 - 집집마다 적어도 세탁기 한 대와 테레비 한 대는 있다고 합니다.
jipjipmada jôgôdo sethakki han taiwa therebi han tainûn ittago hamnida

11 - 장미 열 다섯 송이로 만든 꽃 한 다발을 사 가지고 한국 가정에 갔습니다.
jangmi yôl tasôt songiro mandûn kkot han tabarûl sa kajigo hanguk kajônge katsûmnida

12 - 집에 들어 갈 때 현관에서 신을 벗어야 합니다.
jibe tûrô kal ttai hyôngwanesô shirûl pôsôya hamnida

13 - 신이 여러 켤레인 걸 보니 식구가 많은 것 같습니다.
shini yôrô khyôllein kôl poni shikkuga manûn kôt katsûmnida

14 - 차를 한 잔씩 마시면서 이것 저것 얘기했습니다.
charûl han janssik mashimyônsô igôt jôgôt yaigihaitsûmnida

15 - 주인께서 선물로 한복을 한 벌씩 주셨습니다.
juinkkesô sônmullo hanbogûl han pôlssik jushyôtsûmnida

II - GRAMMAIRE

Cette leçon est consacrée à l'emploi des chiffres et des classificateurs. En coréen, *tout ce qui se compte doit être suivi d'un mot spécial* indiquant à quelle classe il appartient. C'est pourquoi ces mots sont appelés des classificateurs. Certains ne sont utilisés qu'avec des chiffres coréens, d'autres uniquement avec des chiffres sino-coréens, enfin, on trouve des classificateurs qui acceptent les deux systèmes. En général, l'ordre observé est nom - chiffre - classificateur. A noter que le suffixe nominal peut se placer soit après le nom, soit après le classificateur.

Ex. 신문**이** 석장 있습니다.
[sinmuni sôkjang issûmnida]
Il y a trois journaux.

신문 석장**이** 있습니다.
[shimmun sôkjangi issûmnida]
Il y a trois journaux.

Pour commencer, nous vous donnons un tableau présentant les chiffres coréens et sino-coréens

	coréen	**sino-coréen**
1	[hana] 하나	[il] 일
2	[tul] 둘	[i] 이
3	[set] 셋	[sam] 삼
4	[net] 넷	[sa] 사
5	[tasôt] 다섯	[o] 오
6	[yôsôt] 여섯	[yuk] 육
7	[ilgop] 일곱	[chil] 칠
8	[yôdôl] 여덟	[phal] 팔
9	[ahop] 아홉	[ku] 구
10	[yôl] 열	[ship] 십
11	[yôlhana] 열하나	[shibil] 십일

II - GRAMMAIRE

Cette leçon est consacrée à l'emploi des chiffres et des classificateurs. En coréen, tout ce qui se compte doit être suivi d'un mot spécial indiquant à quelle classe il appartient. C'est pourquoi ces mots sont appelés des classificateurs. Certains ne sont utilisés qu'avec des chiffres coréens, d'autres uniquement avec des chiffres sino-coréens, enfin, on trouve des classificateurs qui acceptent les deux systèmes. En général, l'ordre observé est nom - chiffre - classificateur. A noter que le suffixe nominal peut se placer soit après le nom, soit après le classificateur.

Ex. 신문이 석장 있습니다.
[sinmuni sôkjang issûmnida]
Il y a trois journaux.

신문 석장이 있습니다.
[shimmun sôkjangi issûmnida]
Il y a trois journaux.

Pour commencer, nous vous donnons un tableau présentant les chiffres coréens et sino-coréens

	coréen	**sino-coréen**
1	[hana] 하나	[il] 일
2	[tul] 둘	[i] 이
3	[set] 셋	[sam] 삼
4	[net] 넷	[sa] 사
5	[tasôt] 다섯	[o] 오
6	[yôsôt] 여섯	[yuk] 육
7	[ilgop] 일곱	[chil] 칠
8	[yôdôl] 여덟	[phal] 팔
9	[ahop] 아홉	[ku] 구
10	[yôl] 열	[ship] 십
11	[yôlhana] 열하나	[shibil] 십일

12	[yôldul] 열둘	[shibi] 십이
13	[yôlset] 열셋	[shipsam] 십삼
14	[yôlnet] 열넷	[shipsa] 십사
15	[yôldasôt] 열다섯	[shibo] 십오
16	[yôlyôsôt] 열여섯	[shimyuk] 십육
20	[sûmul] 스물	[iship] 이십
30	[sôrûn] 서른	[samship] 삼십
40	[mahûn] 마흔	[saship] 사십
50	[swin] 쉰	[oship] 오십
60	[yesun] 예순	[yukship] 육십
70	[irûn] 일흔	[chilship] 칠십
80	[yôdûn] 여든	[phalship] 팔십
90	[ahûn] 아흔	[kuship] 구십
100	[paik] 백	[paik] 백
1,000		[chôn] 천
10000		[man] 만
100,000		[shimman] 십만
1,000,000		[paingman] 백만
10,000,000		[chônman] 천만
100,000,000		[ôk] 억

Il est à noter qu'à partir du chiffre **100** (cent) il n'y a que les chiffres sino-coréens.
Les chiffres coréens de 1 à 4 ont des formes déterminantes spéciales comme indiqué ci-dessous

forme déterminante

1	[hana] 하나	[han] 한
2	[tul] 둘	[tu] 두
3	[set] 셋	[se] 세 ou [sôk] 석
4	[net] 넷	[ne] 네 ou [nôk] 넉

A) Le classificateur de la personne 명 [myông]

Ce classificateur accepte les deux systèmes de chiffres. Pour la personne, il existe en outre deux autres classificateurs 사람 [saram] et 분 [pun]

qui n'acceptent, eux, que les chiffres coréens. 분 [pun] est un classificateur poli.

Ex. 관광객 세 사람이 있습니다.
[kwangwanggaik se sarami issûmnida]
Il y a trois touristes.

관광객 세 분이 계십니다.
[kwangwanggaik se puni kyeshimnida]
Il y a trois touristes.

B) Différents types de classificateurs
1) Nous avons rencontré dans la leçon tout d'abord des classificateurs qui servent à compter des objets dénombrables :장 classificateur des objets plats feuilles, affiches, tickets, billets, journaux, disques, disquettes, serviettes de toilette, mouchoirs, etc. 대 celui des machines automobiles, avions, ordinateurs, caméras, appareils électroménagers, etc. 자루 celui des objets cylindriques, en particulier ceux qui ont un manche stylos, crayons, pinceaux, balais, outils, etc. ; 권 celui des livres, des volumes,cahiers, etc. ; 채 celui des maisons, des bâtiments ; 송이 celui des fleurs, des flocons de neige, etc. Quand on ne sait pas très bien quel classificateur utiliser et même s'il existe déjà un classificateur spécifique, on peut utiliser le "classificateur unversel" 개.

2) Pour des quantités, surtout si elles sont difficilement dénombrables comme les liquides, on a recours à des classificateurs qui comptent des quantités 사탕 한 통 "une boîte de bonbons", 포도주 두 병 "deux bouteilles de vin", 차 한 잔 "une tasse de thé".

3) Enfin, le coréen fait appel à des classificateurs qui comptent non pas des objets à l'unité, mais des ensembles 꽃 한 다발 "un bouquet de fleurs", 신 한 켤레 "une paire de souliers", 옷 한 벌 "un costume" Le dernier classificateur 벌 [pôl] est d'ailleurs utilisé pour les ensembles d'objets pièces d'habillement constituant un costume, une tenue, service à café, à thé, des couverts, un service de table, etc.

Ex. 비행기 표를 두 장 사야 합니다.
[pihainggi phyorûl tu jang saya hamnida]
Je dois acheter deux billets d'avion.

손수건이 넉 장 필요합니다.
[sonsugôni nôk jang phiryohamnida]
J'ai besoin de quatre mouchoirs.

III - VOCABULAIRE

관광객 (觀光客) [kwangwanggaik] touriste
셋, 석 [set, sôk] : trois
명 [myông] classificateur honorifique des personnes
공항 [konghang] aéroport
만나다 [mannada] rencontrer
신문 [shinmun] journal
장 [jang] : classificateur des objets plats
가지다 [kajida] avoir
또 [tto] et aussi
트렁크 [thûrôngkhû] : valise
손가방 [songabang] bagage à main
하나, 한 [hana, han] un
개 [kai] classificateur universel
영국 사람 [yônguk saram] Anglais, Britannique
선물 [sônmul] cadeau
레코드 [rekhodû] disque
사탕 [sathang] bonbon
통 [thong] boîte
프랑스 사람 [phûransû saram] Français
포도주 [phodoju] vin
둘, 두 [tul, tu] deux

병 [pyông] bouteille
포스터 [phosûthô] poster (affiche)
독일 사람 [togil saram] Allemand
장난감 [jangnangam] jouet
자동차 [jadongcha] voiture automobile
대 [tai] classificateur des machines
만년필 [mannyônphil] stylo
몇 [myôt] plusieurs, quelques
자루 [jaru] classificateur des objets cylindriques
그리고 [kûrigo] et (aussi)
책 [chaîk] livre
권 [kwôn] volume, classificateur des livres
수십 [suship] plusieurs dizaines
비행기 [pihainggi] avion
제법 [jebôp] vraiment
규모 [kyumo] envergure, dimension
크다 [khûda] grand
은행 [ûnhaing] banque
만 [man] : dix mille
원 [wôn] Won (monnaie coréenne)
오 [o] : cinq
지폐 [jiphye] billet de banque
돈 [ton] argent, monnaie
바꾸다 [pakkuda] changer
길 [kil] rue, chemin
아파트 [aphathû] appartement, immeuble
많다 [mantha] nombreux
단독 [tandok] individuel
주택 [juthaik] habitation, maison
여러 [yôrô] plusieurs

채 [chai] : classificateur des habitations
보이다 [poida] se voir, être vu
적어도 [jôgôdo] au moins
세탁기 [sethakki] : machine à laver
테레비 [therebi] téléviseur
장미 [jangmi] : rose (fleur)
열 [yôl] : dix
다섯 [tasôt] : cinq
송이 [songi] classificateur des fleurs
만들다 [mandûlda] fabriquer
꽃 [kkot] fleur
다발 [tabal] bouquet
사다 [sada] acheter
가정 [kajông] : famille
들어가다 [tûrôgada] entrer, pénétrer
현관 [hyôngwan] vestibule
신 [shin] chaussure
벗다 [pôtta] ôter, enlever
켤레 [khyôlle] : paire
보다 [poda] voir
식구 [shikku] membre de la famille
같다 [katha] pareil, identique
차 [cha] thé
잔 [jan] : tasse
마시다 [mashida] boire
얘기 (이야기) [yaigi, iyagiii] histoire, récit
얘기하다 [yaigihada] parler, discuter, bavarder
주인 [juin] maître de maison
한복 [hanbok] costume coréen
벌 [pôl] classificateur des vêtements
주다 [juda] donner

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 Trois touristes se sont rencontrés à l'aéroport.

2 - Ils avaient chacun un journal.

3 - Et aussi une valise et un bagage à main chacun.

4 - Le Britannique avait en guise de cadeaux trois disques et une boîte de bonbons.

5 - Le Français avait deux bouteilles de vin et un poster.

6 - On (m') a dit que l'Allemand avait une petite voiture-jouet, plusieurs stylos et aussi plusieurs livres.

7 - L'aéroport de Kimpho est vraiment un grand aéroport où peuvent se trouver plusieurs dizaines d'avions.

8 - A la banque, j'ai changé (mon) argent en coupures de dix mille et de cinq mille won.

9 - Dans la rue il y avait beaucoup d'immeubles, mais on voyait aussi plusieurs maisons individuelles.

10 - On dit que dans chaque maison il y a au moins une machine à laver et un téléviseur.

11 - Je suis allé (voir) une famille coréenne et j'ai apporté un bouquet de quinze roses.

12 - Quand on entre dans la maison, il faut ôter ses chaussures dans le vestibule.

13 - Comme j'ai vu plusieurs paires de chaussures, (j'en déduis que) ce doit être une famille nombreuse.

14 - Nous avons bavardé de choses et d'autres tout en buvant une tasse de thé.

15 - En guise de cadeau, le maître de maison a donné un costume coréen à chacun de nous.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. J'ai acheté dix roses ce matin.
2. Devant la gare il y a une grosse voiture.
3. Il y a plusieurs bouquets de fleurs.
4. Combien de crayons avez-vous donné à votre ami ?
5. J'ai trois sacs de voyage.
6. Nous avons bu deux bouteilles de vin.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 언제 새 레코드 석 장을 샀습니까 ?
2. 새옷이 한 벌 있습니까 ?
3. 신문을 한 장도 못 읽었습니다.
4. 사탕을 몇 통 사고 싶습니다.
5. 학생들이 여러 명 오지 않았습니다.

C. Mettez entre les parenthèses les classificateurs appropriés.

1. 나는 꽃 열 ( )와 술 한 ( )을 선물했어요.
2. 어제 산 신문은 여러 ( )이었습니다.
3. 프랑스 사람은 모두 몇 ( )이었어요 ?
4. 신을 몇 ( ) 샀습니까 ?
5. 만년필을 두 ( ) 잃었습니다.
6. 나는 옷을 세 ( ) 샀습니다.
7. 이 도서관에는 책이 십만 ( ) 있습니다.
8. 파와 무우가 한 ( )도 없어요.

제 십일 과 (Leçon 11)

I - TEXTE

1 - 비가 옵니다.
piga omnida

2 - 비가 올 때는 우산이 있어야 합니다.
piga ol ttainûn usani issôya hamnida

3 - 비가 와도 밖으로 나가려고 합니다.
piga wado pakkûro nagaryôgo hamnida

4 - 밖으로 나가려면 우산을 가지고 가는 것이 좋습니다.
pakkûro nagaryômyôn usanûl kajigo kanûn kôshi jotsûmnida

5 - 저 우산이 참 좋은데 돈이 없습니다.
jô usani cham joûnde toni ôpsûmnida

6 - 오늘 공원에 갔는데 사람이 많았습니다.
onûl kongwône kannûnde sarami manatsûmnida

7 - 어제 우산을 잃어버렸는데 아직도 못 찾았습니다.
ôje usanûl irôbôryônnûnde ajikto mot chajatsûmnida

8 - 우산을 찾는데 시간이 많이 걸렸습니다.
usanûl channûnde sigani mani kôllyôtsûmnida

9 - 우리 동네에 학교가 있는데 좋지 않습니다.
uri tongnee hakkyoga innûnde jochi ansûmnida

10 - 학교에 가는데 2 시간이 걸립니다.
hakkyoe kanûnde tu shigani kôllimnida

11 - 오늘 집에서 공부하는데 친구가 찾아왔습니다.
onûl jibesô kongbuhanûnde chinguga chajawatsûmnida

12 - 친구와 같이 우리는 커피를 마시고 과자를 먹었습니다.
chinguwa kachi urinûn khôphirûl mashigo kwajarûl môgôtsûmnida

13 - 그는 일본어를 배우고 저는 한국어를 배웁니다.
kûnûn ilbonôrûl paiugo jônûn hangugôrûl paiumnida

14 - 친구가 가고 저는 다시 공부하였습니다.
chinguga kago jônûn tashi kongbuhayôtsûmnida

15 - 음악을 들으면서 공부했습니다.
ûmagûl tûrûmyônsô kongbuhaitsûmnida

II - GRAMMAIRE

A) 때 [ttai] équivalent de la conjonction "quand":

때 [ttai] est un nom qui signifie "temps", "moment" Quand il est

précédé d'un verbe à la forme déterminante en -ㄹ / 을 [-l / -ûl] il a la même valeur que la conjonction "quand"

Ex. 비가 올 때는 우산이 있어야 합니다.
[piga ol ttainûn usani issôya hamnida]
Quand il pleut, il faut avoir un parapluie.

Le suffixe 는 [-nûn] n'est pas obligatoire après 때 [ttai] ; dans cette phrase, il ne marque pas le sujet, il sert à mettre l'accent sur le nom qu'il précède. Généralement, quand il signifie "quand", 때 [ttai] est utilisé tout seul.

Ex. 친구가 프랑스에 왔을 때 만난 사람입니다.
[chinguga phûrangsûe wassûl ttai mannan saramimnida]
C'est la personne que mon ami a rencontrée quand il est venu en France.

Comme on le voit dans cette phrase, même quand le verbe est au passé le suffixe -ㄹ / 을 [-l / -ûl] (en principe marqueur du futur) est obligatoire. Par opposition à 으면 [-ûmyôn] qui a la double valeur de "quand" et de "si", 때 [ttai], lui, est un "quand" strictement temporel.

N.B. 왔 [wat] est la forme contractée de 오 + 았 [o+at] (le radical 오 [o-] du verbe 오다 [oda] "venir" suivi de 았 [-at-], suffixe du passé).

B) Le suffixe verbal jonctif de l'intention

En coréen, l'intention s'exprime au moyen du suffixe 으려 / 려 [-ûryô- / -ryô]. Ce suffixe apparaît dans quatre positions

1) A la fin d'une proposition subordonnée, on a 으려고 / 려고 [-ûryôgo- / -ryôgo-]

Ex. 책을 사려고 책방에 갑니다.
[chaigûl saryôgo chaikpange kamnida]
Je vais à la librairie pour acheter un livre.

점심을 먹으려고 식당에 갑니다.
[jômshimûl môgûryôgo shiktange kamnida]
Je vais au restaurant pour déjeuner.

2) Quand 으려고 / 려고 [-ûryôgo- / -ryôgo-] se trouve à la fin de la phrase, il est suivi de 하다 [-hada], comme dans la phrase 3 de la leçon.

Ex. 비가 와도 밖으로 나가려고 합니다.
[piga wado pakk-ûro nagaryôgo hamnida]
Même s'il pleut, j'ai l'intention de sortir.

내일 여행을 떠나려고 해요.
[naiil yôhaingûl ttônaryôgo haiyo]
J'ai l'intention de partir en voyage demain.

3) En fonction déterminante, il prend la forme 으려는 / 려는 [-ûryônûn / -ryônun]

Ex. 한국에 가려는 사람이 많다.
[hanguge karyônûn sarami mantha]
Les personnes qui veulent aller en Corée sont nombreuses.
Il y a beaucoup de gens qui veulent aller en Corée.

자동차를 팔려는 사람이 많다.
[jadongcharûl pallyônûn sarami mantha]
Il y a beaucoup de personnes qui veulent vendre leur voiture.

4) Suivi du suffixe jonctif 으면 / 면 [-ûmyôn /-myôn] comme dans la phrase 4 de la leçon.

한국에 가려면 비행기를 타는 것이 더 좋다.
[hanguge karyômyôn pihainggirûl thanûn kôshi tô jotha]
Si on veut aller en Corée il vaut mieux prendre l'avion.

그 영화를 구경하려면 일찍 가야 한다.
[kû yônghwarûl kugyôngharyômyôn iljjik kaya handa]
Si on veut voir ce film il faut y aller de bonne heure.

C) Le suffixe verbal jonctif 는데 [-nûnde]

C'est un des suffixes jonctifs les plus difficiles à comprendre et à rendre en français car il n'a pas d'équivalent exact dans cette langue. En outre, il peut se traduire de façons très éloignées les unes des autres en fonction du contexte sémantique de la phrase. En coréen, la proposition qui se termine par 는데 [-nûnde] décrit, expose les <u>circonstances</u> dans lesquelles a lieu l'action ou dans lesquelles se situe l'état de la proposition suivante. Il faut donc bien distinguer la valeur de ce suffixe en langue coréenne et <u>les différentes façons de le traduire en français</u>.

N.B. Ce suffixe est toujours à la forme 는데 [-nûnde] derrière un verbe d'action ou un verbe d'état, mais derrière un adjectif ainsi que derrière la copule 이다 / 아니다 [ida / anida], il prend la forme ㄴ 데 [-nde] quand le radical se termine par une voyelle, 은데 [-ûnde] quand le radical se termine par une consonne.

Verbe

Ex.	가다 [kada] *aller*	가는데 [kanûnde]
	먹다 [môkta] *manger*	먹는데 [môngnûnde]

Adjectif

Ex. 차다 — 찬데
[cha-ta] — [chande]
être glacé

깊다 — 깊은데
[kipta] — [kiphûnde]
être profond

Dans certains cas, ce suffixe se rend en français par "et" ; dans d'autres, il ne se rend que par une pause à l'oral, une virgule à l'écrit.

Ex. 오늘 공원에 갔는데 사람이 많았습니다.
[onûl kongwône kannûnde sarami manatsûmnida]
Aujourd'hui, je suis allé au jardin public (et) il y avait beaucoup de monde.

어제 우산을 잃어버렸는데 아직도 못 찾았습니다.
[ôje usanûl irôbôryônnûnde ajikto mot chajatsûmnida]
Hier j'ai perdu mon parapluie et je ne l'ai pas encore retrouvé.

Dans d'autres cas, il peut se rendre par la conjonction "mais":

Ex. 저 우산이 참 좋은데 돈이 없습니다.
[jô usani cham joûnde toni ôpsûmnida]
Ce parapluie est vraiment bien, mais je n'ai pas d'argent.
(mot à mot ; *Dans des circonstances où ce parapluie est vraiment bien il n'y a pas d'argent.*)

L'utilisation de la conjonction "mais" est suggérée par le contexte. En coréen, on utilise d'ailleurs ce suffixe 는데 [-nûnde] pour exprimer un "mais" atténué et éviter d'utiliser le suffixe jonctif 으나 / 나 [-ûna / -na] qui est, lui, un "mais "catégorique (cf. Leçon 5).

Dans d'autres cas encore, il peut être traduit par "pour"

Ex. 우산을 찾는데 시간이 많이 걸렸습니다.
[usanûl channûnde sigani mani kôllyôtsûmnida]
Il m'a fallu beaucoup de temps pour retrouver mon parapluie.
(mot à mot ; *Dans des circonstances où (j')ai trouvé le parapluie, ça a pris beaucoup de temps.*)

학교에 가는데 2 시간이 걸립니다.
[hakkyoe kanûnde tu sigani kôllimnida]
Ça prend deux heures pour aller à l'école.
Il me faut deux heures pour aller à l'école.

는데 [-nûnde] peut se traduire aussi par "qui"

Ex. 우리 동네에 학교가 있는데 유명합니다.
[uri tongnee hakkyoga innûnde yumyônghamnida]
Dans notre quartier, il y a une école qui est renommée.
(mot à mot ; *Dans des circonstances où il y a une école dans notre quartier, elle est renommée.*)

ou par "quand"

Ex. 오늘 집에서 공부하는데 친구가 찾아왔습니다.
[onûl jibesô kongbuhanûnde chinguga chajawatsûmnida]
Aujourd'hui, je travaillais à la maison quand un ami m'a rendu visite.

D) La marque de l'impossibilité 못 [mot]

Placé devant un verbe, 못 [mot] indique l'impossibilité. Sa valeur est identique à 을 / ㄹ 수 없다 [-ûl / l su ôpta].

Ex. 행복은 돈으로 못 삽니다.
[haingbogûn tonûro mot samnida]
L'argent ne fait pas le bonheur.
(mot à mot ; *On ne peut pas acheter le bonheur avec de l'argent*)

행복은 돈으로 살 수 없습니다.
[haingbogûro tonûro sal su ôpsûmnida]
L'argent ne fait pas le bonheur

Comme on le voit, 못 [mot] se place directement devant le verbe, mais il est aussi possible de le mettre après le verbe. Dans ce cas, le radical du verbe est suivi du suffixe négatif 지 [-ji] et on place après 못 [mot] l'auxiliaire 하다 [hada].

Ex. 저는 우산을 찾지 못 합니다.
[jônûn usanûl chatji mot hamnida]
Je ne peux pas trouver mon parapluie.

La première forme est plus parlée, la seconde est plus littéraire.

E) Le verbe de l'expression de la durée 걸리다 [kôllida]

Ce verbe dont le sens de base est "être accroché", forme passive de 걸다 [kôlda] "accrocher", entre dans les expressions de la durée et se traduit en français par "prendre du temps", "mettre du temps", "il faut du temps"

Ex. 버스로 한시간이 걸립니다.
[pôsûro han shigani kôllimnida]
On met une heure en autobus / Ça prend une heure en autobus.

몇 시간이 걸립니까 ?
[myôt shigani kôllimnikka]
Combien de temps faut-il ? / Combien de temps met-on ?

오래 걸립니까 ?
[orai kôllimnikka]
Faut-il beaucoup de temps ? / Ça prend beaucoup de temps ?

F) Les différentes valeurs du suffixe jonctif : 고 [-ko]

Comme nous l'avons vu dans la leçon 3, ce suffixe jonctif marque la coordination ; toutefois, en fonction du contexte de la phrase, il peut avoir deux valeurs

1) une valeur de coordination (valeur de base)

Ex. 그는 일본어를 배우고 저는 한국어를 배웁니다.
[kûnun ilbonôrûl paiugo jônûn hangugôrûl paiumnida]
Il étudie le japonais (et) j'étudie le coréen.

à laquelle s'ajoute ici une valeur d'opposition entre les deux sujets, apportée par le suffixe 는 [-nûn], que l'on pourra rendre par

Lui, il étudie le japonais, moi, j'étudie le coréen.

Sur cette valeur d'opposition, voir aussi la Leçon 8, grammaire G).

2) une valeur de succession dans le temps,

Ex. 친구가 가고 저는 다시 공부하였습니다.
[chinguga kago jônûn tashi kongbuhayôtsûmnida]
Après le départ de mon ami je me suis remis au travail.
(mot à mot ; *Mon ami est parti et de nouveau j'ai travaillé.*)

봄이 가고 여름이 왔다.
[pomi kago yôrûmi watta]
Le printemps est parti et l'été est arrivé.

G) La voyelle thématique du verbe 하다 [hata] -여 [-yô]

Le verbe 하다 [hada] "faire", que l'on retrouve dans beaucoup de verbes tels que 공부하다 [kongbuhada] "étudier", a pour "voyelle" thématique la syllabe -여 [-yô]; on a donc 하여 [hayô] et au passé 하였 [hayôt]; ces deux formes peuvent se contracter en 해 [hai] et 했 [hait]. Donc ce verbe aura deux formes au passé 하였다 [hayôtta] et 했다 [haitta].

III- VOCABULAIRE

비 [pi] pluie

오다 [oda] tomber

때 [ttai] temps, moment

우산 (雨傘) [usan] parapluie

밖 [pak] extérieur, dehors

나가다 [nagada] sortir

가다 [kada] aller

좋다 [jotha] bon, bien

참 [cham] vraiment

돈 [ton] argent

오늘 [onûl] aujourd'hui

공원 (公園) [kongwôn] : jardin public, parc

많다 [mantha] nombreux

어제 [ôje] hier

잃어버리다 [irôbôrida] perdre

아직 [ajik] encore

찾다 [chatta] chercher, trouver

찾아오다 [chajaoda] rendre visite

시간 (時間) [shigan] heure, temps

많이 [mani] beaucoup

걸리다 [kôllida] prendre (du temps)

우리 [uri] nous

동네 [tongne] village, commune, quartier

학교 (學校) [hakkyo] école

좋다 [jotha] bon, bien

둘 [tul] deux

집 [jip] maison

공부 (工夫)하다 [kongbuhada] étudier (ses cours)

친구 (親舊) [chingu] ami

커피 [khôphi] café (de l'anglais "coffee")

마시다 [mashida] boire

과자 (菓子) [kwaja] gâteau

먹다 [môkta] manger

일본 (日本) [ilbon] Japon

일본어 (日本語) [ilbonô] langue japonaise

한국 (韓國) [hanguk] Corée du Sud

한국어 (韓國語) [hangugô] langue coréenne (du Sud)

배우다 [paiuda] apprendre, étudier

그 [kû] il, lui

다시 [tashi] de nouveau

음악 (音樂) [ûmak] musique

듣다 [tûtta] écouter, entendre

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Il pleut.

2 - Quand il pleut, il faut avoir un parapluie.

3 - Même s'il pleut, je veux sortir.

4 - Si on veut sortir, il vaut mieux avoir un parapluie (avoir un parapluie est bien).

5 - Ce parapluie-là est vraiment bien mais je n'ai pas d'argent.

6 - Aujourd'hui je suis allé au jardin public, (et) il y avait beaucoup de monde.

7 - Hier j'ai perdu mon parapluie et je n'ai pas encore pu le retrouver.

8 - Il (m')a fallu beaucoup de temps pour retrouver mon parapluie.

9 - Dans notre village, il y a une école qui n'est pas bonne.

10 - Il me faut (ça prend) deux heures pour aller à l'école.

11 - Aujourd'hui, je travaillais à la maison (quand) un ami est venu me voir (me trouver).

12 - Mon ami et moi (avec mon ami) nous avons bu du café et mangé des gâteaux.

13 - Lui, il apprend le japonais, (et) moi j'apprends le coréen.

14 - Après le départ de mon ami je me suis remis au travail (à étudier).

15 - J'ai étudié tout en écoutant de la musique.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Faut-il aller à pied jusqu'à l'école ?
2. Si on veut acheter une maison on doit avoir beaucoup d'argent.
3. J'ai envie d'apprendre le coréen mais je n'en ai pas le temps.
4. Je suis allé chez Chôlsu et il y avait beaucoup d'amis.

5. Lorsque j'ai trouvé ce livre je n'avais pas d'argent.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 책을 사려면 책방에 가야 합니까 ?
2. 학교에 걸어가면 시간이 많이 걸립니까 ?
3. 우산이 없어도 밖으로 나갈 수 있습니까 ?
4. 친구 집을 찾는데 시간이 얼마나 걸렸습니까 ?
5. 어느 나라 말을 배웁니까 ?
6. 음악을 좋아합니까 ?
7. 어제 공원에 갔습니까 ?
8. 친구가 와서 무엇을 했습니까 ?
9. 공원에서도 음악을 들을 수 있습니까 ?
10. 공부를 하면서 음악을 듣습니까 ?

C. Répondez aux questions ci-dessus en coréen.

D. Complétez les phrases suivantes avec les pronoms interrogatifs adéquats, accompagnés, si nécessaire, d'un suffixe nominal.

1. 어제 ( ) 만났습니까 ?	qui
2. ( ) 공원에 갔습니까 ?	quand
3. ( ) 왔습니까 ?	qui
4. 학교에서 ( ) 배웁니까 ?	quoi
5. ( )에서 개를 보았습니까 ?	où
6. 밖에서 ( ) 합니까 ?	quoi
7. 해는 ( ) 떠 있습니까 ?	où
8. 우산을 ( ) 잃어버렸습니까 ?	quand

제 십이 과 (Leçon 12)

I - TEXTE

1 한국에 가본 일이 있으십니까?
hanguge kabon iri issûshimnikka

2- 말은 하지만 아직 가본 일은 없습니다.
marûn hajiman ajik kabon irûn ôpsûmnida

3 - 저는 작년에 겨우 갔다 왔습니다.
jônûn jangnyône kyôu katta watsûmnida

4 - 오 년전에 가려다가 못 갔지요.
o nyônjône karyôdaga mot katjiyo

5 - 그러나 앞으로 같이 가볼 기회가 있겠습니다.
kûrôna aphûro kachi kabol kihoega itketsûmnida

6 - 한국에 도착하자마자 명승고적을 구경하였습니다
hanguge tochakhajamaja myôngsûngkojôgûl kugyônghayôtsûmnida

7 - 시간이 갈 수록 한국이 좋아졌습니다.
shigani kal surok hangugi joajyôtsûmnida

8 - 한국에는 여름이 되면 장마가 듭니다.
hangugesûn yôrûmi toimyôn jangmaga tûmnida

9 - 날씨가 아주 습했지만 견딜 만했습니다.
nalssiga aju sûphaitjiman ktôndil manhaitsûmnida

10 - 재미있는 일이 많았으니까요.
jaimiinnûn iri manassûnikkayo

11 - 가을에는 설악산에 갔다 왔습니다.
kaûrenûn sôraksane katta watsûmnida

12 - 단풍이 들어서 경치가 정말 볼 만했습니다.
tanphungi tûrôsô kyôngchiga jôngmal pol manhaitsûmnida

II - GRAMMAIRE

A) 가본 일이 없다 [kabon iri ôptta], mot à mot : "le fait d'aller voir n'existe pas"

La nuance véhiculée par la tournure 본 일이 없다 [pon iri ôptta] est qu'une expérience n'a pas eu lieu. Ici, dans cette phrase, cette tournure indique que l'expérience de se rendre en Corée n'a pas encore été faite. 가본 [kabon] est la forme déterminante passée de 가보다 [kaboda] "aller voir"
Quand on remplace 없다 [ôpta] par 있다 [itta] on indique que l'expérience a eu lieu. 일 [il] est un nom qui signifie "fait"

Ex. 아직까지 한국에 가본 일이 없습니 다.
[ajikkkaji hanguge kabon iri ôpsûmnida]
Je ne suis pas encore allé en Corée.

달팽이를 먹어본 일이 없다.
[talphaingirûl môgôbon iri ôpta]
Je n'ai jamais mangé d'escargots.

나는 한국에 가본 일이 있다.
[nanûn hanguge kabon iri itta]
Je suis (déjà) allé en Corée.

나는 김치를 먹어본 일 이 있다.
[nanûn kimchirûl môgôbon iri itta]
J'ai (déjà) mangé du kimchi.

B) Le suffixe verbal jonctif 지만 [-jiman]

Il correspond aux conjonctions du français "bien que", "quoique"

Ex. 저는 여행을 많이 하지만 동양을 잘 모릅니다.
[jônûn yôhaingûl manhi hajiman tongyangûl jal morûmnida]
Bien que je voyage beaucoup, je ne connais pas du tout l'Orient.

비가 많이 오지만 재미있습니다.
[piga mani ojiman jaimiitsûmnida]
Quoiqu'il pleuve beaucoup, c'est intéressant.

C) Le suffixe verbal jonctif 다가 [-taga]

Ce suffixe indique soit l'interruption brusque d'une action, soit le passage d'une action à une autre action.

Ex. 저는 어제 저녁 공부하다가 외출했습니다.
[jônûn ôje jônyôk kongbuhadaga oichulhaitsûmnida]
Hier soir j'ai étudié, puis je suis sorti.

La nuance apportée par 다가 [-taga] est le changement d'action ; ici, le sujet passe de l'action d'étudier à celle de sortir.

Ex. 작년에 드디어 한국에 갔다 왔습니다.
[jangnyône tûdiô hanguge katta watsûmnida]
L'an dernier je suis allé enfin en Corée.
(mot à mot ; *Je suis allé et* (changement d'action) *je suis revenu.*)

갔다 왔다 [katta watta] est l'expression courante pour dire en coréen qu'on s'est rendu quelque part (et qu'ensuite on est revenu à son point de départ ou à son point de référence).

D) La combinaison des suffixes verbaux jonctifs 으려다가 / 려다가 [-ûryôdaga / -ryôdaga]

C'est un autre exemple de la combinaison du suffixe 으려 / 려 [-uryô / -ryô] avec un autre suffixe verbal jonctif, en l'occurrence 다가 [-taga] (voir ci-dessus). La combinaison de ces deux suffixes marque l'"intention non réalisée"

Ex. 제 친구와 같이 가려다가 못 갔습니다.
[je chingu wa kathi karyôdaga motkatsûmnida]
J'avais l'intention de m'y rendre avec mes amis, mais je n'ai pas pu.

일찍 끝내려다가 오히려 늦어졌어요.
[iljjik kkûnnairyôdaga ohiryô nûjôjyôssôyo]
On a voulu terminer plus tôt (que prévu), mais au contraire c'est retardé.

E) Le suffixe conclusif 지요 [-jiyo]

Ce suffixe conclusif sous-entend l'existence d'un fait connu. A la

forme interrogative, il sous-entend une réponse par l'affirmative.

Ex. 그 일은 제가 하지요.
[kû irûn jega hajiyo]
Ce travail, je m'en charge.

경치가 참 좋지요 ?
[kyôngchiga cham jochiyo]
Ce paysage est beau, n'est-ce pas ?

F) 가볼 기회 [kabol kihoi]: "l'occasion d'aller voir"

기회 [kihoi],par rapport à 일 [il] "fait", insiste davantage sur l'occasion.

Ex. 백두산에 가볼 기회가 있겠습니까 ?
[paiktusane kabol kihoiga itketsûmnikka]
Auriez-vous l'occasion d'aller voir le Mont Paiktu ?

백두산에 가본 일이 있었습니까 ?
[paiktusane kabon iri issôtsûmnikka]
Êtes-vous (déjà) allé voir le Mont Paiktu ?

G) Le suffixe verbal jonctif 자마자 [-jamaja]

Ce suffixe correspond à la conjonction du français "dès que"
Il apparaît ici sous sa forme renforcée, la forme simple est 자 [-ja].

Ex. 졸업하자마자 한국에 가는 학생이 많다.
[jôrôphajamaja hanguge kanûn haksaingi mantha]
Il y a beaucoup d'étudiants qui vont en Corée dès qu'ils ont terminé leurs études / dès la fin de leurs études.

장마철이 시작하자 비가 많이 온다.
[jangmachôri sijakhaja piga manhi onda]
Dès que commence la saison des pluies, il pleut beaucoup.

H) Le suffixe verbal jonctif ㄹ수록 / 을수록 [-lsurok / -ûlsurok]

Ce suffixe correspond au français "plus plus" et ㄹ수록 [-l surok] quand le radical du verbe se termine par une voyelle et 을수록 [-ûlsurok] quand il se termine par une consonne.

Ex. 날이 갈수록 예뻐집니다.
[nari kalsurok yeppôjimnida]
Plus le temps passe, plus elle devient jolie.

Ex. 이 과자는 먹을수록 더 먹고 싶다.
[i kwajanûn môgûlsurok tô môkko shiphta]
Ce gâteau, plus on en mange plus on a envie d'en manger.

I) Le verbe auxiliaire 지다 [jida]

Ce verbe, qui se met derrière le radical élargi par la voyelle thématique, permet de transformer un adjectif en verbe d'action.

Ex. 좋다 — 좋아지다
[jotha] — [joajida]
bien, bon — *devenir bien, devenir bon*

많다 — 많아지다
[mantha] — [manajida]
nombreux — *devenir nombreux*

크다	커지다
[khûda]	[khôjida]
grand	*grandir*, contraction de 크어지다 [khûôjida].

J) Le verbe 되다 [toida]

Le sens de base de ce verbe est "devenir" Il signifie aussi "arriver à quelque chose", "se produire"

Ex. 여름이 되면 장마가 듭니다.
[yôrûmi toimyôn jangmaga tûmnida]
Quand l'été arrive la saison des pluies fait son apparition / on entre dans la saison des pluies.

그는 대사가 되었다.
[kûnûn taisaga toiôtta]
Il est devenu ambassadeur.

시간이 되었다.
[shigani toiôtta]
L'heure est arrivée. / C'est l'heure.

K) 을 만하다 / ㄹ 만하다 [ûl manhada / -l manhada]

C'est l'équivalent du suffixe français "-able", mais s'y ajoute une nuance de "condition suffisante"

Ex. 이 붓은 쓸 만하다.
[i pusûn ssûl manhada]
Ce pinceau est utilisable.

그 사람이 화를 낼 만하다.
[kû sarami hwarûl nail manhada]
Il a une bonne raison de se mettre en colère.

사월이니 꽃이 필 만하다.
[sawôrini kkochi phil manhada]
Puisqu'on est en avril, il est normal que les fleurs éclosent.

그의 행동은 웃을 만하다.
[kûûi haingdongûn usûlmanhada]
Sa conduite est risible.

III - VOCABULAIRE

가보다 : aller voir
일 [il] fait
말 [mal] langue
아직 [ajik] encore
작년 [jangnyôn] année dernière, an passé
겨우 [kyôu] à peine
오 년 [o nyôn] 5 ans
전 [jôn] avant
못 [mot] ne pas pouvoir (marqueur de la négation)
그러나 [kûrôna] mais
앞으로 [aphûro] à l'avenir
같이 [kachi] ensemble
기회 (機會) [kihoi] occasion

도착하다 [tochakhada] arriver

명승고적 [myôngsûnggojôk] beaux paysages et sites historiques

구경 (求景) 하다 [kugyônghada] regarder un spectacle

시간 [shigan] temps

가다 [kada] aller, passer (en parlant du temps)

좋아지다 [joajida] s'améliorer

무덥다 [mudôpta] être lourd (pour le climat)

여름 [yôrûm] été

되다 [toida] devenir, arriver à quelque chose

장마 [jangma] saison des pluies en Corée

날씨 [nalssi] le temps, climat

아주 [aju] très

습하다 [sûphada] être humide

견디다 [kyôndida] supporter

견딜 만하다 [kyondil manhada] supportable

재미있다 [jaimiitta] être intéressant

많다 [mantha] être nombreux

가을 [kaûl] automne

설악산 [sôraksan] nom d'une montagne renommée pour sa beauté en automne qui se trouve sur la côte est

단풍 (丹楓) [tanphung] érable, couleurs des feuilles d'automne

들다 [tûlda] prendre, entrer

경치 [kyôngchi] paysage

볼 만하다 [pol manhada] digne d'être vu

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Etes-vous déjà allé en Corée ?

2 - Bien que je parle, je n'ai pas encore eu l'occaion d'y aller.

3 - J'ai fini par y aller l'an dernier.

4 - Il y a cinq ans, je voulais y aller mais je n'ai pas pu.

5 - Mais, à l'avenir, il y aura (bien / probablement) une occasion d'y aller ensemble.

6 - Dès que je suis arrivé en Corée j'ai visité les sites pittoresques et les monuments historiques.

7 - Plus les jours passaient et plus j'aimais la Corée.

8 - En Corée, quand l'été arrive, c'est la saison des pluies.

9 - Bien que le temps soit humide, ça vaut la peine de supporter (le climat).

10 - Parce qu'il y avait beaucoup de choses intéressantes.

11 - En automne, je suis allé dans les monts Sorak.

12 - Les arbres avaient pris leurs teintes d'automne et les paysages valaient vraiment le coup d'oeil.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Est-ce qu'il y a beaucoup d'étudiants qui apprennent le coréen ?
2. Dès que je suis arrivé en Corée j'ai visité le palais Kyôngbok.
3. Si on veut acheter des fleurs il faut de l'argent.
4. Jusqu'à ce matin je n'ai pas eu l'occasion de prendre un bus.
5. Nous avons enfin rencontré un Français à Séoul.

6. Plus j'étudie le coréen, plus il me paraît difficile.
7. Bien que nous soyons Coréens nous ne connaissons pas bien l'Orient.
8. Ce soir, j'irai voir soit un ami, soit un film.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 작년에 여행을 많이 할 수 없었습니다.
2. 한국에 가려면 한국말을 해야 합니까 ?
3. 졸업한 학생들은 무엇을 합니까 ?
4. 여행은 많이 했지만, 동양도 모르고 절에 가볼 기회도 없었습니다.
5. 가을이 되면 산이 아주 아름답습니다.
6. 어제 친구와 함께 집에서 음악을 들으려다가 외출했습니다.
7 여행은 하면 할 수록 더 재미있습니다.
8. 앞으로 프랑스말을 배울 기회가 있을까요?

C. Reliez les deux phrases à l'aide d'un suffixe verbal adéquat en vous référant à l'exemple.

보기 한국말을 잘 합니다.
한국에 가야 합니다.
한국말을 잘 하려면 한국에 가야 합니다.

1. 한국에 갑니다.	비행기를 타야 합니다.
2. 비행기를 탑니다.	표를 사야 합니다.
3. 표를 삽니다.	돈이 있어야 합니다.
4. 동양을 압니다.	여행을 많이 해야 합니까?

5. 책을 읽습니다. 도서관에 가야 합니다.

보기 여행을 많이 합니다.
동양을 잘 모릅니다.
여행을 많이 하지만 동양을 잘 모릅니다.

6. 졸업했습니다. 한국에 못 갑니다.
7. 여름입니다. 아직 장마가 들지 않았습니다.
8. 꽃이 좋습니다. 사지 않겠습니다.
9. 한국말을 잘 합니다. 한국을 좋아하지 않습니다.
10. 절은 구경했습니다. 궁궐에는 가지 않았습니다.

D. Conjuguez les mots variables au passé, au présent et au futur comme dans l'exemple donné.

보기 가다 ---> 갔습니다, 갑니다. 가겠습니다.

1. 듣다 2.쓰다 3. 알다 4. 나쁘다
5. 많다 6. 재미있다 7 모르다 8. 되다
9. 뜨다 10. 들다

제 십삼과 (Leçon 13)

I - TEXTE

1 - 실례합니다만 조선 호텔은 어디입니까?
shillyehamnidaman josôn hotherûn ôdimnikka

2 - 선생님 말씀을 잘 못 알아듣겠으니 좀 더 천천히 말씀하세요.
sônsaingnim malssûmûl jal mot aratûtkessûni jom tô chônchôni malssûmhaseyo

3 - 조선 호텔은 어디냐고 물었습니다.
josôn hotherûn ôdinyago murôtsûmnida

4 - 동물원 말입니까?
tongmurwôn marimnikka

5 - 동물원이 아니라 조선 호텔이라고 했습니다.
tongmurwôni anira josôn hotherirago haitsûmnida

6 - 도대체 아무것도 못 알아들어요?
todaiche amugôtto mot aradûrôyo

7 - 제가 뭘 좀 물어보아도 괜찮겠습니까?
jega mwôl jom murôboado kwainchankhetsûmnikka

8 - 조선 호텔이 어딘지 아십니까 ?
josôn hotheri ôdinji ashimnikka

9 - 시청을 지나서 오른쪽으로 똑바로 가십시오.
shichôngûl jinasô orûnjjogûro ttokparo kashipshio

10 - 고맙습니다.
komapsûmnida

11 - 천만의 말씀입니다.
chônmanûi malssûmimnida

12 - 고맙게 생각할 것 없습니다.
komapke saingkakhal kôt ôpsûmnida

II - GRAMMAIRE

A) Le suffixe verbal jonctif 다만 [-taman]

Ce suffixe se traduit par "mais" Comme on le voit à la phrase 1 de la leçon, il accepte devant lui le suffixe de politesse.

Ex. 실례합니다만 조선 호텔은 어디입니까 ?
[sillyehamnidaman josôn hotherûn ôdiimnikka]
Veuillez m'excuser (mais) où se trouve l'hôtel Chosôn ?

색갈은 좋습니다만 맛은 별로 없습니다.
[saikkarûn jotsûmnidaman masûn pyôllo ôpsûmnida]
La couleur est belle mais ça n'a pas tellement de goût.

Ce suffixe s'emploie également sans marque de politesse.
여행을 한다만 / 좋다만 / 먹는다만 / 없다만 / 있다만

Ex. 여행을 한다만 구경할 시간이 없다.
[yôhaîngûl handaman kugyônghal shigani ôpta]
Je voyage mais je n'ai pas le temps de visiter.

시간이 없다만 여행을 하고 싶다.
[shigani ôptaman yôhaingûl hago shipta]
Je n'ai pas le temps mais je voudrais voyager.

치즈를 먹는다만 별로 맛이 없다.
[chijûrûl môngnûndaman pyôllo mashi ôpta]
Je mange du fromage mais il n'a pas tellement de goût.

Nous avons déjà vu (Leçon 5, grammaire, E)) le suffixe 으나 / 나 [-ûna / -na] qui, lui aussi, a la valeur de "mais" L'"avantage" de 다만 [-taman] sur 으나 / 나 [-ûna / -na] est qu'il permet d'exprimer la politesse.

B) Le suffixe honorifique 님 [-nim]

Ce suffixe se place derrière un nom désignant une personne que l'on veut honorer ; il s'agit le plus souvent d'un titre ou d'un terme de parenté.

Ex. 선생 [sônsaing] *Monsieur* *Professeur*	선생님 [sônsaingnim] *Monsieur* *Monsieur le Professeur*
하늘 [hanûl] *Ciel*	하느님 [hanûnim] *Dieu*

하느님 [hanûnim] vient de 하늘 [hanûl] "ciel" avec disparition de la consonne finale -ㄹ

형 [hyông] *frère*	형님 [hyôngnim] *frère* (forme polie)
Ex. 딸 [ttal] *(ma) fille*	따님 [ttanim] *votre fille*
어머니 [ômôni] *(ma)mère*	어머님 [ômônim] *votre mère* *belle-mère* (mère de son époux)

N.B. Dans ce dernier cas, 어머니님 [ômoninim] se contracte en 어머님 [ômônim] ce qui est un cas classique d'hapaxépie, cf. en français *tragi-comique* au lieu de tragico-comique.

C) Le suffixe verbal jonctif 으니 / 니 [-ûni /-ni]

Nous avons déjà vu ce suffixe (Leçon 9, grammaire, C)) qui la valeur "mais" Il s'agit d'une forme abrégée de 으니까 [-ûnikka].

Ex 선생님 말씀을 잘못 알아듣겠으니 좀 더 천천히 말씀하세요.
[sônsaingnim malsûmûl jalmot aradûtkessûni jom tô chônchônhi malssûmhaseyo]
Etant donné que je ne comprends pas bien ce que vous dites parlez un peu plus lentement je vous prie.

Ici, ce suffixe indique la raison de la demande "parler plus lentement"

D) 어디냐고 [ôdinyago] et l'expression du discours rapporté :

La forme contractée de 어디이냐고 [ôdiinyago], formée de 어디 [ôdi], l'adverbe de lieu interrogatif "où ? ", suivi de 이 [i], radical de la copule "être", auquel se suffixent 냐 [-nya], suffixe verbal conclusif interrogatif, et 고 [-ko], suffixe de la coordination qui relie la proposition qui précède au verbe d'opinion qui suit, à savoir 묻다 [mutta] "demander"

Ex. 조선 호텔은 어디냐고 물었습니다.
[josôn hotherûn ôdinyago murôtsûmnida]
J'ai demandé où se trouvait (était) l'hôtel Chosôn.

Quand en coréen on trouve un verbe à la forme conclusive suivi de 고 [-ko] puis d'un verbe d'opinion, on est en présence d'un discours rapporté indirect. Le discours direct, lui, est indiqué par 라고 [-rago] suivant une phrase entre guillemets. Le verbe d'opinion n'apparaît qu'en fin de phrase, après 라고 [-rago]. Cette construction n'a rien d'"exotique", on la retrouve en français argotique où on dirait :"– Où est l'hôtel ? qu'il me fait."

On notera la similitude entre faire au sens de "faire" et au sens de "parler" et 하다 [hada] "faire" et "parler"
C'est ainsi qu'une phrase telle que :

조선 호텔은 어디입니까 ?
[josôn hotherûn ôdiimnikka]
Où se trouve l'hôtel Chosôn ?

devient en discours rapporté direct

"조선 호텔은 어디입니까 ? " 라고 물었습니다.
["josôn hotherûn ôdiimnikka ? " -rago murôtta]
Il a demandé "Où se trouve l'hôtel Chosôn ?"

et en discours rapporté indirect :

조선 호텔은 어디이냐고 물었습니다.
[josôn hotherûn ôdiinyago murôtsûmnida]
Il a demandé où se trouvait l'hôtel Chosôn.

Comme on le voit, dans le discours rapporté indirect, la forme de politesse du verbe de la proposition rapportée disparaît.

E) 말 [mal] suivi de 이다 [ida]

Cette expression composée de 말 [mal] "parole", suivi de la copule 이다 [ida], peut se rendre en français par "je veux dire", "je veux parler", "il s'agit de". S'utilise généralement pour répéter ce qu'on vient de dire ou insister sur quelque chose.

Ex. 동물원 말입니까 ?
[tongmurwôn marimnikka]
Vous voulez dire le zoo ?

조선 호텔 말입니다.
[josôn hothel marimnida]
Je vous parle de l'hôtel Chosôn.
Je vous dis "Hôtel Chosôn"

F) 이라고 [-irago]

Suffixe qui marque la citation, le discours rapporté.

Ex. 동물원이 아니라 조선 호텔이라고 했습니다.
[tongmurwôni anira josôn hotheriıago haitsûmnida]
J'ai dit "l'hôtel Chosôn", pas "le zoo"

Ce suffixe est généralement suivi d'un verbe d'opinion, comme ici 하다 [hada] "dire", mais il peut aussi ne pas être suivi d'un tel verbe.

Ex. 예, 뭐라고요 ?
[ye, mwôragoyo]
Pardon, que dites-vous ?

Devant une voyelle, 이라고 [-irago] s'abrège en 라고 [-rago].

N.B. 라 [-ra] de 아니라 [-anira] n'a rien à voir avec la citation ; ce suffixe a la valeur de "mais" A noter qu'on ne le trouve qu'après 아니다 [-anida].

G) L'honorification

En coréen, il faut bien distinguer deux choses 1) l'expression de la politesse, 2) l'expression de l'honorification.

1) La politesse

Comme nous l'avons vu dès la Leçon 1, il existe en coréen un discours poli, généralement marqué par le suffixe de politesse ㅂ 니 / 습니 [-pni-/ -sûpni–] et un discours non poli. Ainsi, la phrase

조선 호텔은 어디(이)냐 ?
[josôn hotherûn ôdi(i)nya]
Où se trouve l'hôtel Chosôn ?

se dira en discours non poli et la phrase

조선 호텔은 어디입니까 ?
[josôn hotherûn ôdiimnikka]

en discours poli.

Il en est de même pour :

밖으로 나간다.
[pakkûro naganda]
(On) s'en va dehors.

밖으로 나갑니다.
[pakkûro nagamnida]
(On) s'en va dehors.
(un sujet sous-entendu)

Le sujet sous-entendu de chacune de ces deux phrases peut être soit à la 1e soit à la 2e soit à la 3e personne. Rien ne permet de le savoir. La présence du suffixe ㅂ 니 [-pni-] se borne à indiquer que la communication entre les deux interlocuteurs se fait sur le mode poli.

2) L'honorification

Outre le fait que l'on s'adresse à son interlocuteur de façon polie, on peut en plus l'honorer ou honorer une tierce personne (le délocuté) au moyen du suffixe honorifique 시 [-shi-].

Ex. 잘 하십니다.
[jal hashimnida]
Vous faites bien. / Il fait bien.

Alors que le sujet sous-entendu de

잘 합니다.
[jal hamnida]
Je fais bien. / Nous faisons bien. / On fait bien.

peut être n'importe quelle personne non honorée.

celui de

잘 하십니다.
[jal hashimnida]
Vous faites bien. / Il fait bien.
"vous" (singulier de politesse) ou "il"

ne peut pas être "je" ou "nous" car l'honorification ne s'applique qu'à autrui, jamais à soi-même. Par contre on peut s'adresser à autrui de façon non polie et utiliser le suffixe honorifique pour honorer une tierce personne. C'est ainsi qu'en demandant à un camarade des nouvelles de son père on pourra dire

안녕하시냐 ?
[annyônghashinya]
Il va bien (ton père) ?

Dans ce cas (suffixe honorifique et discours non poli) il n'y a aucune ambiguïté le sujet ne peut être que la troisième personne.
Dans la leçon, le sujet de la phrase 8 est à la 2[e] personne

조선 호텔이 어딘지 아십니까 ?
[josôn hotheri ôdinji ashimnikka]
Savez-vous où se trouve l'hôtel Chosôn ?

Quand le radical du verbe se termine par une consonne, le suffixe est 으시 [-ûshi-] ; il est 시 [-shi-] quand le radical se termine par une voyelle.

Ex 책을 받으시겠습니까 ?
[chaigûl padûsihiketsûmnikka]
Recevrez-vous le livre ? ou *Recevra-t-il le livre ?*

A l'impératif, le suffixe honorifique apparaît sous la variante 으십 / 십 [-ûship- / -ship-]

Ex 똑바로 가십시오.
[ttokparo kashipshio]
Allez tout droit.

l'équivalent non honorifique de cette phrase est

똑바로 가시오.
[ttokparo kashio]
Allez tout droit.

H) 아무 것도 [amugôtto] "rien"

Ce mot est composé du suffixe 도 [-to] "même", de 것 [kôt] "chose" et de l'élément 아무 [amu] qui est le suffixe de l'indétermination que l'on retrouve dans 아무도 [amudo] "personne" Ce suffixe 아무 [amu] combiné avec 이나 / 나 [-ina / -na] marque un choix illimité tandis qu'avec 도 [-to] il indique au contraire l'absence de choix.

Ex. 아무나
[amuna]
n'importe qui

아무도
[amudo]
personne

아무 것이나
[amu kôshina]
n'importe quoi

아무 것도
[amu kôtto]
rien

아무 때나
[amu ttaina]
n'importe quand

아무 때도
[amu ttaido]
à aucun moment

아무 데나
[amu tena]
n'importe où

아무 데도
[amu tedo]
nulle part

N.B. : On peut utiliser n'importe quel nom entre 아무 [amu] et 이나 / 나 [-ina / -na] ainsi qu'entre 아무 [amu] et 도 [-to].

Ex. 아무 책이나 좋습니다.
[amu chaigina jotsûmnida]
N'importe quel livre fera l'affaire.

아무 책도 없습니다.
[amu chaikto ôpsûmnida]
Il n'y a pas un seul livre.

N.B. 이나 / 나 [-ina / -na] ont la même valeur que 든지 [-tûnji], voir Leçon 17, F).

I) L'expression de la permission 아도 / 어도 [-ado / ôdo]

En coréen, pour demander la permission, on utilise un verbe suivi du suffixe jonctif 아도 / 어도 [-ado / ôdo] "même si" et on ajoute un adjectif tel que 좋다 [iotha] "bon" ou 괜찮다 [kwainchantha] "être sans importance" ainsi qu'un verbe comme 되다 [toida] "devenir" ou "arriver à"

Ex. 제가 뭘 좀 물어보아도 괜찮겠습니까 ?
[jega mwôl jom murôboado kwainchankhetsûmnikka]
Puis-je vous demander quelque chose ?
(mot à mot *Moi même si je demande un peu quelque chose, est-ce que ça ne fait rien ?*)

같이 가도 좋습니까 ?
[kachi kado jotsûmnikka]
Pouvons-nous y aller ensemble ?
Puis-je y aller avec vous ?
Puis-je vous accompagner ?
(mot à mot *Même si on y va ensemble, est-ce bien ?*)

이걸 써도 됩니까 ?
[ikôl ssôdo toimnikka]
Puis-je utiliser ceci ?

J) Le suffixe verbal jonctif dubitatif 지 [-ji]

Ce suffixe marque l'incertitude concernant l'action ou l'état de la proposition qu'il termine. Entre le radical verbal et le suffixe s'intercalent les suffixes déterminants aspecto-temporels.
Le verbe de la principale qui suit la proposition terminée en 지 [-ji] est généralement 알다 [alda] "savoir" ou 모르다 [morûda] "ignorer"

Ex. 조선 호텔이 어딘지 아십니까 ?
[josôn hotheri odinji ashimnikka]
Savez-vous où se trouve l'hôtel Chosôn ?

N.B. 어딘지 [ôdinji] est la forme contractée de 어디인지 [ôdiinji], l'adverbe interrogatif de lieu 어디 [ôdi] "où ? " suivi du radical de la copule 이다 [ida] "être"

Comparez les trois exemples suivants où 지 [-ji] est précédé des différents suffixes marquant le temps-aspect

Ex. 저는 그가 도서관에서 공부하는지 모릅니다.
[jônûn kûga tosôgwanesô kongbuhanûnji morûmnia]
Je ne sais pas s'il travaille à la bibliothèque.
(présent non accompli)

저는 그가 도서관에서 공부했는지 물어보겠습니다.
[jônûn kûga tosôgwanesô kongbuhainnûnji murôbogetsûmnida]
Je me renseignerai pour savoir s'il a travaillé / travaillait à la bibliothèque.
(passé accompli)

저는 그가 도서관에서 공부할지 모릅니다
[jônûn kûga tosôgwanesô kongbuhalji morûmnida]
Je ne sais pas s'il travaillera à la bibliothèque
(futur virtuel)

N.B. La forme diffère selon que le radical se termine par une consonne ou par une voyelle. En outre, on respecte la concordance des temps.

K) L'impératif

Dans le discours poli, il est marqué par le suffixe 십시오 [-shipshio] quand le radical du verbe se termine par une voyelle et 으십시오 [-ûshipshio] quand il se termine par une consonne.

Ex. 똑바로 가십시오.
[ttokparo kashipshio]
Allez tout droit.

잔디밭에 들어가지 마십시오.
[jandibathe dûrôgaji mashishio]
Défense d'aller sur les pelouses.

여기 앉으십시오.
[yôgi anjûshipshio]
Veuillez vous asseoir ici.

정원에 나무를 많이 심으십시오.
[jônwône namurûl mani shimûshipshio]
Plantez beaucoup d'arbres dans le jardin.

Dans un registre de politesse moins strict et plus "décontracté", 십시오 / 으십시오 [-shipshio / -ûshipshio] est remplacé par 세요 / 으세요 [-seyo / -ûseyo]

Ex. 똑바로 가세요.
[ttokparo kaseyo]
Allez tout droit.

좀 더 천천히 말씀하세요.
[jom tô chônchônhi malssûmhaseyo]
Parlez plus lentement s'il vous plaît.

여기 앉으세요.
[yôgi anjûseyo]
Asseyez-vous ici.

N.B. Des explications détaillées sur l'impératif seront données ultérieurement.

L) 천만의 말씀입니다 [chônmanûi malssûmimnida] "je vous en prie"

Mot à mot, "C'est une parole ("je vous remercie") de dix millions (de fois inutile)", d'où le sens de "je vous en prie", en anglais *it's nothing, don't mention it.*

M) 고맙게 생각할 것 없습니다. [komapke sainggakhal kôt ôpsûmnida] "Ce n'est pas la peine de me remercier"

Mot à mot, "il n'y a pas de fait de penser de façon reconnaissante", voir Leçon 6 C).

III - VOCABULAIRE

실례하다 [shillyehada] s'excuser

조선 (朝鮮) [josôn] la Corée, nom ancien de ce pays "Matin frais", traduit de façon erronée par "Matin calme"

호텔 [hothel] hôtel (de l'anglais hotel)

어디 [ôdi] où ?

선생 (先生) [sônsaing] professeur, terme d'adresse honorifique ayant valeur de "Monsieur"

선생님 (先生任) [sônsaingnim] forme polie de professeur ou de "Monsieur"

말씀 [malssûm] mot honorifique pour 말 [mal] mot, parole

말씀하다 [malssûmhada] honorifique du verbe 말하다 [malhada] parler

잘 [jal] bien ; se place uniquement devant un verbe

못 [mot] ne pas pouvoir ; marqueur de l'impossibilité

알아듣다 [aratûtta] comprendre (ce qu'on dit)

좀 [jom] un peu, s'il vous plaît

더 [tô] davantage

천천히 [chônchônhi] lentement

묻다 [mutta] demander

동물원 (動物園) [tongmurwôn] jardin zoologique, zoo

말 [mal] mot, parole

도대체 (都大體) [todaiche] donc, diable (exclamatif)

아무것도 [amugôtto] rien

제 [je] variante de 저 [jô] devant le suffixe du sujet 가 [-ka] je, moi

뭘 [mwôl] la forme contractée de 무엇을 [muôsûl]

물어보다 [murôboda] demander, se renseigner

괜찮겠습니까 [kwainchankhetsûmnikka] est-ce que ça ira ? ;

la forme négative interrogative de 괜찮다 [kwainchantha] ça ne fait rien, ça ira, sans importance

시청 (市廳) [shichông] hôtel de ville

지나다 [jinada] passer

오른쪽 [orûnjjok] côté droit

오른 [orûn] droit (opposé à gauche)

쪽 [jjok] côté, direction

똑바로 [ttokparo] tout droit

가다 [kada] aller

천만 (千萬) [chônman] dix millions

고맙게 [komapke] la forme adverbiale de 고맙다 [komapta] merci, être reconnaissant (adjectif)

생각하다 [sainggakhada] penser

것 [kôt] chose ; utilisé aussi comme mot grammatical dépourvu de sens concret ; cf. japonais "mono" (物).

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Excusez-moi, (mais) où se trouve l'hôtel Chosôn ?

2 - Je ne comprends pas vos paroles, parlez un peu plus lentement.

3 - Je vous ai demandé où se trouve l'hôtel Chosôn.

4 - Vous avez dit le zoo ?

5 - Ce n'est pas le zoo, j'ai dit l'hôtel Chosôn.

6 - Je ne comprends rien du tout.

7 - Puis-je vous demander quelque chose, s'il vous plaît ?

8 - Savez-vous où se trouve l'hôtel Chosôn ?

9 - Prenez à droite et allez tout droit après (avoir dépassé) l'Hôtel de

ville.

10 - Merci.

11 - Je vous en prie.

12 - Vous n'avez pas à me remercier. (Ce n'est rien).

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Où se trouve l'hôtel Chosôn ?
2. Si vous parlez un peu plus lentement je pourrai comprendre ce que vous dites.
3. Il ne sait pas comment aller à l'Hôtel de ville.
4. Je m'excuse mais d'où venez-vous ?
5. Je voudrais savoir s'il y a des volailles dans un zoo.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 시청 오른 쪽에 무엇이 있습니까 ?
2. 한국 여름은 더우냐고 물었습니다.
3. 이 우산을 들고 가도 괜찮겠습니까 ?
4. 어떻게 한국에 오셨습니까 ?
5. 한국말을 잘 못 하지만 천천히 애기하시면 알아들을 수 있습니다.

C. Transformez les deux phrases suivantes en discours rapporté direct en les reliant comme dans l'exemple donné.

보기 학교입니다.
물었습니다.
학교가 어디냐고 물었습니다.

1. 동물원에 갑니다. 묻습니다.
2. 꽃이 아름답습니다. 물었습니다.
3. 언제 프랑스에 왔습니까 ? 물어보았습니다.
4. 한국말을 배웁니다. 물었습니다.
5. 조선 호텔이 어딘지 압니까 ? 물어보겠습니다.

D. Reliez les deux phrases à l'aide du suffixe verbal jonctif dubitatif –(으)ㄴ 지 / 는지 comme dans l'exemple donné.

보기 철수가 여행을 합니다.
압니까 ?
철수가 여행을 하는지 압니까 ?

1. 어떻게 절에 갑니까 ? 물었습니다.
2. 집이 큽니다. 알아보겠습니다.
3. 자동차가 어디에 있습니까 ? 물어보겠습니다.
4. 오늘 아침에 구두를 닦았습니다. 모릅니다.
5. 철수가 어제 친구 집에 갔습니다. 몰랐습니다.

제 십사과 (Leçon 14)

I - TEXTE

1 - 어제 철수는 어디에 갔어요 ?
ôje chôlsunûn ôdie katsôyo

2 - 저와 같이 극장에 갔어요.
jôwa kachi kûkjange katsôyo

3 - 어제 영희가 어디에 갔는지 알아요 ?
ôje yônghûiga ôdie kannûnji arayo ?

4 - 친구 집에 갔다고 해요.
chingu jibe kattago haiyo

5 - 누가 그래요 ?
nuga kûraiyo

6 - 제 동생이 친구한테서 들었다고 해요.
je tongsaingi chinguhanthesô tûrôttago haiyo

7 - 그리고 김선생님께서도 오신다고 해요.
kûrigo kim sônsaingnimkkesôdo oshindago haiyo

8 - 언제 학교에 오신다고 하셨어요 ?
ônje hakkyoe oshindago hashyôtsôyo

9 - 잘 모르겠는데요.
jal morûkennûndeyo

10 - 학교 일로 오신다고 하니 모레면 오시겠지요.
hakkyo illo oshindago hani moremyôn oshiketjiyo

11 - 그 날 대학에 오시기로 되어 있으니까요.
kû nal taihage oshigiro toiô issûnikkayo

12 - 네, 알았어요.
ne, arassôyo

II - GRAMMAIRE

A) La forme de politesse en 아요 / 어요 [-ayo /-ôyo]

Cette forme représente un degré de politesse moins strict que 습니 / ㅂ 니 [-sûmni-/ -mni-]. Quand on s'adresse à quelqu'un avec cette forme en 어요 / 아요 [-ôyo / ayo] on reste poli, mais de façon plus affable, plus "décontractée" Avec le suffixe de politesse 습니 / ㅂ 니 [-sûmni-/ -mni-], on distingue les différents types d'énoncés au moyen de suffixes conclusifs différents, par exemple 습니다 / ㅂ 니다 [-sûmnida / -mnida] "affirmation", 습니까 / ㅂ 니까 [-sûmnikka /mnikka] "interrogation" Avec le suffixe 어요 / 아요 [-ôyo /-ayo], par contre, cette distinction se fait uniquement au moyen de l'*intonation,* exactement comme en français dans *il est venu* (affirmation) et dans *il est venu ?* (question). C'est donc uniquement sur la base de

l'intonation qu'on saura s'il s'agit d'une déclaration (déclaratif), d'une interrogation (interrogatif), d'un ordre (impératif) ou d'une proposition (exhortatif).

Ex. 가요.
[kayo]
Il s'en va.

가요 ?
[kayo]
Il s'en va ?

가요 !
[kayo]
Allez-y !

가요.
[kayo]
Allons-y !

B) 와 같이 [-wa kachi] "avec"

Nous avons déjà étudié dans la Leçon 5, G) différentes façons de dire "avec" en coréen. On peut ajouter 을 / 를 데리고 [-ûl / -rûl terigo] et 을 / 를 모시고 [-ûl / -rûl moshigo]. Le premier est utilisé quand on est accompagné d'un inférieur et le second quand on accompagne un supérieur.

Ex. 아이를 데리고 유치원에 가요.
[airûl terigo yuchiwône kayo]
Je vais au jardin d'enfants avec mes enfants.

할머니를 모시고 극장에 가요.
[halmônirûl moshigo kûkjange kayo]
Je vais au cinéma avec ma grand-mère.

C) Le discours rapporté indirect :

Nous avons déjà vu à la leçon 13 le discours rapporté indirect (cf. grammaire, D) et phrases 3) et 5). En voici d'autres exemples dans cette leçon.

Ex. 친구집에 갔다고 해요
[chingujibe kattago haiyo]
On dit qu'il est allé chez un ami.

Une forme conclusive 다 [-ta] suivie du suffixe jonctif 고 [-ko] auxquels fait suite un verbe d'opinion tel que 하다 [hada] "dire", constituent les marques du discours rapporté indirect.

Ex. 그리고 김선생님께서도 오신다고 해요.
[kûrigo kim sônsaingnimkkesôdooshindago haiyo]
Et aussi il dit que M. Kim vient / viendra également.

제 동생이 친구한테서 들었다고 해요.
[je tongsaingi chinguhanthesô tûrôttago haiyo]
Mon frère cadet dit qu'il (l') a entendu dire par son ami. / l'a appris de son ami.

언제 학교에 오신다고 하셨어요 ?
[ônje hakkyoe oshindago hashyôssôyo]
Quand a-t-il dit qu'il viendrait ?

Dans cette phrase, la présence du suffixe honorifique 시 [-shi-] dans la forme verbale 하셨어요 [hashyôssôyo] indique que le sujet est M. Kim (le seul à pouvoir être honoré par le suffixe 시 [-shi-]).

D) 그래요 [kûraiyo]

C'est la forme en 어요 [-ôyo] de l'adjectif 그렇다 [kûrôtha] "être ainsi", utilisée pour marquer l'affirmation (comme en français "oui, c'est ça") ou, avec une intonation montante, l'interrogation 그래요 ? [kûraiyo] "oui ? "ah oui, vraiment ?

Ex. 누가 그래요 ?
[nuga kûraiyo]
Qui l'a dit ?
(mot à mot, *Qui a dit que c'était ça ?*).

제 동생이 그랬어요.
[je tongsaingi kûraissôyo]
Cest mon frère qui l'a dit.

E) Le suffixe nominal fonctionnel 한테서 [hanthesô] "de la part de"

C'est une variante renforcée de 에게서 [-egesô] ; il marque l'agent ou la provenance.

Ex. 철수가 영희한테서 들었다고 해요.
[chôlsuga yônghûihanthesô tûrôttago haiyo]
Il dit que Chôlsu l'a appris de Yônghûi.

F) Le suffixe nominal fonctionnel honorifique 께서 [-kkesô]

Ce suffixe honorifique sert à indiquer le sujet.

Ex. 김선생님께서 오십니다.
[kim sônsaingnimkkesô oshimnida]
Monsieur Kim vient.

철수는 김 선생님께서 오신다고 말하였습니다.
[chôlsunûn kim sônsaingnimkkesô oshindago malhayôtsûmnida]
Chôlsu a dit que M. Kim viendrait.

G) Le suffixe conclusif expressif 는데 [-nûnde]

Ce suffixe conclusif a une valeur expressive. Il est souvent suivi du suffixe de politesse 요 [-yo]

Ex. 잘 모르겠는데요.
[jal morûkennûndeyo]
Je ne suis pas au courant.

기차가 떠났는데요.
[kichaga ttônannûndeyo]
Le train est parti !

H) 모레면 [moremyôn]

Contraction de 모레이면 [moreimyôn] "quand ce sera après-demain"

Ex. 학교 일로 오신다고 하니 모레면 오시겠지요.
[hakkyo illo oshindago hani moremyôn oshigetjiyo]
Puisqu'il a dit qu'il viendrait pour des affaires (concernant) l'école, il viendra demain. (mot à mot : *quand c'est demain il viendra).*

내일이면 늦을까요 ?
[naiirimyôn nûjûlkkayo]
Ça serait trop tard demain ?

글피면 끝나겠습니다.
[kûlphimyôn kkûnnagetsûmnida]
Ça se terminera après-après-demain.

I) Le suffixe conclusif 지요 [-jiyo]

Suffixe conclusif qui marque l'évidence. Avec une intonation interrogative, il prend la valeur de "n'est-ce pas ?" Le locuteur s'attend à une réponse affirmative.

Ex. 오늘덥지요 ?
[onûl tôpjiyo]
Il fait chaud aujourd'hui, n'est-ce pas ?
(le locuteur énonce une évidence et s'attend à une confirmation de la part de l'allocutaire).

지금 떠나지요 ?
[jigûm ttônajiyo]
On s'en va maintenant, n'est-ce pas ?

J) 기로 되다 [-kiro toida]

Cette tournure correspond au français "il a été décidé de / que" Elle se décompose de la façon suivante 1) 기 [-ki] suffixe nominalisateur du verbe (voir Leçon 9, E)), 2) 로 [-ro] suffixe nominal fonctionnel de l'instrumental, 3) 되다 [toida] verbe auxiliaire marquant le passif. Pour une tournure active, on utilisera 하다 [hada].

Ex. 글피면 끝나기로 되어 있어요.
[kûlphimyôn kkûnnagiro toiô issôyo]
Il a été décidé que ça se terminerait dans trois jours.

싸인을 하기로 했어요.
[ssainûl hagiro haissôyo]
J'ai décidé de signer.

K) 네, 알았어요 [ne, arassôyo]

Peut se traduire par "oui, j'ai compris", "oui, je suis au courant" Ici, le suffixe 았 [-at-] ne marque pas le temps passé, mais l'aspect accompli, "le fait de savoir est acquis"

Ex. 아직 오 분 남았어요.
[ajik obun namassôyo]
Il nous reste encore cinq minutes.

III - VOCABULAIRE

어제 [ôje] hier

어디 [ôdi] où ?

가다 [kada] aller

저 [jô] : je, moi

같이 [kachi] ensemble

극장 (劇場) [kûkjang] théâtre, cinéma

알다 [alda] savoir

친구 (親舊) [chingu] ami

집 [jip] maison

누가 [nuga] la forme simplifiée de 누구 [nugu] qui" et de 가 [-ka] le suffixe nominal du sujet

그래요 [kûraiyo] une variante de 그렇다 [kûrôtha] être ainsi ; oui

동생 (同生) [tongsaing] frère cadet, soeur cadette ; quand on veut préciser "soeur cadette" ; on dit 누이 동생 [nui tongsaing]

한테서 [hanthesô] de la part de quelqu'un

듣다 [tûtta] entendre, écouter

그리고 [kûrigo] et (aussi)

께서 [kkesô] forme polie du suffixe nominal du sujet 이 / 가 [-i /-ka]

오다 [oda] venir

언제 [ônje] quand

학교 (學校) [hakkyo] école

잘 [jal] bien

모르다 [morûda] ignorer

일 [il] affaire (à faire), travail

모레 [more] après-demain

그 [kû] pronom démonstratif ; ce, celui

날 [nal] jour

대학 [taihak] faculté, université

기로 되어 있다 [-kiro toiô itta] être décidé à faire quelque chose.

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 Hier, où est allé Chôlsu ?

2 - Il est allé au cinéma avec moi.

3 - Sais-tu où est allée Yônghûi hier ?

4 - On dit qu'elle est allée chez une amie.

5 - Qui l'a dit ?

6 - Mon frère cadet a dit qu'il avait appris de son ami.

7 - Et aussi il a dit que M. Kim allait venir.

8 - Quand a-t-il dit qu'il viendrait à l'école ?

9 - Je ne sais pas.

10 - Puisqu'il a dit que c'était pour le travail (les affaires) de l'école, il viendra après-demain.

11 - Etant donné que c'est le jour où il vient à l'université.

12 - J'ai compris (Je sais).

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Savez-vous d'où il vient ?
2. Il m'a dit qu'il était allé hier soir au théâtre.
3. Qui va venir après-demain ?
4. C'est mon petit frère qui me l'a dit.
5. Je ne sais pas bien, il me semble que le professeur est venu de l'école.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 왜 철수가 안 오는지 아세요 ?
2. 내일 영희가 여행을 떠난다고 친구가 말했어요.
3. 어머니께서 못 오신다고 연락하셨어요.
4. 동생은 친구 집에 간다고 해요.
5. 친구는 내일 눈이 오면 장갑이 있어야 한다고 했어요.

C. Transformez les phrases de style formel en style familier comme dans l'exemple donné.

보기 공부를 했습니까 ? ---> 공부를 했어요 ?

1. 철수는 어디에 갔습니까 ?
2. 길에서 무엇을 보았습니까 ?
3. 아직까지 한국에 가본 일이 없습니까 ?
4. 절에 가볼 기회가 있겠습니까 ?
5. 꽃이 좋아서 삽니까 ?
6. 한국말을 배웁니까 ?
7. 동물원에 닭이 없었습니까 ?
8. 정류장에서 버스를 기다립니까 ?
9. 달은 먹을 수 있는 것입니까 ?
10. 한국말을 잘 하려면 어디에 가야 합니까 ?

D. Répondez aux questions ci-dessus en coréen en utilisant le suffixe verbal conclusif du style familier.

1. 언제 극장에 갔습니까 ?
2. 누구와 극장에 갔습니까 ?
3. 친구는 뭐라고 했습니까 ?
4. 김 선생님께서 언제 오시는지 아십니까 ?
5. 김 선생님은 왜 오십니까 ?
6. 철수는 어디에 갔습니까 ?

제 십오 과 (Leçon 15)

I - TEXTE

1 - 어제 주미를 만났습니다.
ôje jumirûl mannatsûmnida

2 - 그렇습니까? 주미가 뭐라고 했습니까?
kûrôtsûmnikka jumiga mwôrago haitsûmnikka

3 - 극장에 같이 가자고 했습니다.
kûkjange kachi kajago haitsûmnida

4 - 일이 너무 많아서 같이 못 가겠는데요.
iri nômu manasô kachi mot kagennûndeyo

5 - 그럼, 주미하고 언제 만날까요?
kûrôm, jumihago ônje mannalkkayo

6 - 다음 주말에 함께 영화를 보러 가자고 말해주세요.
taûm jumare hamkke yônghwarûl porô kajago malhaijuseyo

7 - 좋은 생각이군요!
joûn sainggagigunyo

8 - 인수라는 학생을 압니까 ?
insuranûn haksaingûl amnikka

9 - 물론 알지요.
mullon aljiyo

10 - 지금 어디에 사는지 압니까 ?
jigûm ôdie sanunji amnikka

11 - 잘 모르겠는데요.
jal morûgennûndeyo

II - GRAMMAIRE

A) 뭐라고 [mwôrago]

discours rapporté indirect ; voir Leçon 13, D). 뭐라고 [mwôrago] est la forme contractée de 무엇이라고 [muôshirago] (voir Leçon 2, G)).

B) Le verbe à la fin d'une proposition en discours rapporté indirect

Nous avons déjà vu à la leçon 13, D) que la forme de politesse du verbe de la proposition en discours rapporté indirect disparaît. Alors que dans une phrase non rapportée ou dans le discours rapporté direct, toutes les formes verbales sont permises, dans le discours rapporté indirect, seule quatre formes le sont

1) déclaratif ㄴ다고 / 는다고 [-nda / -nûndago]
2) interrogatif 느냐고 [-nûnyago]
3) exhortatif 자고 [-jago]
4) impératif : 라고 [-rago]

Ex. 조선 호텔은 어디냐?
[josôn hotherûn ôdinya]
Où est l'hôtel Chosôn ? (non poli)

조선 호텔은 어딥니까?
[josôn hotherûn ôdimnikka]
Où est l'hôtel Chosôn ? (poli)

그는 조선 호텔은 어딥니까? 라고 물었습니다.
[kûnûn josôn hotherûn ôdimnikka ? -rago murôtsûmnida]
Il a demandé "Où est l'hôtel Chosôn ?" (discours rapporté direct)

조선 호텔은 어디냐고 물었습니다.
[josôn hotherûn ôdinyago murôtsûmnida]
Il a demandé où se trouvait l'hôtel Chosôn. (discours rapporté indirect)

극장에 같이 가자.
[kûkjange kachi kaja]
Allons ensemble au cinéma. (non poli)

극장에 같이 갑시다.
[kûkjange kachi kapshida]
Allons ensemble au cinéma. (poli)

극장에 같이 가자고 했습니다.
[kûkjange kachi kajago haitsûmnida]
Il a dit que nous devions aller au cinéma. / *Il nous a proposé d'aller au cinéma.* (discours rapporté indirect).

우리 집에 오너라.
[uri jibe onôra]
Viens chez nous. (non poli)

우리 집에 오십시오.
[uri jibe oshipshio]
Venez chez nous. (poli)

우리 집에 오라고 말해주세요.
[uri jibe orago malhaijuseyo]
Dites lui de venir chez nous. (discours rapporté indirect)

철수는 학교에 간다.
[chôlsunûn hakkyoe kanda]
Chôlsu va à l'école. (non poli)

철수는 학교에 갑니다.
[chôlsunûn hakkyoe kamnida]
Chôlsu va à l'école. (poli)

인수는 철수가 학교에 간다고 한다.
[insunûn chôlsuga hakkyoe kandago handa]
Insu dit que Chôlsu va à l'école. (discours rapporté indirect)

설날에 떡국을 먹는다.
[sôllare ttôkkugûl môngnûnda]
Le Jour de l'An on mange de la soupe de galettes de riz.

설날에 떡국을 먹습니다.
[sôllare ttôkkugûl môksûmnida]
Le Jour de l'An on mange de la soupe de galettes de riz.

설날에 떡국을 먹는다고 한다.
[sôllare ttôkkugûl môngnûndago handa]
On dit que le Jour de l'An on mange de la soupe de galettes de riz.

C) 같이 못 가겠는데요 [kachi mot kagennûndeyo] "Je ne peux pas aller avec vous"

La forme conclusive "expressive" 는데요 [-nûndeyo] est utilisée pour exprimer un regret, une frustration.

Ex. 아직 일을 다 못 끝냈는데요.
[ajikirûl ta mot kkûnnainnûndeyo]
Je n'ai pas encore fini tout le travail.

오늘 떠나야 하는데요.
[onûl ttônaya hanûndeyo]
Je devrais partir aujourd'hui.

D) le suffixe verbal conclusif interrogatif ㄹ 까요 / 을까요 [-lkkayo / -ûlkkayo]

Par rapport à ㅂ 니까 / 습니까 [-mnikka / -sûmnikka], ce suffixe permet de poser une question de façon plus atténuée. Fait également allusion à quelque chose de déjà prévu.

Ex. 주미하고 언제 만납니까 ?
[jumihago ônje mannamnikka]
Quand rencontrerons-nous Jumi ?

주미하고 언제 만날까요 ?
[jumihago ônje mannalkkayo]
Quand allons-nous rencontrer Jumi ?
(Il a déjà été entendu qu'on allait rencontrer Jumi).

E) Le suffixe de l'intention 러 / 으러 [-rô / -ûrô]

Ce suffixe est une variante du suffixe 려 / 으려 [-ryô / -ûryô] (cf.

Leçon 11, B)) ; il s'utilise quand le verbe qui suit est un verbe de mouvement.

Ex. 영화를 보러 가자.
[yônghwarûl porô kaja]
Allons voir un film !

우리집에 저녁을 하러 오시겠습니까 ?
[urijibe jônyôgûl harô oshiketsûmnikka]
Voudriez-vous venir dîner chez nous ?

F) Le verbe auxiliaire 주다 [juda]

Le sens de base de ce verbe est "donner" Quand il est employé comme auxiliaire, il indique que l'action est faite au profit d'autrui.

Ex. 다음 주말에 같이 영화를 보러 가자고 말해 주세요.
[taûm jumare kachi yônghwarûl porôgajago malhaijuseyo]
Proposez-lui d'aller voir un film avec nous le week-end prochain.
(mot à mot, *Dites-lui d'aller voir un film ensemble le week-end prochain.*)

Ex. 문을 닫아 주세요.
[munûl tada juseyo]
Fermez la porte s'il vous plaît. (pancarte dans les lieux publics)
(mot à mot, *Fermez la porte pour les autres.*)

G) Le suffixe verbal exclamatif 군요 [-kunyo]

C'est la forme polie du suffixe 구나 [-kuna] après les adjectifs ou la copule. Après les autres verbes, on utilise la forme 는구나 [nûnguna], ou 는군요 [nûngunyo]

Ex. 좋은 생각이군요 !
[joûn sainggagigunyo]
Bonne idée !

좋구나 !
[jokhuna] (non poli)
Bien ! Excellent !

좋군요 !
[jokhunyo] (poli)
Bien ! Excellent !

오는구나 !
[onûnguna] (non poli)
Il arrive !

오는군요 !
[onûngunyo]
Il arrive !

H) 라는 / 이라는[-ranûn / -iranûn]

C'est la forme contractée de 이라고 하는 [irago hanûn], cf. Leçon 13, D). Après une voyelle elle se réduit à 라는 [-ranûn]

Ex. 인수라는 학생을 압니까 ?
[insuranûn haksaingûl amnikka]
Connaissez-vous un étudiant qui s'appelle Insu ?

한국이라는 나라가 있다.
[hangugiranûn naraga itta]
Il existe un pays qui s'appelle la Corée.

I) 알지요 [aljoyo]

Voir la Leçon 14, I).

J) 겠는데요 : [-nûndeyo]

Ex. 잘 모르겠는데요.
[jal morûkennûndeyo]
Je ne le sais / connais pas.

시간이 없는데요.
[shigani ômnûndeyo]
Je n'ai pas le temps.

N.B. : noter la nuance d'incertitude apportée par le suffixe du futur [-ket-].

III - VOCABULAIRE

어제 [ôje] hier

만나다 [mannada] rencontrer

그렇다 [kûrôtha] : être ainsi

뭐 [mwô] : forme contractée de 무엇 [muôt] "quoi"

하다 [hada] dire

극장 (劇場) [kûkjang] : cinéma (salle)

같이 [kachi] ensemble

가다 [kada] : aller

일 [il] travail

너무 [nômu] trop

많다 [mantha] nombreux

그럼 [kûrôm] eh bien, alors

언제 [ônje] quand ?

다음 [taûm] suivant

주말 (週末) [jumal] week-end

함께 [hamkke] avec, ensemble

영화 (映畵) [yônghwa] film

보다 [poda] voir

말하다 [malhada] parler, dire

좋다 [jotha] bon, bien

생각 [sainggak] idée

알다 [alda] savoir, connaître, comprendre

학생 (學生) [haksaing] étudiant

물론 (勿論) [mullon] bien sûr, naturellement

지금 (只今) [jigûm] maintenant

어디 [ôdi] où ?

살다 [salda] vivre

잘 [jal] bien, pas du tout

모르다 [morûda] ignorer

IV - TRADUCTION DE LA LECON

1 - Hier, j'ai rencontré Jumi.

2 - Ah oui ? Qu'est-ce qu'elle a dit ?

3 - Elle (m’) a dit que nous devions aller ensemble au cinéma.

4 - (Parce que) j’ai trop de travail, ce n'est pas possible.

5 - Alors, quand allons-nous rencontrer Jumi ?

6 - Dites-lui qu’on ira voir un film ensemble le week-end prochain.

7 - Bonne idée !

8 - Connaissez-vous un étudiant qui s’appelle Insu ?

9 - Bien sûr (que) je (le) connais.

10 - Savez-vous où il habite maintenant ?

11 - Je l’ignore (je ne le sais pas).

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Qu'est-ce que Jumi a dit hier ?
2. Quand irons-nous au cinéma avec les amis ?
3. C'est une très bonne idée d'aller voir un film.
4. J'ai envie d'aller au cinéma demain soir.
5. Ce week-end mon ami coréen ira à la campagne.
6. Est-ce que vous connaissez un Français qui s'appelle Daniel ?
7. L'année dernière beaucoup de Français ont vu des films coréens.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 조선 호텔에서 친구를 만났습니다.
2. 파리에서 향수를 샀는데 병이 아주 예쁩니다.
3. 주말에 시골에 가고 싶어요.

4. 일이 너무 많아서 아무 것도 못 했어요.
5. 내 친구가 지금 어디에 있는지 알 수 없어요.
6. 책방에 소설을 사러 가겠어요.
7. 할머니께 꽃을 드렸습니까 ?
8. 주미가 극장에 함께 가자고 했어요 ?
9. 선생님께서 저에게 책을 선물로 주셨어요.
10. 인수가 어디에 사는지 알아보십시오.

C. Transformez les phrases suivantes en exhortatif du style formel.

1. 극장에 같이 갑니다.
2. 인수가 어디 사는지 물어봅니다.
3. 나중에 여행 이야기를 한 번 들어보겠습니다.
4. 호텔을 지나서 똑바로 가십시오.
5. 오늘 저녁은 한국 식당에 갈 것입니다.
6. 눈이 오고 날씨가 추우니 장갑을 가지고 갑니다.
7. 시간이 되었으니 떠나야 겠어요.

D. Complétez les phrases suivantes en utilisant les suffixes jonctifs donnés ci-dessous

고, (으)나, (으)면, (으)려고, (으)러, (으)면서, (으)지만, (으)ㄴ / 는데, (으)니까, 아 / 어서, 아 / 어도, 아 / 어야,

1. 공원에서 산보를 하( ) 돌아옵니다.
2. 음악을 들( ) 기분이 좋아요.
3. 많이 걸었( ) 피곤해요.
4. 친구를 만나( ) 다방에 갑니다.

5. 여행을 하( ) 사진을 찍었습니다.
6. 주미를 만나( ) 좋아요 ?
7. 피곤하( ) 일찍 일어나( ) 했습니다.
8. 봄이 되었( ) 아직 추워요.
9. 학교에 공부하( )갑니까 ?
10. 홍콩은 갔( ) 중국은 시간이 없( ) 못 갔습니다.

E. Refaites les phrases suivantes comme dans l'exemple donné en utilisant les verbes auxiliaires 주다 et 드리다.

보기 내일 전화합니다. ---> 내일 전화해 주십시오.
내일 전화해 드리겠습니다.

1. 신문을 읽습니다.
2. 가방을 찾습니다.
3. 선물을 합니다.
4. 편지를 씁니다.
5. 이 책을 친구에게 전합니다.

제 십육과 (Leçon 16)

I - TEXTE

1 - 삼월부터 꽃이 피기 시작합니다.
samwôlputhô kkochi phigi shijakhamnida

2 - 저는 철수에게 등산을 하자고 제안했습니다.
jônûn chôlsuege tûngsanûl hajago jeanhaitsûmnida

3 - 그 친구는 구경할 곳을 잘 압니다.
kû chingunûn kugyônghal kosûl jal amnida

4 - 15년전부터 여기에서 살아 왔으니까요.
shibonyônjônbuthô yôgiesô sara wassûnikkayo

5 -산 봉우리가 높이 솟아 있습니다.
san ponguriga nophi sosa itsûmnida

6 - 맑은 물이 졸졸 흐르고 있습니다.
malgûn muri joljol hûlûgo itsûmnida

7 - 산길을 가다가 토끼를 보았습니다.
sangirûl kadaga thokkirûl poatsûmnida

8 - 철수는 그 토끼를 사진찍어 보려고 했습니다.
chôlsunûn kû thokkirûl sajinjjigô poryôgo haitsûmnida

9 - 그러나 우리를 보자 토끼는 숲 속으로 가버렸습니다.
kûrôna urirûl poja thokkinûun sup sogûro kabôryôtsûmnida

10 - 우리는 배가 아프도록 웃었습니다.
urinûn paiga aphûdorok usôtsûmnida

11- 그리고는 피곤해서 쉬고 말았습니다.
kûrigonûn phigonhaisô swigo maratsûmnida

II - GRAMMAIRE

A) Le suffixe nominal : 에게 [-ege]

Ce suffixe marque le datif.

Ex. 저는 철수에게 등산을 하자고 제안했습니다.
[jônûn chôlsuege tûngsanûl hajago jeanhaitsûmnida]
J'ai proposé à Chôlsu de faire de l'escalade.

그 소식을 친구에게 전했습니다.
[kû soshigûl chinguege jônhaitsûmnida]
J'ai transmis cette information / ces nouvelles à mon ami(e).

B) Le suffixe nominal 부터 [puthô] "à partir de"

Ce suffixe sert à indiquer la provenance aussi bien spatiale que

temporelle, mais, dans le cas de l'espace, 부터 [-puthô] peut être précédé de 에서 [-esô].

Ex. 15년전부터 여기에서 살아 왔으니까요.
[shibonyônputhô yôgiesô sara wassûnikkayo]
(Etant donné que) depuis quinze ans il vit ici.

오늘부터 시작해요.
[onûlbuthô shijakhaiyo]
Ça commence à partir d'aujourd'hui.

서울에서부터 부산까지
[sôuesôbuthô pusankkaji]
De Séoul à Pusan

N.B. Dans une expression contenant un chiffre suivi d'un classificateur temporel, pour bien marquer qu'il s'agit du passé, 부터 [-puthô] est précédé de 전 [jôn] "avant"
Comparez dans les exemples ci-dessous les cas où il y a un mot qui indique expressément le passé ("l'an dernier", "hier", etc.) et ceux où la situation dans le passé doit être précisée au moyen de 전 [jôn].

Ex. 작년부터 해요.
[jangnyônbuthô haiyo]
On le fait depuis l'an dernier.

지난 주부터 해요.
[jinan jubuthô haiyo]
On le fait depuis la semaine dernière.

어제부터 해요.
[ôjebuthô haiyo]
On le fait depuis hier.

일년전부터 해요.
[illyônjônbuthô haiyo]
On le fait depuis un an.

일 주일전부터 해요.
[il juiljônbuthô haiyo]
On le fait depuis une semaine.

하루 전부터 해요.
[haru jônbuthô haiyo]
On le fait depuis un jour.

C) Le verbe auxiliaire 오다 [oda]

Ce verbe, dont le sens de base est" venir", "arriver", est utilisé comme verbe auxiliaire. Dans ce cas, il indique qu'une action qui a commencé dans le passé se poursuit au moment présent.

Ex. 15년전부터 여기에서 살아왔으니까요.
[shibonyônjônbuthô yôgiesô sarawassûnikkayo]
(Etant donné que) ça fait quinze ans qu'il vit ici.

언제부터 이 일을 해왔습니까 ?
[ônjebuthô i irûl haiwatsûmnikka]
Depuis quand faites-vous ce travail ?

D) Les adverbes dérivés en 이[-i]

En coréen, on trouve de nombreux adverbes dérivés d'un adjectif au moyen du suffixe adverbial 이 [-i]. Il s'agit essentiellement d'adverbes d'origine coréenne.

Ex. 높다	높이
[nopta]	[nophi]
haut	*de façon élevée, hautement*
깊다	깊이
[kipta]	[kiphi]
profond	*profondément*
빠르다	빨리
[pparûda]	[palli]
rapide	*rapidement, vite*

E) les mots expressifs 졸졸 [joljol]

Il existe en coréen environ 2000 mots expressifs (certains linguistes utilisent le terme d'"impressifs"), répartis en deux catégories :

1) *les onomatopées* qui représentent des sons, comme
뻐꾹 [ppôkkuk] "coucou" (cri du coucou),
멍멍 [môngmông] "ouah ouah" (aboiement du chien);

2) *les idéophones* qui expriment soit des mouvements, soit des qualités, comme
졸졸 [joljol] "eau qui coule",
깡총 [kkangchong] "façon de sauter",
반짝 [panjjak] "action de clignoter", etc.

F) la forme progressive 고 있다 [-ko itta] "être en train de"

En coréen, la forme progressive se construit en ajoutant au radical du verbe le suffixe jonctif 고 [-ko] suivi de l'auxiliaire 있다 [itta]

Ex : 맑은 물이 졸졸 흐르고 있다.
[malgûn muri joljol hûrû-go itsûmnida]
L'eau claire est en train de couler/ coule.

저는 이 소설을 읽고 있습니다.
[jônûn i sosôrûl ilko itsûmnida]
Je suis en train de lire ce roman.

G) Le suffixe jonctif 다가 [-taga]

Ce suffixe a déjà été étudié à la Leçon 12, C), mais ici nous découvrons un de ses autres aspects 다가 [-taga] indique que l'action est interrompue par une événement fortuit.

Ex. 고기를 썰다가 손가락을 다쳤다.
[kogirûl ssôldaga songaragûl tachyôtta]
Je me suis blessé au doigt en coupant de la viande.

운전을 하다가 사고가 났다
[unjônûl hadaga sagoga natta]
J'ai eu un accident alors que je conduisais.

H) Le verbe auxiliaire 버리다 [pôrida]

Ce verbe, dont le sens de base est "jeter", "abandonner", est aussi utilisé comme verbe auxiliaire. Dans cet emploi, il indique qu'une action est exécutée jusqu'au bout. Comparez

그는 떡을 먹었다.
[kûnûn ttôgûl môgôtta]
Il a mangé des gâteaux de riz .

et

그는 떡을 먹어 버렸다.
[kûnûn ttôgûl môgô pôryôtta]
Il a mangé les gâteaux de riz (il n'en reste plus).
Il a fini les gâteaux de riz.

노루는 우리를 보자 숲 속으로 가 버렸습니다
[norunûn urirûl poja suph sogûro ka pôryôtsûmnida]
Dès que le chevreuil nous a vus, il a disparu dans la forêt.
(mot à mot *il est parti complètement.*)

Comparez
그는 미국에 갔다.
[kûnûn miguge katta]
Il est allé aux Etats-Unis.

et
그는 미국에 가 버렸다.
[kûnûn migukge ka pôryôtta]
Il est allé aux Etats-Unis.
(Il est bel et bien parti. Il est parti pour de bon.)

I) Le verbe auxiliaire 말다 [malda] "finir par"

Ce verbe auxiliaire a pour sens "finir par" Le verbe qui le précède prend le suffixe jonctif 고 [-ko]

Ex. 우리는 피곤해서 쉬고 말았습니다.
[urinûn phigonhaisô swigo maratsûmnida]
Comme nous étions fatigués nous avons fini par nous reposer.

마침내 신용카드를 잃고 말았습니다.
[machimnai shinyongkhadûrûl ilko maratsûmnida]
J'ai enfin fini par perdre la carte de crédit.

Comparez

그는 떡을 먹어버렸다.
[kûnûn ttôgûl mogôbôryôtta]
Il a fini les gâteaux de riz.

et

그는 떡을 먹고 말았다.
[kûnûn ttôgûl môkko maratta]
Il a fini par manger des gâteaux de riz.

N.B. Les deux auxiliaires peuvent se combiner.

Ex. 그는 떡을 먹어 버리고 말았다.
[kûnûn ttôgûl môgô pôrigo maratta]
Il a fini par manger tous les gâteaux de riz.
Il a fini par manger les gâteaux de riz jusqu'au dernier.

J) Le suffixe verbal jonctif 도록 [-torok] "au point de, tellement" ou "pour"

Ce suffixe indique le degré.

Ex. 배가 부르도록 먹었습니다.
[paiga purûdorok môgôtsûmnida]
Nous avons mangé à satiété/ à notre faim.
(mot à mot *à un degré tel que notre ventre était plein.*)

죽도록 사랑하다.
[juktorok saranhada]
Aimer à en mourir.

우리는 눈물이 나도록 웃었어요.
[urinûn nunmuri nadorok usôssôyo]
Nous avons ri aux larmes.
(mot à mot, *Nous avons tellement ri que des larmes sont sorties.*)

책을 잃지 않도록 조심하겠습니다.
[chaigûl ilchi anthorok joshihagetsûmnida]
Je ferai attention de ne pas perdre le livre.

J) Le verbe auxiliaire 가지다 [-kajida]

Ce verbe, dont le sens de base est "avoir avec soi" sert, dans son emploi d'auxiliaire, à indiquer que l'action est faite au profit du locuteur. En ce sens, il est en quelque sorte le contraire de 주다 [juda], cf. Leçon 15, F). Cet auxiliaire n'est employé que sous la forme 가지고 [kajigo]

Ex 나무를 집어 가지고 와서 불을 피웠습니다.
[namurûl jibô kajjigo wasô purûl phiwôtsûmnida]
Nous avons ramené du bois et nous avons fait du feu.
(mot à mot, *Après (condition préalable) être arrivés en ayant ramassé du bois pour notre usage, nous avons allumé du feu.*)

가지고 [-kajigo] indique que l'action de ramasser du bois est faite au profit du locuteur.

숙제를 해 가지고 오너라
[sukjerûl hai kajigo onôra]
Viens avec tes devoirs faits.

III - VOCABULAIRE

삼월 (三月) [samwôl] mars

꽃 [kkot] fleur

피다 [phida] fleurir

시작 (始作) 하다 [shijakhada] commencer

등산 (登山) [tûngsan] escalade, alpinisme

제안 (提案) 하다 [jeanhada] proposer

친구 (親舊) [chingu] ami(e)

구경하다 [kugyônghada] regarder un spectacle

곳 [kot] lieu, endroit

잘 [jal] bien

알다 [alda] connaître, savoir

년 (年) [nyôn] année

전 (前) [jôn] avant

여기 [yôgi] ici

살다 [salda] vivre

산 (山) [san] montagne

봉우리 [ponguri] sommet

높이 [nophi] : haut, hautement, de façon élevée

솟다 [sotta] se dresser (montagne)

맑다 [malta] pur, clair

물 [mul] eau

졸졸 [joljol] mot expressif décrivant l'eau qui coule

흐르다 [hûrûda] couler

산길 [sangil] sentier (de montagne)

가다 [kada] aller

토끼 [thokki] lièvre, lapin

보다 [poda] voir

사진 (寫眞) [sajin] photographie

찍다 [jjikta] apposer (un sceau), oblitérer (un ticket), prendre (une photo)

그러나 [kûrôna] mais

우리 [uri] nous (pronom personnel)

숲 [sup] bois, forêt

속 [sok] dedans, intérieur

버리다 [pôrida] jeter, abandonner

배 [pai] ventre

아프다 [aphûda] être malade

도록 [torok] à un degré tel que, à tel point, au point de

웃다 [utta] rire

피곤 (疲困) 하다 [phigonhada] être fatigué

쉬다 [swida] se reposer

말다 [malda] finir par

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - Depuis mars, les fleurs commencent à éclore.

2 - J'ai proposé à Chôlsu d'aller à la montagne.

3 - Cet ami connaît bien les endroits à visiter.

4 - C'est qu'il vit ici depuis quinze ans.

5 - Les pics se dressent haut (dans le ciel).

6 - Les eaux claires coulent (doucement).

7 - Alors que nous marchions sur le sentier de montagne nous avons aperçu un lièvre.

8 - Chôlsu a voulu essayer de prendre ce lièvre en photo.

9 - Mais dès que le lièvre nous a vus il a disparu au fond des bois.

10 - Nous avons tellement ri que nous en avions mal au ventre.

11 - Et comme nous étions fatigués nous avons fini par nous reposer.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Il est parti pour de bon.
2. J'ai fini par acheter cette robe.
3. Depuis trois ans je travaille dans cette société.
4. Depuis ce matin je suis en train de nettoyer ma chambre.
5. J'ai appris cette nouvelle en lisant le journal.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 친구와 이야기하다가 늦었습니다.
2. 우리는 지금 음악을 듣고 있습니다.
3. 일 주일전부터 시작했습니다.
4. 모레부터 한 달동안 방학입니다.
5. 여행을 하다가 그 친구를 만났어요.
6. 배가 아프도록 웃었어요.
7. 동생이 화병을 깨고 말았습니다.
8. 눈이 어제부터 내리고 있습니다.
9. 주미는 영국으로 가버렸어요.
10. 약속을 잊지 않도록 조심하십시오.

C. Transformez les phrases suivantes comme dans l'exemple donné en utilisant le suffixe jonctif 도록.

보기 일찍 일어나다, 전화하다. ---> 일찍 일어나도록 전화합니다.

1. 팔이 아프다, 화병을 닦다.
2. 길이 막히다, 눈이 왔다.
3. 밤이 새다, 이야기하다.
4. 물이 얼다, 날씨가 춥다.
5. 빨리 떠날 수 있다, 서둘다.

D. Complétez les phrases suivantes en choisissant entre 부터 et 전부터.

1. 오 년( ) 친구입니다.
2. 1992년( ) 그림을 그립니다.
3. 지난 주( ) 꽃이 피기 시작했어요.
4. 언제( ) 그 프랑스사람을 아십니까 ?
5. 3일( ) 일합니다.

제 십칠과 (Leçon 17)

I - TEXTE

1 몇 시에 출근합니까 ?
myôch shie chulgûnhamnikka

2 -여덟 시 반에 합니다.
yôdôl shi pane hamnida

3 - 사무실까지 몇 시간이 걸립니까 ?
samushilkkaji myôch shigani kôllimnikka

4 - 사십오 분이 걸립니다.
sashibo buni kôllimnida

5 - 어제 시계가 고장나서 늦을 뻔했습니다.
ôje shigyega kojangnasô nûjûl ppônhaitsûmnida

6 - 다행히 오늘 고쳐 놓았습니다.
tahainghi onûl kochyô noatsûmnida

7 - 사무실은 찾기 어렵습니까 ?
samushirûn chatki ôryôpsûmnikka

8 - 제 설명을 잘 들어 두시면 찾기 쉽습니다.
je sôlmyôngûl jal tûrô tushimyôn chatki swipsûmnida

9 - 제가 한 번 가보아도 좋을까요 ?
jega han pôn kaboado joûlkkayo

10 - 네, 언제든지 좋습니다.
ne, ônjedûnji jotsûmnida

11 - 감사합니다. 미리 전화드리고 가겠습니다.
kamsahamnida. miri jônhwadûri kagetsûmnida

II - GRAMMAIRE

A) Marqueur du circonstant temporel 에[-e]

Le complément circonstanciel de temps (circonstant temporel) est marqué au moyen du suffixe nominal fonctionnel 에[-e].

Ex. 몇 시에 출근합니까 ?
[myôt shie chulgûnhamnikka]
A quelle heure partez-vous au travail ?

일곱 시에 퇴근합니다.
[ilgop shie thoigûnhamnida]
Je quitte le travail à sept heures.

Ce suffixe peut être suivi du suffixe nominal de mise en valeur 는 [-nûn].

Ex. 겨울에는 눈이 온다.
[kyôurenûn nuni onda]
En hiver, il neige.

B) ㄹ 뻔하다 / 을 뻔하다 [-l ppônhada / -ûl ppônhada]

Cette tournure indique qu'une action a failli se réaliser.

Ex 어제 시계가 고장나서 늦을 뻔했습니다.
[ôje sigyega kojangnasô nûjûl ppônhaitsûmnida]
Hier j'ai failli être en retard parce que ma montre ne marchait plus.

Comme on le voit dans cette tournure, le verbe concerné est à la forme déterminante du futur-virtuel et l'auxiliaire 하다 [hada] au passé.

Ex. 차 사고 때문에 죽을 뻔했다.
[cha sago ttaimune jugûl ppônhaitta]
J'ai failli mourir à cause d'un accident d'auto.

C) Le verbe auxiliaire 놓다 [notha]

Ce verbe, dont le sens de base est "poser", indique, quand il est utilisé comme auxiliaire, que le résultat de l'action est conservé et ne disparaîtra pas.

Ex. 다행히 오늘 고쳐 놓았습니다.
[tahainghi onûl kochyô noatsûmnida]
Heureusement qu'aujourd'hui [ma montre] a été réparée.

La nuance apportée par l'auxiliaire est que la réparation est durable et que la montre ne va pas retomber en panne.

Ex. 도서관 주소를 알아 놓았다.
[tosôgwan jusorûl ara noatta]
J'ai appris l'adresse de la bibliothèque.

L'auxiliaire indique que l'adresse a été apprise de façon durable ; on pourrait donc traduire également par : *j'ai retenu l'adresse de la bibliothèque.*

D) Le verbe auxiliaire 두다 [tuda]

Ce verbe, dont le sens de base est "laisser", indique, quand il est utilisé comme auxiliaire, que le résultat de l'action est enregistré pour une utilisation ultérieure. 놓다 [notha] insiste plutôt sur l'idée de "conservation", alors que 두다 [tuda] met surtout en avant l'idée de "prévision". Dans certains contextes, les valeurs de ces deux auxiliaires se recoupent.

Ex. 제 설명을 잘 들어 두시면 찾기 쉽습니다.
[je sôlmyôngûl jal tûrô tushimyôn chatki swipsûmnida]
Si vous écoutez bien mes explications c'est facile à trouver.

La nuance apportée est "écouter et retenir ce qu'on a écouté pour s'en servir ultérieurement"

Ex. 그는 과자를 남겨 두었다.
[kûnûn kwajarûl namgyô tuôtta]
Il a laissé des gâteaux (pour que nous les mangions plus tard).

E) 언제든지 [ônjedûnji]

Le suffixe 든지 [-dûnji] placé derrière un pronom ou un adverbe interrogatif lui donne une signification d'"indéfini".

Ex. 언제	언제든지
[ônje]	[ônjedûnji]
quand ?	*n'importe quand*
누구	누구든지
[nugu]	[nugudûnji]
qui ?	*n'importe qui*
무엇	무엇이든지
[muôt]	[muôshidûnji]
quoi ?	*n'importe quoi*
어디	어디든지
[ôdi]	[ôdidûnji]
où ?	*n'importe où*
얼마	얼마든지
[ôlma]	[ôlmadûnji]
combien ?	*autant qu'on veut*
어떻게	어떻게든지
[ôttôkhe]	[ôttôkhedûnji]
comment ?	*n'importe comment*

F) Le verbe honorifique 드리다 [tûrida]

Ce verbe est l'équivalent honorifique du verbe 주다 [juda] "donner" On ne l'emploie jamais pour soi, mais toujours à l'égard un supérieur que l'on veut honorer. Comparez les exemples ci-dessous.

Ex. 나는 철수에게 선물을 주었다.
[nanûn chôlsuege sônmurûl juôtta]
J'ai donné un cadeau à Chôlsu.

선생님께서 철수에게 선물을 주셨다.
[sônsaingnimkkesô chôlsuege sônmurûl jusyôtta]
Le professeur à donné un cadeau à Chôlsu.

철수는 선생님께 선물을 드렸다.
[chôlsunûn sônsaingnimkke sônmurûl tûryôtta]
Chôlsu a donné un cadeau au professeur.

N.B. Chôlsu n'est pas le supérieur du professeur, c'est pourquoi on utilise le verbe 주다 [juda] ; par contre, pour honorer le professeur, on utilise le suffixe honorifique 시 [-shi].

철수는 선생님께 선물을 드렸다.
[chôlsunûn sônsaingnimkke sônmurûl tûryôtta]
Chôlsu a donné un cadeau au professeur.

선생님께서 철수에게 선물을 주셨다.
[sônsaingnimkkesô chôlsuege sônmurûl jushyôtta]
Le professeur a donné un cadeau à Chôlsu.

III - VOCABULAIRE

몇 [myôt] combien ?
시 (時) [shi] heure
출근 (出勤) 하다 [chulgûnhada] partir au travail
여덟 [yôdôl] huit
반 (半) [pan] demi
시간 (時間) [shigan] heure (durée)
걸리다 [kôllida] prendre (du temps)

사십오 (四十五) [sashibo] quarante-cinq

분 (分) [pun] minute

일곱 [ilgop] sept

퇴근 (退勤)하다 [thoigûnhada] rentrer du travail

어제 [ôje] hier

시계 (時計) [shigye] montre

고장 (故障) 나다 [kojangnada] tomber en panne

늦다 [nûtta] tard, être en retard

뻔하다 [ppônhada] faillir, manquer

다행히 (多幸) [tahaingi] heureusement

오늘 [onûl] aujourd'hui

고치다 [kochita] réparer

놓다 [notha] poser

사무실 (事務室) [samusil] bureau (pièce)

찾다 [chatta] chercher, trouver, rendre visite

어렵다 [ôryôpta] difficile

설명 (說明) [sôlmyông] explication

듣다 [tûtta] entendre, écouter

두다 [tuda] laisser, poser

쉽다 [swipta] facile

한 [han] forme déterminante du numéral 하나 [hana] un (1)

번 (番) [pôn] fois

가보다 [kaboda] aller voir

좋다 [jotha] bon , bien

언제든지 [ônjedûnji] n'importe quand

미리 [miri] à l'avance

전화(電話)하다 [jônhwahada] téléphoner

드리다 [tûrida] donner, offrir ; honorifique de 주다 [juda]

IV - TRADUCTION DU TEXTE

1 - A quelle heure partez-vous au travail ?

2 - Je pars à 8 h 30.

3 - Combien de temps vous faut-il pour aller au travail ?

4 - Cela (me) prend 45 minutes.

5 - Hier, ma montre était arrêtée et j'ai failli être en retard.

6 - Aujourd'hui, heureusement, elle est réparée.

7 Votre bureau est-il difficile à trouver ?

8 - Si vous écoutez bien mes explications, c'est facile.

9 - Pourrais-je aller vous voir une fois ?

10 - Venez quand vous voulez.

11 - Merci. Je vous passerai un coup de fil avant d'y aller.

V - EXERCICES

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. Ce matin j'ai failli rater le bus.
2. Combien de temps faudra-t-il pour aller à la bibliothèque ?
3. C'est très facile de trouver l'ambassade de France.
4. Nous commençons le travail à partir de 9 heures.
5. Voudriez-vous me passer un coup de fil avant de venir.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. 몇 시부터 호텔에 계시겠습니까 ?
2. 서울까지 비행기로 몇 시간 걸립니까 ?
3. 오늘 친구를 못 만날 뻔했어요.
4. 여권을 집에 두고 떠날 뻔했습니다.
5. 이걸 한 번 입어보아도 좋습니까 ?
6. 큰 가방은 두고 가세요.
7. 이 소설을 읽어보셨습니까 ?

C. Refaites les phrases suivantes comme dans l'exemple donné en choisissant entre 두다 et 놓다.

보기 일을 합니다 ---> 일을 해 둡니다.

1. 꽃을 꽂았습니다.
2. 설명을 듣습니다.
3. 생선을 삽니다.
4. 물을끓입니다.
5. 공부를 합니다.

D. Complétez les phrases suivantes en choisissant le mot approprié parmi ceux qui sont proposés 언제든지, 얼마든지, 어떻게든지, 누구든지, 무엇이든지, 어디든지.

1. 우리 집에 ( ) 오세요.
2. ( ) 그 책을 다 읽어야 합니다.
3. 도서관에는 ( ) 갈 수 있어요.

4. ( ) 마음에 드는 것을 가지세요.

5. 돈만 있으면 꽃을 ( ) 살 수 있어요.

6. ( ) 보고 싶어요.

7. 사과는 ( ) 있어요.

8. 많은 것을 알려면 ( ) 많이 읽어야 해요.

9. 나는 ( ) 여행을 떠날 수 있어요.

10. 그건 ( ) 알고 있습니다.

CORRIGÉ DES EXERCICES

Leçon 1

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 남자입니다.
2. 여자가 아닙니다.
3. 동물입니까 ?
4. 닭과 개는 동물입니까 ?
5. 철수도 사람입니까 ?
6. 이것은 무엇입니까 ?

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Kyôngsuk est-elle une femme ?
2. Est-ce que le chien est aussi un être humain ?
3. Kyôngsuk et Chôlsu ne sont pas des animaux.
4. Les chiens et les coqs sont des animaux.
5. Chôlsu n'est pas une femme.
6. Est-ce que c' / celui-là est un poulet ?
7. Ce / Celui-ci n'est pas un poulet.

C. Mettez les phrases suivantes au négatif en suivant l'exemple.

1. 경숙이 아닙니다.
2. 사람이 아닙니다.
3. 닭이 아닙니다.
4. 개가 아닙니다.
5. 동물이 아닙니다.

D. Répondez aux questions.

1. 아니요, 경숙은 동물이 아닙니다.
2. 네, 철수는 남자입니다.
3. 네, 개는 동물입니다.
4. 네, 닭도 동물입니다.
5. 아니요, 개와 닭은 동물입니다.
6. 그것은 개입니다. (on peut également donner d'autres choses excepté des êtres humains.)
7. 네, 이것은 동물입니다.

Leçon 2

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 집은 어디에 있습니까 ?
2. 무엇입니까 ?
3. 자동차는 어디에 있습니까 ?
4. 집 뒤에 나무가 없습니다.
5. 자동차는 집 앞에 있습니다.
6. 개가 있습니까 ?
7. 닭입니까 ?
8. 여자는 자동차 옆에 있습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Où est Chôlsu ?
2. Kyôngsuk se trouve-t-elle aussi devant la voiture ?
3. Il y a un chien à l'intérieur de / dans la voiture.

4. Est-ce qu'il y a une voiture à côté de la maison ?
5. Le coq n'est pas à l'intérieur de la maison / dans la maison.
6. Est-ce que c'est un arbre qui est de la maison ?

C. Transformez les phrases suivantes en utilisant les formes déterminantes comme dans l'exemple donné.
1. 자동차 안에 있는 것은 개입니다.
2. 집에 있는 것은 자동차가 입니다.
3. 나무 뒤에 없는 것은 개와 닭입니까 ?
4. 집 옆에 있는 것은 나무입니다.
5. 집 뒤에 있는 것은 동물입니까 ?

D. Complétez les phrases suivantes comme dans l'exemple donné.
1. 개(가) 있습니다.
2. 사람(이) 없습니다.
3. 집(이) 없습니다.
4. 무엇(이) 있습니까 ?
5. 사람(과) 자동차(와) 동물(이) 있습니다.

Leçon 3

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.
1. 역에 가는 사람은 철수입니다.
2. 자동차에 / 안에 있는 것은 개입니다.
3. 길에 높은 아파트들이 있습니다.
4. 누가 갑니까 ?

5. 학교에 개가 있고 닭이 없습니다.
6. 나는 학교 옆에 집이 있습니다.
7. 역 앞에 나무들이 있습니다.
8. 자동차가 옵니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Qu'est-ce qu'il y a à côté des appartements élevés ?
2. Il y a des hommes et des femmes à l'école.
3. Qui est-ce qui vient de l'école ?
4. Est-ce que la maison est haute / élevée ?
5. Il y a aussi un chien dans l'appartement.
6. La maison où il y a des coqs se trouve derrière la gare.
7. Est-ce de la gare que la voiture vient ?
8. La personne qui va à la gare est un homme.

C. Donnez aux mots suivants leur antonyme comme dans l'exemple donné.

1. 오다
2. 없다.
3. 뒤
4. 낮다
5. 남자
6. 아니다

D. Mettez les phrases suivantes à la forme négative.

1. 학교가 높지 않습니다.
2. 집이 낮지 않습니다.
3. 사람이 가지 않습니다.
4. 개가 있습니다.
5. 아파트 앞에 있는 나무는 크지 않습니다.
6. 낮은 집이 없습니다.

Leçon 4

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 어제 나는 화병과 자동차를 닦았습니다.
2. 경숙과 철수는 오렌지를 먹겠습니다.
3. 오렌지와 바나나와 사과가 있습니다.
4. 누가 사과를 먹습니까 ?
5. 구두는 어디에 있습니까 ?
6. 이 자동차에 무엇이 있습니까 ?
7. 내일 나는 학교에 가겠습니다.
8. 어제 역에 간 사람은 철수입니다.
9. 개도 오렌지를 먹습니까 ?
10. 화병은 내 가방 에 / 안에 있습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. N'avez-vous pas mangé des bananes ?
2. Qui est la personne qui a nettoyé hier le sac ?
3. Où sont les oranges ?
4. La sac et le vase sont dans / à l'intérieur de la voiture.
5. Les animaux mangent-ils aussi des pommes ?
6. Dans le sac il y a des pommes mais pas d'orange.
7. Qu'est-ce que c'est que Chôlsu nettoiera demain ?
8. Kyôngsuk ne nettoie pas le vase et Chôlsu ne mange pas de pommes.

C. Complétez les phrases suivantes comme dans l'exemple.

1. 역(에) 사람(이) 옵니다.
2. 가방(을) 닦았습니까 ?

3. 오렌지(는) 먹고 바나나(는) 먹지 않았습니다.
4. 구두(가) 자동차 안(에) 있습니까 ?
5. 아파트(는) 높(고) 집은 낮습니다.
6. 닭(과) 개(는) 동물입니까 ?
7. 학교 옆(에) 나무(가) 있습니다.
8. 학교(에서) 옵니까 ?
9. 화병(과) 구두(를) 닦은 사람(은) 누구입니까 ?
10. 자동차(에) 있는 동물(은) 무엇입니까 ?

Leçon 5

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 공항에서 무엇을 합니까 ?
2. 여덟 시 반에 철수 집에 갈 것입니다.
3. 지난 여름에 어디에 갔습니까 ?
4. 동물을 좋아하세요 ?
5. 누구와 같이 여행했어요 ?

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Je suis rentré hier matin du Moyen-Orient.
2. Je n'ai pas pu encore aller au Canada.
3. J'aime les voyages / J'aime voyager mais je n'ai pas d'argent.
4. Mon petit frère est parti à 2 heures moins le quart de l'après-midi.
5. L'ami qui est venu de Séoul voyage souvent.

C. Dites en coréen les heures suivantes.

1. 여덟 시 십오 분
2. 아홉 시 삼십 분
3. 열한 시 십오 분전
4. 열두 시 / 정오
5. 오후 일곱 시
6. 밤 열두 시 / 자정

D. Changez les phrases suivantes en style familier au futur.

1. 여덟 시에 공부하겠습니다.
2. 친구와 음악을 듣겠습니다.
3. 오후에 공항에 가겠습니다.
4. 잘 알겠습니다.
5. 시간이 없겠습니다.

E. Changez les phrases ci-dessus en style familier au passé et en interrogation.

1. 여덟 시에 공부하였습니까 ?
2. 친구와 음악을 들었습니까 ?
3. 오후에 공항에 갔습니까 ?
4. 잘 알았습니까 ?
5. 시간이 없었습니까 ?

Leçon 6

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 산에도 나무가 있습니다.
2. 나는 사과도 먹고 오렌지도 먹습니다.
3. 먹을 수 없는 것은 무엇입니까 ?
4. 밤에는 달과 별들만 있습니다.
5. 어제 수업이 없었습니다.
6. 집 앞에 있는 나무는 크지 않습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.
1. Qu'est-ce que j'ai mangé dans la voiture ?
2. Ce que Jumi a mangé n'était pas des bananes mais des pommes.
3. Non seulement la montagne est haute mais des arbres aussi.
4. Les animaux non plus ne peuvent pas manger la lune.
5. Il y a des gens devant la gare et aussi devant les voitures.

C. Mettez les phrases suivantes au passé.
1. 나는 역에 갈 수 있었습니다.
2. 밤에 달과 별이 떠 있었습니다.
3. 사과를 먹지 않았습니다.
4. 차 안에 화병과 바나나가 없었습니다.
5. 이것은 집이 아니고 아파트였습니다.

D. Complétez les phrases suivantes comme dans l'exemple donné.
1. 오렌지(는) 먹(고) 사과는 먹지 않았습니다.
2. 산 위(에) 떠 있는 것(은) 무엇입니까 ?
3. 이 자동차(는) 어디(에) 왔습니까 ?
4. 집 뒤(에) 있는 나무(는) 높지 않습니다.
5. 해(는) 산 위(에)떠 있습니다.

Leçon 7

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 음악을 들으면서 소설을 읽습니다.
2. 철수는 학교에 걸어갑니다.
3. 아침에 무엇을 먹었습니까 ?
4. 경숙은 친구를 기다립니다.
5. 나는 어제 학교 앞에서 버스를 탔습니다.
6. 그 여자는 오늘 아침 일찍 일어났습니다.
7. 나는 사과를 먹으면서 버스를 기다립니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Ce matin je suis venu tôt à l'école.
2. On attend le bus mais il ne vient pas.
3. On a vu un chien et un coq en allant à l'école.
4. Qui est la personne qui attend le bus devant l'arrêt d'autobus (à l'arrêt de l'autobus).
5. Dans le bus il y avait seulement Chôlsu mais pas de Kyôngsuk.
6. Ce matin je suis allé dehors / suis sorti et j'ai marché.
7. Comme / Parce que le bus ne vient pas il y a beaucoup de gens / du monde à l'arrêt de l'autobus.
8. J'irai à la gare et y prendrai le train.
9. Ne pouvez-vous pas aller à l'école parce que vous n'avez pas de cartable ?
10. Je marche tout en regardant la lune (qui est) au-dessus de la montagne.

C. Conjuguez les mots variables suivants au passé en utilisant les suffixes conclusifs : ㅂ 니다 /–습니다.

1. 먹었습니다.
2. 들었습니다.
3. 갔습니다.
4. 걸었습니다.
5. 있었습니다.
6. 왔습니다.
7. 떴습니다.
8. 켰습니다
9. 였습니다. (이었습니다.)
10. 높았습니다.

La copule 이다 peut avoir deux formes au passé la forme contractée 였습니다 après une voyelle et la forme non contractée 이었습니다 après une consonne.

Ex. 사과이다 ---> 사과이 + 었습니다.
였 사과였습니다.

책이다 ---> 책이 + 었습니다. 책이었습니다.

D. Répondez sous forme négative aux questions suivantes comme dans l'exemple donné.

1. 아니요, 철수는 걸어가지 않습니다.
2. 아니요, 오늘 아침에 버스를 타지 않았습니다.
3. 아니요, 경숙은 학교에 가지 않습니다.
4. 아니요, 가방을 닦지 않습니다.
5. 아니요, 아침에 세수를 하지 않았습니다.

Leçon 8

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 비가 오면 (나는) 산에 가지 않습니다.
2. 오늘 내 친구는 버스를 기다릴 수 없습니다.
3. 책이 있어도 (책을) 읽지 않겠습니다.
4. 아름다운 / 좋은 / 예쁜 꽃을 보면 / 찾으면 사겠습니다.
5. 돈이 없어서 비가 와도 우산을 살 수 없습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Où peut-on acheter des fleurs ?
2. Pourquoi sortez-vous avec un parapluie ?
3. Si vous avez de l'argent que ferez-vous ?
4. De quoi avez-vous horreur ?
5. Est-ce que la tortue est un animal ?
6. Qu'avez-vous vu / trouvé sur le chemin / la route ?
7. Etes-vous allé à l'école en bus ?
8. Pourquoi ne pouvez-vous pas acheter de voiture ?
9. Pourquoi n'avez-vous pas acheté de tortue ?
10. Pourquoi avez-vous acheté des fleurs ?

C. Répondez en coréen aux questions posées au-dessus en B.

1. 길에서 / 꽃집에서 꽃을 살 수 있습니다.
2. 비가 와서 우산을 들고 나갑니다.
3. 돈이 있으면 차를 사겠습니다.
4. 거북을 싫어합니다.
5. 예, 거북은 동물입니다.

6. 길에서 꽃과 거북을 보았습니다.
7. 아니요, 버스를 타지 않고 걸어서 학교에 갔습니다.
8. 돈이 없어서 차를 살 수 없습니다.
9. 거북이 싫어서 사지 않았습니다.
10. 꽃이 좋아서 샀습니다.

D. Complétez les phrases suivantes en utilisant les suffixes donnés.

-아(어)서, -아(어)도, -(으)면, -(으)나, (으)면서,

1. 바나나가 좋(아서) 샀습니다.
2. 사과가 있(어도) 사지 않겠습니다.
3. 비가 오(나) 우산이 없습니다.
4. 학교에 가(면서) 거북을 보았습니다.
5. 돈이 없(으면) 꽃을 살 수 없습니다.

Leçon 9

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 비가 오면 걷고 싶습니다.
2. 우산을 잃어버렸으니까 / 잃어버려서 나갈 수 없습니다.
3. (내가) 어제 잃어버린 우산을 철수가 찾았습니다.
4. 돈이 있으면 옷장이 사고 싶습니다
5. 왜 비가 오면 철수는 학교에 가지 않습니까 ?

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Pourquoi cherchez-vous un parapluie ?
2. Où était le parapluie ?

3. Pourquoi ne sortez-vous pas / Pourquoi n'allez-vous pas dehors ?
4. S'il fait beau qu'avez-vous envie de faire ?
5. Même si vous trouvez le parapluie ne sortirez-vous pas ?

C. Répondez en coréen aux questions posées au-dessus en B.
1. 밖으로 나가려고 우산을 찾습니다.
2. 우산은 옷장 밑에 있었습니다.
3. 비가 오니까 밖으로 나가지 않습니다.
4. 날씨가 좋으면 밖으로 나가고 싶습니다.
5. 예, 우산을 찾아도 비가 싫으니까 밖으로 나가지 않겠습니다.

D. Transformez les verbes suivants comme dans l'exemple donné en utilisant le verbe auxiliaire –버리다.
1. 읽어버렸습니다
2. 먹어버렸습니다
3. 보아버렸습니다
4. 타버렸습니다
5. 사버렸습니다
6. 와버렸습니다
7. 닦아버렸습니다
8. 일어나버렸습니다

E. Transformez les phrases suivantes comme dans l'exemple donné.
1. 동물을 싫어합니다.
2. 이 친구를 좋아합니다.
3. 따뜻한 만두를 좋아했습니다.
4. 비가 오면 나가기를 싫어합니다.
5. 이 꽃을 좋아하겠습니까 ?

Leçon 10

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 나는 오늘 아침 장미를 열 송이 샀어요.
2. 역 앞에 큰 자동차가 한 대 있습니다.
3. 꽃이 여러 다발 있어요.
4. 친구에게 연필을 몇 자루 주었습니까 ?
5. 나는 여행 가방이 세개 있습니다.
6. 우리는 포도주 두 병을 마셨습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Quand avez-vous acheté trois nouveaux disques ?
2. Avez-vous un nouveau costume ?
3. Je n'ai pu lire même un journal.
4. Combien de boîtes de bonbons avez-vous envie d'acheter ?
5. Plusieurs étudiants ne sont pas venus.

C. Mettez entre les parenthèses les classificateurs appropriés.

1. 나는 꽃 열 (송이)와 술 한 (병)을 선물했어요.
2. 어제 산 신문은 여러 (장)이었습니다.
3. 프랑스 사람은 모두 몇 (명 / 분)이었어요 ?
4. 신을 몇 (켤레) 샀습니까 ?
5. 만년필을 두 (자루) 잃었습니다.
6. 나는 옷을 세 (벌) 샀습니다.
7. 이 도서관에는 책이 십만 (권) 있습니다.
8. 파와 무우가 한 (단)도 없어요.

Leçon 11

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 학교까지 걸어가야 합니까 ?
2. 집을 사려면 돈이 많이 있어야 합니다.
3. 한국말을 배우고 싶은데 시간이 없습니다.
4. 철수 집에 갔는데 친구들이 많이 있었습니다.
5. 그 책을 찾았을 때 돈이 없었습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Si on veut acheter des livres faut-il aller dans une librairie ?
2. Faudra-t-il beaucoup de temps si on va à l'école à pied ?
3. Peut-on sortir / Peut-on aller dehors même si on n'a pas de parapluie ?
4. Combien de temps avez-vous mis pour trouver la maison de votre ami ?
5. Quelle langue apprenez-vous ? (littéralement "la langue de quel pays")
6. Aimez-vous la musique ?
7. Etes-vous allé hier dans le jardin public ?
8. Etant donné que les amis sont venus qu'avez-vous fait ?
9. Est-ce qu'on peut écouter de la musique même dans un jardin public ?
10. Est-ce que vous écoutez de la musique tout en travaillant ?

C. Répondez en coréen aux questions ci-dessus en B.

1. 예, 책을 사려면 책방에 가야 합니다.
2. 아니요, 별로 많이 걸리지 않습니다.

3. 예, 우산이 없어도 밖으로 나갈 수 있습니다.
4. 친구 집을 찾는데 15 분쯤 걸렸습니다.
5. 한국 말을 배웁니다.
6. 예, 음악을 아주 좋아합니다.
7. 예, 어제 공원에 갔습니다.
   아니요, 어제 공원에 가지 않았습니다.
8. 친구가 와서 이야기를 했습니다.
9. 예, 공원에서도 음악을 들을 수 있습니다.
   아니요, 공원에서는 음악을 들을 수 없습니다.
10. 예, 공부하면서 음악을 듣습니다.

D. Complétez les phrases suivantes avec les pronoms interrogatifs appropriés, accompagnés, si nécessaire, d'un suffixe nominal.

1. 어제 (누구를) 만났습니까 ?	qui
2. (언제) 공원에 갔습니까 ?	quand
3. (누가) 왔습니까 ?	qui
4. 학교에서 (무엇을) 배웁니까 ?	quoi
5. (어디)에서 개를 보았습니까 ?	où
6. 밖에서 (무엇을) 합니까 ?	quoi
7. 해는 (어디에) 떠 있습니까 ?	où
8. 우산을 (언제) 잃어버렸습니까 ?	quand

Leçon 12

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 한국 말을 배우는 학생이 많습니까 ?
2. 한국에 도착하자마자 경복궁을 구경했습니다.
3. 꽃을 사려면 돈이 있어야 합니다.
4. 오늘 아침까지 버스를 탄 / 타본 일이 없었습니다.
5. 서울에서 드디어 한 프랑스사람을 만났습니다.
6. 한국 말을 공부하면 할 수록 더 어려운 것 같습니다.
7. 우리는 한국 사람이지만 동양을 잘 모릅니다.
8. 오늘 저녁 친구를 보러 가거나 영화를 보러 가겠습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. L'année dernière je n'ai pas pu beaucoup voyager.
2. Si on veut aller en Corée doit-on parler coréen ?
3. Que font les étudiants diplômés ?
4. Bien que j'aie beaucoup voyagé je ne connais pas l'Orient, ni n'ai eu l'occasion d'aller voir des temples bouddhiques.
5. Quand l'automne arrive les montagnes sont très belles.
6. Hier j'ai voulu écouter de la musique avec des amis mais je suis sorti.
7. Plus on voyage plus c'est intéressant.
8. Y aura-t-il une occasion d'apprendre le français ?

C. Reliez les deux phrases à l'aide d'un suffixe jonctif approprié en vous référant à l'exemple.

1. 한국에 가려면 비행기를 타야 합니다.
2. 비행기를 타려면 표를 사야 합니다.
3. 표를 사려면 돈이 있어야 합니다.
4. 동양을 알려면 여행을 많이 해야 합니까 ?

5. 책을 읽으려면 도서관에 가야 합니다.
6. 졸업했지만 한국에 못 갑니다.
7. 여름이지만 아직 장마가 들지 않았습니다.
8. 꽃이 좋지만 사지 않겠습니다.
9. 한국말을 잘 하지만 한국을 좋아하지 않습니다.
10. 절은 구경했지만 궁궐에는 가지 않았습니다.

D. Conjuguez les mots variables au passé, au présent et au futur comme dans l'exemple donné.

1. 들었습니다,	듣습니다,	듣겠습니다.
2. 썼습니다,	씁니다,	쓰겠습니다.
3. 알았습니다,	압니다,	알겠습니다.
4. 나빴습니다,	나쁩니다,	나쁘겠습니다.
5. 많았습니다,	많습니다,	많겠습니다.
6. 재미있었습니다,	재미있습니다,	재미있겠습니다.
7. 몰랐습니다,	모릅니다,	모르겠습니다.
8. 되었습니다,	됩니다,	되겠습니다.
9. 떴습니다,	뜹니다,	뜨겠습니다.
10. 들었습니다,	듭니다,	들겠습니다.

Leçon 13

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 조선 호텔은 어디에 있습니까 ?
2. 조금 더 천천히 말씀하시면 당신이 얘기하시는 것을 알아

들을 수 있겠습니다.
3. 그는 어떻게 시청에 가는지 모릅니다.
4. 실례지만 어디에서 오십니까 ?
5. 동물원에 닭이 있는지 알고 싶습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.
1. Qu'est-ce qu'il y a à droite de l'Hôtel de ville ?
2. Je vous ai demandé si l'été coréen est chaud.
3. Puis-je entrer avec mon parapluie, s'il vous plaît ?
4. Comment / Pourquoi êtes-vous venu en Corée ?
5. Je ne parle pas bien coréen, mais si vous parlez lentement je peux vous comprendre.

C. Transformez les deux phrases suivantes en discours rapporté direct en les reliant comme dans l'exemple donné.
1. 동물원에 가는냐고 묻습니다.
2. 꽃이 아름다우냐고 물었습니다.
3. 언제 프랑스에 왔느냐고 물어보았습니다.
4. 한국말을 배우는냐고 물었습니다.
5. 조선 호텔이 어딘지 아는냐고 물어보겠습니다.

D. Reliez les deux phrases à l'aide du suffixe verbal jonctif dubitatif -(으) ㄴ 지 / 는지 comme dans l'exemple donné.
1. 어떻게 절에 가는지 물었습니다.
2. 집이 큰지 알아보겠습니다.
3. 자동차가 어디에 있는지 물어보겠습니다.
4. 오늘 아침에 구두를 닦았는지 모릅니다.
5. 철수가 어제 친구 집에 갔는지 몰랐습니다.

Leçon 14

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 그가 어디에서 오는지 압니까 ?
2. 그는 어제 저녁 극장에 갔다고 말했습니다.
3. 모레 누가 올 것입니까 / 오겠습니까 ?
4. 내 남자 동생이 (나에게 그것을) 이야기했습니다.
5. 잘 모르겠습니다만, 선생님이 학교에서 오신 것 같습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Savez-vous pourquoi Chôlsu ne vient pas ?
2. Mon ami m'a dit que demain Yônghûi partait en voyage.
3. Ma mère m'a informé qu'elle ne pouvait pas venir.
4. Mon petit frère m'a dit qu'il allait chez son ami.
5. Mon ami m'a dit que s'il pleuvait demain il faudrait un parapluie.

C. Transformez les phrases de style formel en style familier comme dans l'exemple donné.

1. 철수는 어디에 갔어요 ?
2. 길에서 무엇을 보았어요 ?
3. 아직까지 한국에 가본 일이 없어요 ?
4. 절에 가볼 기회가 있겠어요 ?
5. 꽃이 좋아서 사요 ?
6. 한국 말을 배워요 ?
7. 동물원에 닭이 없었어요 ?
8. 정류장에서 버스를 기다려요 ?
9. 달은 먹을 수 있는 것이에요 ?

10. 한국 말을 잘 하려면 어디에 가야 해요 ?

D. Répondez aux questions ci-dessus en coréen en utilisant le suffixe verbal conclusif du style familier.

1. 철수는 극장에 갔어요.
2. 길에서 개를 보았어요.
3. 예, 아직까지 한국에 가본 일이 없어요.
4. 아니요, 시간이 없어서 절에 가볼 기회가 없겠어요.
5. 예, 꽃이 좋아서 사요.
6. 예, 한국 말을 배워요.
   아니요, (한국 말을 배우지 않고) 한국 역사를 배워요.
7. 예, 동물원에 닭이 없었어요.
8. 예, 정류장에서 버스를 기다려요.
   아니요, (버스를 기다리지 않고) 친구를 기다려요.
9. 아니요, 달은 먹을 수 없는 것이에요.
10. 한국 말을 잘 하려면 한국에 가야 해요.

Leçon 15

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 어제 주미가 뭐라고 했습니까 ?
2. 언제 친구들과 극장에 갈 것입니까 ?
3. 영화를 보러 가는 것은 아주 좋은 생각입니다.
4. 내일 저녁에 영화를 보러 가고 싶어요.
5. 이번 주말에 내 한국 친구는 시골에 갈 것이에요.
6. 다니엘이라(고 하)는 프랑스 사람을 아세요 ?

7. 작년에 많은 프랑스 사람들은 한국 영화를 보았습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. J'ai rencontré des ami(e)s à l'hôtel Chosôn.
2. J'ai acheté un parfum à Paris et le flacon est très joli.
3. On a envie d'aller à la campagne ce week-end.
4. Etant donné qu'il y avait beaucoup de travail je n'ai rien pu faire.
5. Je ne sais pas où se trouve actuellement / maintenant mon ami(e).
6. J'irai acheter un roman dans une librairie.
7. Avez-vous donné des fleurs à votre grand-mère ?
8. Est-ce que Jumi a dit qu'il fallait aller au cinéma ensemble ?
9. Le Professeur m'a donné comme cadeau un livre.
10. Renseignez-vous pour savoir où habite Insu.

C. Transformez les phrases suivantes en exhortatif du style formel.

1. 극장에 같이 갑시다.
2. 인수가 어디(에 / 에서) 사는지 물어봅시다.
3. 나중에 여행 이야기를 한 번 들어봅시다.
4. 호텔을 지나서 똑바로 가십시다.
5. 오늘 저녁은 한국 식당에 갑시다.
6. 눈이 오고 날씨가 추우니 장갑을 가지고 갑시다.
7. 시간이 되었으니 떠납시다.

D. Complétez les phrases ci-dessous en utilisant les suffixes jonctifs suivants 고, (으)나, (으)면, (으)려고, (으)러, (으)ㄴ / 는데, (으)면서, (으)지만, (으)니까, 아 / 어서, 아 / 어도, 아 / 어야.

1. 공원에서 산보를 하(고) 돌아옵니다.

2. 음악을 들(으면) 기분이 좋아요.
3. 많이 걸었(으까) 피곤해요.
4. 친구를 만나(려고) 다방에 갑니다.
5. 여행을 하(면서) 사진을 찍었습니다.
6. 주미를 만나(도) 좋아요 ?
7. 피곤하(지만) 일찍 일어나(야) 했습니다.
8. 봄이 되었(으나) 아직 추워요.
9. 학교에 공부하(러)갑니까 ?
10. 홍콩은 갔(는데) 중국은 시간이 없(어서) 못 갔습니다.

E. Refaites les phrases suivantes comme dans l'exemple donné en utilisant les verbes auxiliaires 주다 et 드리다.

1. 신문을 읽어 주십시오.
   신문을 읽어 드리겠습니다.
2. 가방을 찾아 주십시오.
   가방을 찾아 드리겠습니다.
3. 선물을 해 주십시오.
   선물을 해 드리겠습니다.
4. 편지를 써 주십시오.
   편지를 써 드리겠습니다.
5. 이 책을 친구에게 전해 주십시오.
   이 책을 친구에게 전해 드리겠습니다.

Leçon 16

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 그는 떠나버렸습니다.
2. 나는 그 옷을 사고 말았어요.
3. 삼 년전부터 나는 그 회사에서 일합니다.
4. 오늘 아침부터 내 방을 닦고 / 소제하고 있습니다.
5. 신문을 읽다가 그 소식을 알았습니다.

B. Traduisez les phrases suivantes en français.
1. J'ai parlé avec mes ami(e)s et je suis arrivé en retard.
2. Maintenant nous sommes en train d'écouter de la musique.
3. Cela a commencé depuis une semaine.
4. A partir d'après-demain nous sommes en vacances pendant un mois.
5. J'ai rencontré cet ami au cours d'un voyage.
6. J'ai tellement ri que j'en ai mal au ventre.
7. Mon petit frère a fini par casser le vase.
8. Depuis hier il neige.(littéralement "il est en train de neiger depuis hier".)
9. Jumi est partie pour de bon en Angleterre.
10. Faites attention de ne pas oublier la promesse.

C. Transformez les phrases suivantes comme dans l'exemple donné en utilisant le suffixe jonctif 도록.
1. 팔이 아프도록 화병을 닦습니다.
2. 길이 막히도록 눈이 왔습니다.
3. 밤이 새도록 이야기합니다.
4. 물이 얼도록 날씨가 춥습니다.
5. 빨리 떠날 수 있도록 서두릅니다.

D. Complétez les phrases suivantes en utilisant 부터 et 전부터.

1. 오 년(전부터) 친구입니다.
2. 1992년(부터) 그림을 그립니다.
3. 지난 주(부터) 꽃이 피기 시작했어요.
4. 언제(부터) 그 프랑스 사람을 아십니까 ?
5. 3일전부터) 일합니다.

Leçon 17

A. Traduisez les phrases suivantes en coréen.

1. 오늘 아침 버스를 놓칠 뻔 했어요.
2. 도서관까지 얼마나 / 몇 시간 걸립니까 ?
3. 프랑스 대사관을 찾기가 아주 쉽습니다.
4. 아홉 시부터 일을 시작합니다.
5. 오시기 전에 전화해 주시겠습니까 ?

B. Traduisez les phrases suivantes en français.

1. A partir de quelle heure serez-vous à l'hôtel ?
2. Combien de temps faudra-t-il en avion jusqu'à Séoul ?
3. J'ai failli ne pas pouvoir rencontrer mon ami(e).
4. J'ai failli partir en laissant le passeport à la maison / chez moi.
5. Puis-je essayer une fois cette robe / ce vêtement ?
6. Partez sans le grand sac. (littéralement "allez en laissant le grand sac".)
7. Avez-vous lu ce roman ?

C. Refaites les phrases suivantes comme dans l'exemple donné en choisissant entre 두다 et 놓다.

1. 꽃을 꽂아 놓았습니다.
2. 설명을 들어 둡니다.
3. 생선을 사 둡니다.
4. 물을끓여 놓습니다.
5. 공부를 해 둡니다.

D. Complétez les phrases suivantes en choisissant celui qui convient parmi les exemples 언제든지, 얼마든지, 누구든지, 어디든지, 무엇이든지, 어떻게든지.

1. 우리 집에 (언제든지) 오세요.
2. (어떻게든지) 그 책을 다 읽어야 합니다.
3. 도서관에는 (누구든지) 갈 수 있어요.
4. (무엇이든지) 마음에 드는 것을 가지세요.
5. 돈만 있으면 꽃을 (얼마든지) 살 수 있어요.
6. (어디든지 / 무엇이든지) 보고 싶어요.
7. 사과는 (얼마든지 / 어디든지) 있어요.
8. 많은 것을 알려면 (무엇이든지) 많이 읽어야 해요.
9. 나는 (언제든지) 여행을 떠날 수 있어요.
10. 그건 (누구든지) 알고 있습니다.

LEXIQUE

Les mots sont donnés dans l'ordre alphabétique coréen. Le chiffre entre parenthèses indique le numéro de la leçon.

가다 [kada] aller (3) (8) (9), passer en parlant du temps (12) (13) (14) (15) (16)

가방 [kabang] cartable, serviette (4) (7)

가보다 [kaboda] aller voir (12) (17)

가을 [kaûl] automne (12)

가정 (家庭) [kajông] famille (10)

까지 [kkaji] jusqu'à (7)

가지고 [kajigo] avec (8)

가지다 [kajida] avoir (avec soi) (7) (8) (10)

같다 [katha] pareil, identique (10)

같이 [kachi] ensemble (5) (12) (14) (15)

개 [kai] chien (1)

개 [kai] classificateur universel (10)

거북 [kôbuk] tortue (8)

걷다 [kôtta] marcher, aller à pied (7) (9)

걸리다 [kôllida] prendre (du temps) (11) (17)

걸어가다 [kôrôgada] marcher, aller à pied (7)

걸어서 [kôrôsô] à pied (7)

것 [kôt] chose (6), mot grammatical (13)

겨우 [kyôu] à peine (12)

견디다 [kyôndida] supporter, endurer (12)

견딜만하다 [kyôndilmanhada] supportable (12)

경숙 (敬淑) [kyôngsuk] prénom féminin (1)

경치 (景致) [kyôngchi] paysage (12)

고등학교 (高等學校) [kodûnghakkyo] lycée (3)

고맙다 [komapta] reconnaissant, merci (13)

고장 (故障) [kojang] panne (17)

고장나다 [kojangnada] tomber en panne (17)

고적 (古跡) [kojôk] monument historiqiue, ruines (12)

고치다 [kochida] réparer (17)

곳 [kot] lieu, endroit (16)

공부 (工夫) [kongbu] étude scolaire (11)

공부하다 [kongbuhada] étudier (11)

공원 (公園) [kongwôn] parc, jardin public (9) (11)

공항 (空港) [konghang] aéroport (5) (10)

꽃 [kkot] fleur (8) (10) (16)

과 [kwa] / 와 [wa] et (1)

과자 (菓子) [kwaja] gâteau (11)

관광객 (觀光客) [kwangwanggaik] touriste (10)

괜찮다 [kwainchanhta] aucune importance, ça ne fait rien, ça ira (13)

구경 [kugyông] visite, spectacle (5) (12)

구경하다 [kugyônghada] regarder, visiter (5)

구두 [kudu] chaussures (4)

국민학교 (國民學校) [kungminhakkyo] école primaire (3)

권 (卷) [kwôn] volume, classificateur des livres (10)

규모 (規模) [kyumo] dimension, envergure (10)

그 [kû] celui-là, il, lui (11) (14)

그것 [kûgôt] cela (1)

그러나 [kûrôna] mais (12) (16)

그럼 [kûrôm] eh bien, alors, dans ce cas (15)

그렇다 [kûrôtha]   être ainsi (15)
그리고 [kûrigo]   et (aussi) (10) (14)
극장 (劇場) [kûkjang]   théâtre, cinéma (14) (15)
기다리다 [kidarida]   attendre (7)
기회 (機會) [kihoi]   occasion, chance (12)
길 [kil]   rue, chemin, route (3) (8) (10)
나가다 [nagada]   sortir (7) (8) (9) (11)
나다 [nada]   naître (5)
나무 [namu]   arbre, bois (matériau) (2)
나중에 [najunge]   ensuite, ultérieurement (5)
날 [nal] : jour, journée (de 24 heures) (14)
날씨 [nalssi]   temps (météorologique) (9) (12)
남미 (南美) [nammi]   Amérique du Sud (5)
남자 (男子) [namja]   homme (de sexe masculin) (1)
낮다 [natta]   bas (3)
내일 (來日) [naiil]   demain (4)
너무 [nômu]   trop (15)
년 (年) [nyôn]   année, à l'initiale 연 [yôn](16)
높다 [nopta]   haut (3)
높이 [nophi]   haut (adverbe), hautement (16)
놓다 [notha]   poser (17)
누구 [nugu]   qui ? (3) (4) (7) (14)
누이동생 (- - 同生) [nui tongsaing]   soeur cadette (14)
눈 [nun]   neige (9)
눈사람 [nunsaram]   bonhomme de neige (9)
늦다 [nûtta]   tard, en retard (17)
다발 [tabal]   bouquet (10)
다섯 [tasôt]   cinq (10)

다시 [tashi] de nouveau (11)

다음 [taûm] suivant, prochain (15)

다행히 (多幸 -) [tahainghi] heureusement, par bonheur (17)

닦다 [takta] frotter, essuyer, cirer (4)

단독 (單獨) [tandok] séparé, individuel (10)

단풍 (丹楓) [tanphung] 1) érable, 2) feuillages d'automne (12)

달 [tal]:lune (6)

닭 [tak] volaille (coq, poule) (1)

대 (臺) [tai] classificateur des machines (10)

때 [ttai] temps, moment, quand (11)

대학 (大學) [taihak] faculté (14)

대학교 (大學校) [taihakkyo] université (3)

더 [tô] davantage (13)

도 [to] aussi, même (1) (6)

또 [tto] et aussi (10)

도대체 [todaiche] donc! que diable! diantre! (interjection) (13)

도착 (到着) [tochak] arrivée (12)

도착하다 [tochakhada] arriver (12)

독일 (獨逸) [togil] Allemagne (10)

독일사람 [togilsaram] Allemand (10)

똑바로 [ttokparo] tout droit (13)

돈 [ton] argent (monnaie) (8) (10) (11)

동남아 (東南亞) [tongnama] Asie du Sud-Est (5)

동네 (洞) [tongne] village, commune, quartier (11)

동물 (動物) [tongmul] animal (1)

동물원 (動物園) [tongmurwôn] zoo (13)

동생 (同生) [tongsaing] frère cadet, soeur cadette (누이동생 [nuidongsaing]) (14)

되다 [toida] devenir, arriver (12)

두 [tu] deux (10)

두다 [tuda] poser, laisser (17)

둘 [tul] deux (10) (11)

뒤 [twi] derrière, arrière (2)

동물 (動物) [tongmul] animal (1)

뜨다 [ttûda] flotter, se trouver (dans l'eau, dans l'air), se lever (soleil, lune) (6)

드리다 [tûrida] donner, honorifique de 주다 [juda] (17)

들고 [tûlgo] avec (à la main) (8)

들다 [tûlda] tenir à la main (8)

들다 [tûlda] prendre, entrer (12)

들려주다 [tûllyôjuda] faire entendre, raconter (5)

들어가다 [tûrôgada] entrer, pénétrer (10)

등산 (登山) [tûngsan] escalade, alpinisme, randonnée en montagne (16)

레코드 [rekhodû] disque, de l'anglais "record" (10)

마시다 [mashida] boire (10) (11)

만 [man] seulement (2) (6)

만 (萬) [man] dix mille (10)

만나다 [mannada] rencontrer (10) (15)

만년필 (萬年筆) [mannyônphil] stylo (10)

만들다 [mandûlda] faire, fabriquer (9) (10)

많다 [mantha] nombreux, beaucoup (10) (11) (12) (15)

많이 [mani] beaucoup (adverbe) (11)

말 [mal] langue, idiome (12), mot, parole (13)

말다 [malda] finir par (16)

말씀 [malssûm] honorifique de 말 [mal] parole (13)

말씀하다 [malssûmhada] honorifique de 말하다 [malhada] (13)

말하다 [malhada] parler, dire (13) (15)

맑다 [malkta] pur, clair (16)

먹다 [môkta] manger (4) (6) (7) 11)

명 (名) [myông] classificateur honorifique des personnes (10)

명승 (名勝) [myôngsûng] site pittoresque (12)

명승고적 (名勝古跡) [myôngsûnggojôk] site pittoresque et monument historique (12)

몇 [myôt] plusieurs (10), combien ? (17)

모레 [more] après-demain (14)

모르다 [morûda] ignorer (14) (15)

무덥다 [mudôpta] lourd, étouffant (temps) (12)

무엇 [muôt] quoi ? (2) (4) (6)

묻다 [mutta] demander (13)

물 [mul] eau (16)

물론 (勿論) [mullon] bien sûr, naturellement (15)

물어보다 [murôboda] demander, se renseigner (13)

뭐 [mwô] forme contractée de 무엇 [muôt] (15)

뭘 [mwôl] forme contractée de [muôsûl] 무엇을

미국 (美國) [miguk] Etats-Unis (5)

미리 [miri] à l'avance (17)

및 [mit] et, ainsi que (5)

바꾸다 [pakkuda] changer (10)

바나나 [panana] banane (4) (6)

바라보다 [paraboda] regarder (7)

밖 [pak] extérieur, dehors (7) (11)

반 (半) [pan] moitié, demi, la demie (heure) (17)

방학 (放學) [panghak] vacances (5)

배 [pai] ventre (16)

배우다 [paiuda] apprendre, étudier (11)

버리다 [pôrida] jeter, abandonner (16)

버스 [pôsû] autobus (7) (8)

번 (番) [pôn] fois (5) (17)

뻔하다 [ppônhada] faillir, manquer de (17)

벌 [pôl] ensemble, classificateur des vêtements (10)

벌써 [pôlssô] déjà (5)

벗다 [pôtta] ôter, enlever (10)

병 (瓶) [pyông] bouteille (10)

보다 [poda] voir (8) (9) (10) (15) (16)

보이다 [poida] se voir, être vu, faire voir (10)

볼만하다 [polmanhada] qui vaut le coup d'oeil (12)

봉우리 [ponguri] sommet, pic (16)

분 (分) [pun] minute (17)

비 [pi] pluie (8) (11)

비행기 (飛行機) [pihainggi] avion (10)

사과 [sagwa] pomme (4) (6)

사다 [sada] acheter (8) (10)

사람 [saram] être humain (homme), personne (1) (7)

사무실 (事務室) [samushil] bureau (pièce) (17)

사십오 (四十五) [sashibo] quarante-cinq (17)

사진 (寫眞) [sajin] photographie (16)

사탕 (沙糖) [sathang] bonbon (10)

산 (山) [san] montagne (6) (16)

산길 [sankil] sentier de montagne (16)

살다 [salda] vivre (15) (16)

삼월 (三月) [samwôl] mars (16)

생각 [sainggak] pensée (13). idée (15)

생각하다 [sainggakhada] penser (13)

서다 [sôda] se tenir debout, immobile (7)

석 [sôk] trois (10)

선물 (膳物) [sônmul] cadeau (10)

선생 (先生) [sônsaing] professeur, Monsieur (13)

설명 (說明) [sôlmyông] explication (17)

설악산 (雪嶽山) [sôraksan] les monts Sôrak, montagnes pittoresques situées sur la côte est de la Corée du Sud (12)

세탁기 (洗濯機) [sethakki] machine à laver (10)

세수 (洗手) [sesu] toilette (7)

세수를 하다 [sesurûl hada] faire sa toilette (7)

셋 [set] trois (10)

속 [sok] intérieur, dedans (9) (16)

손 [son] main (10)

손가방 [songabang] bagage à main (10)

솟다 [sotta] se dresser (montagne) (16)

송이 [songi] classificateur des fleurs (10)

수십 (數十) [suship] plusieurs dizaines (10)

쉬다 [swida] se reposer (16)

쉽다 [swipta] facile (17)

숲 [sup] bois, forêt (16)

습하다 (濕) [sûphada] humide, moite (12)

시 (時) [shi] heure que l'on donne (5) (17)

시간 (時間) [sigan] heure dont on fait le décompte (11), temps (durée) (12) (17)

시계 (時計) [shigye] montre (17)

시작 (始作) [shijak] commencement (16)

시작하다 [shijakhada] commencer (16)

시청 (市廳) [shichông] mairie, hôtel de ville (13)

식구 (食口) [shikku] membre de la famille (10)

신 [shin] chaussure coréenne (10)

신문 (新聞) [shinmun] journal (10)

실례 (失禮) [shillye] impolitesse (13)

실례하다 [shillyehada] s'excuser (13)

싫다 [shiltha] détestable, qui provoque l'aversion, utilisé aussi au sens de "ne pas avoir envie" (8) (9)

싶다 [shipta] enviable, utilisé aussi au sens de "avoir envie" (9)

아니다 [anida] ne pas être (1)

아니오 [anio] non (orthographe ancienne) (1)

아니요 [aniyo] non (1)

아무것도 amugôtto] rien (13)

아주 [aju] très (12)

아직 [ajik] (pas) encore (5) (11) (12)

아침 [achim] matin (5) (7)

아파트 [aphathû] appartement, immeuble (3) (10)

아프다 [apûda] douloureux, malade (9) (16)

아프리카 [aphûrikha] Afrique (5)

안 [an] intérieur (2)

알다 [alda] connaître, savoir, comprendre (14) (15) (16)

알아듣다 [aradûtta] comprendre (ce qu'on dit) (13)

앞 [ap] devant (2) (7)

앞으로 [aphûro] à l'avenir (12)

얘기 [yaigi] voir 이야기 [iyagi]

어디 [ôdi] où ? (2) (13) (14) (15)

어렵다 [ôryôpta] difficile (17)

어제 [ôje]: hier (4) (11) (14) (15) (17)

언제 [ônje] quand ? (14) (15)

언제든지 [ônjedûnji] n'importe quand (17)

없다 [ôpta] il n'y a pas, ne pas se trouver, ne pas exister (2)

여기 [yôgi] ici (16)

여덟 [yôdôl] huit (17)

여러 [yôrô] plusieurs (10)

여름 [yôrûm] été (5) (12)

여자 (女子) [yôja] femme (de sexe féminin) (1) (8)

여행 (旅行) [yôhaing] voyage (5)

역 (驛) [yôk] gare (3)

열 [yôl] dix (5) (10)

열 (熱) [yôl] fièvre (9)

열이 있다 [yôri itta] avoir de la fièvre (9)

영국 (英國) [yôngguk] Angleterre, Grande Bretagne (10)

영국 사람 [yôngguk saram] Anglais, Britannique (10)

영화 (映畵) [yônghwa] film (15)

옆 [yôp] côté (2) (3)

오 (五) [o] cinq (10)

오년 (五年) [onyôn] cinq ans (12)

오늘 [onûl] aujourd'hui (4) (5) (11) (17)

오다 [oda] venir (3), tomber (pluie, neige) (8) (11) (14)

오렌지 [orenji] orange (4) (6)

오른 [orûn] droit (opposé à gauche) (13)

오른쪽 [orûnjjok] côté droit (13)

오스트렐리아 [osûthûrellia] Australie (5)

옷 [ot] vêtement (7)

옷장 (- 欌) [otjang] armoire à vêtements, penderie (9)

왜 [wai] pourquoi ? (9)

우리 [uri] nous (3) (11) (16)

우산 (雨傘) [usan] parapluie (8) (11)

웃다 [utta] rire (16)

원 (圓) [wôn] le Won, monnaie coréenne (10)

위 [wi] dessus (6) (9)

유치원 (幼稚園) [yuchiwôn] jardin d'enfants, école maternelle (3)

은행 (銀行) [ûnhaing] banque (10)

음악 (音樂) [ûmak] musique (11)

이것 [igôt] ceci (1)

이다 [ida] être (1)

이야기 [iyagi] histoire, récit (5) (10)

이야기하다 [iyagihada] raconter, parler, discuter (5) (10)

일 [il] faits, circonstances, occasion (12)

일 [il] affaire (à faire), travail (14) (15)

일곱 [ilgop] sept (17)

일대 (一帶) [ildai] zone, région (5)

일본 (日本) [ilbon] Japon (5) (11)

일본어 (日本語) [ilbonô] langue japonaise (11)

일어나다 [irônada] se lever (7)

일찍 [iljjik] tôt, de bonne heure (7)

잃어버리다 [irôbôrida] perdre (9) (11)

입다 [ipta] mettre un vêtement (7)

있다 [itta] il y a, se trouver, exister (2)

자동차 (自動車) [jadongcha] automobile (10)

자루 [jaru] classificateur des objets cylindriques (10)

자주 [jaju] souvent (5)

작년 (昨年) [jangnyôn] l'an dernier (12)

잔 (盞) [jan] : tasse, coupe (10)

잘 [jal] bien (13) (14), pas du tout (15) (16)

장 (張) [jang] classificateur des objets plats (10)

장갑 (掌匣) [janggap] gant (9)

장난감 [jangnankam] jouet (10)

장마 [jangma] la saison des pluies en Corée (12)

장미 (薔薇) [jangmi] rose (fleur) (10)

재미 [jaimi] intérêt (12)

재미있다 [jaimiitta] intéressant (12)

저 [jô] : je (forme humble,pour témoigner du respect à son interlocuteur) (7) (8) (14)

적어도 [jôgôdo] au moins (10)

전 (前) [jôn] avant, antérieur (12) (16)

전화 (電話) [jônhwa] téléphone (17)

전화하다 [jônhwahada] téléphoner (17)

정거장 (停車場) [jônggôjang] gare, station (3)

정류장 (停留場) [jôngnyujang] arrêt (de bus, etc.) (3) (7)

제 [je], voir 저 [jô] (13)

제법 [jebôp] vraiment (10)

제안 (提案) [jean] proposition (16)

제안하다 [jeanhada] proposer (16)

조선 (朝鮮) [josôn] nom traditionnel de la Corée "le pays du Matin Frais", traduit de façon erronée par "Matin Calme" (13)

쪽 [jjok] côté, direction (13)

졸졸 [joljol] mot expressif décrivant l'eau qui coule (16)

좀 [jom] un peu, s'il vous plaît (13)

좋다 [jotha] bon, bien (8), beau en parlant du temps (9) (11) (15) (17)

좋아지다 [joajida] s'améliorer (12)

좋아하다 [joahada] aimer (5)

주다 [juda] donner (10) (17)

주말 (週末) [jumal] fin de semaine, week-end (15)

주인 (主人) [juin] maître de maison, propriétaire (10)

주택 (住宅) [juthaik] habitation, maison (10)

중국 (中國) [jungguk] Chine (5)

중동 (中東) [jungdong] Moyen Orient (5)

중학교 (中學校) [junghakkyo] collège, CES (3)

지금 (只今) [jigûm] maintenant (15)

지나가다 [jinagada] passer (mouvement) (7)

지나다 [jinada] passer (temps et mouvement) (5) (13)

지폐 (紙幣) [jipye] billet de banque (10)

찍다 [jjikta] apposer (un sceau), oblitérer (un ticket), prendre (une photo) (16)

집 [jip] maison (2) (3) (8) (11) (14)

차 (車) [cha] voiture (2) (8)

차 (茶) [cha] thé (10)

참 [cham] vraiment (5) (11)

찾다 [chatta] chercher, trouver (9) (11), visiter (17)

찾아오다 [chajaoda] venir rendre visite (11)

채 [chai] classificateur des habitations (10)

책 (冊) [chaik] livre (10)

책상 (冊床) [chaiksang] bureau (meuble) (9)

천 (千) [chôn] mille (13)

천만 (千萬) [chônman] dix millions (13)

천천히 [chônchônhi] lentement (13)

철수 (哲洙) [chôlsu] prénom masculin (1)

출근 (出勤) [chulgûn] départ au travail (17)

출근하다 [chulgûnhada] partir au travail (17)

친구 (親舊) [chingu] ami (5) (11) (14) (16)

카나다 [khanada] Canada (5)

커피 [kôphi] café (de l'anglais "coffee") (11)

켤레 [khyôlle] paire de chaussettes, de souliers, de gants (10)

크다 [khûda] grand (10)

타다 [thada] monter sur/ dans , prendre (un moyen de transport) (7)

테레비 [therebi] téléviseur (10)

토끼 [thokki] lapin, lièvre (16)

통 (桶) [thong] boîte (10)

퇴근 (退勤) [thoigûn] retour du travail (17)

퇴근하다 [thoigûnhada] rentrer du travail (17)

트렁크 [thûrôngkhû] valise (de l'anglais "trunk") (10)

포도주 (葡萄酒) [phodoju] vin (10)

포스터 [phosûthô] poster (10)

프랑스 [phûrangsû] France (10)

프랑스 사람 [phûrangsû saram] Français (10)

피곤 (疲困) [phigon] fatigue (16)

피곤하다 [phigonhada] être fatigué (16)

피다 [phida] fleurir (16)

하나 [hana] un (numéral) (10)

하다 [hada] faire (5), dire (15)

학교 (學校) [hakkyo] école (3) (7) (9) (11) (14)

학생 (學生) [haksaing] étudiant (15)

한 [han] un (numéral) (10) (17)

한국 (韓國) [hanguk] Corée du Sud (5) (11)

한국어 (韓國語) [hangugô] langue coréenne (11)

한 번 (- 番) [hanbôn] une fois (5)

한복 (韓服) [hanbok]   costume coréen (10)

함께 [hamkke]   ensemble, avec (15)

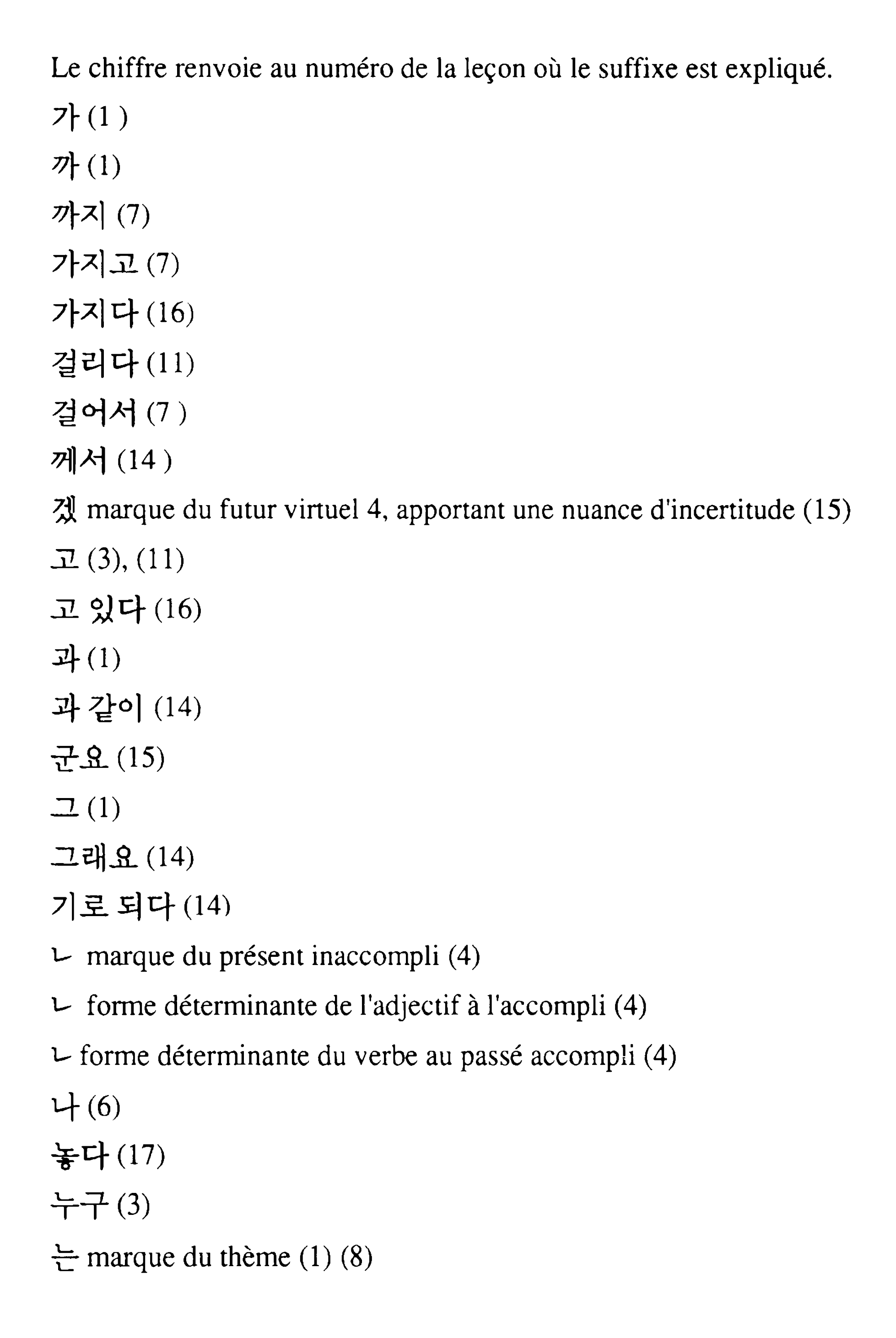
해 [hai]   soleil (6)

현관 (玄關) [hyôngwan]   vestibule, entrée (10)

호텔 [hothel]   hôtel (13)

화병 (花瓶) [hwabyông]   vase à fleurs (4)

흐르다 [hûrûda]   couler (16)



INDEX GRAMMATICAL

Le chiffre renvoie au numéro de la leçon où le suffixe est expliqué.

가 (1)

까 (1)

까지 (7)

가지고 (7)

가지다 (16)

걸리다 (11)

걸어서 (7)

께서 (14)

겠 marque du futur virtuel 4, apportant une nuance d'incertitude (15)

고 (3), (11)

고 있다 (16)

과 (1)

과 같이 (14)

군요 (15)

그 (1)

그래요 (14)

기로 되다 (14)

ㄴ marque du présent inaccompli (4)

ㄴ forme déterminante de l'adjectif à l'accompli (4)

ㄴ forme déterminante du verbe au passé accompli (4)

나 (6)

놓다 (17)

누구 (3)

는 marque du thème (1) (8)

는 forme déterminante du verbe au présent inaccompli (2) (4)
는 marque du présent inaccompli (4)
는데 suffixe jonctif (11)
는데 suffixe conclusif (14)
는데요 (15)
니 (9) (13)
니까 (9)
님 (13)
다 (1)
다가 (12) (16)
다만 (13)
때 (11)
도 (1)
도록 (16)
되다 (12)
두다 (17)
드리다 (17)
든지 (17)
들 (7)
들고 (8)
ㄹ forme déterminante du verbe et de l'adjectif au futur virtuel (4)
ㄹ 까요 (15)
ㄹ 거예요 (5)
ㄹ 기회 (12)
ㄹ 만하다 (12)
ㄹ 뻔하다 (17)
ㄹ 수록 (12)
ㄹ 수 없다 (6)

ㄹ 수 있다 (6)
라고 (13)
라는 (15)
러 (15)
려 (11)
려는 (11)
려다가 (12)
려면 (11)
로 (7)
를 (4)
만 (2)
말다 (16)
말이다 (13)
면 (8)
면서 (7)
명 (10)
못 (11)
뭐라고 (15)
뭣 (2)
ㅂ 니다 (1)
버리다 (9) (16)
본 일이 없 다 (12)
본 일이 있다 (12)
부터 (16)
서 (7)
세요 (5) (13)
습니다 (1)

시 (5) (13)
싫다 (9)
십시오 (13)
싶다 (9)
아도 (8), expression de la permission (13)
아무것도 (13)
아서 (8)
아야 (9)
아요 (5) (14)
아 있다 (6)
안 (3)
았 (4)
어도 (8), expression de la permission (13)
어디냐고 (13)
어서 (8)
어야 (9)
어요 (5) (14)
어 있다 (6)
었 (4)
에 suffixe du locatif (2)
에 suffixe de la destination (3)
에 marque du circonstant temporel (17)
에게 (16)
에서 suffixe de la provenance (3)
에서 marqueur du locatif (8)
오다 (16)
와 (1)
와 같이 (14)

와요 (5)
요 (5)
우리 (3)
으 verbes en (6)
으니 (6) (9) (13)
으니까 (9)
으러 (15)
으려 (11)
으려는 (11)
으려다가 (12)
으려면 (11)
으로 (7)
으면 (8)
으면서 (7)
으세요 (5) (13)
으십시오 (13)
은 marque du thème (1) (8)
은 forme déterminante de l'adjectif à l'accompli (4)
은 forme déterminante du verbe au passé accompli (4)
은데 (11)
을 forme déterminante du verbe et de l'adjectif au futur virtuel (4)
을 marque de l'objet (4)
을 거예요 (5)
을 기회 (12)
을까요 (15)
을만하다 (12)
을 뻔하다 (17)

을 수록 (12)
을 수 없다 (6)
을 수 있다 (6)
의 (2)
이 marque du sujet (1)
이 démonstratif (1)
이 suffixe adverbial (16)
이다 (1)
이냐고 (13)
이라고 (13)
이라는 (15)
있다 (2)
자 (12)
자마자 (12)
장 (10)
저 démonstratif (1)
주다 (5) (12) (15)
지 (13)
지만 (5) (12)
지 않다 (3)
지요 (12) (14)
한테서 (14)

TABLE DES MATIÈRES

I - INTRODUCTION 1

II - ALPHABET CORÉEN 5

III - LEÇONS 17

Leçon 1 17

Leçon 2 27

Leçon 3 37

Leçon 4 47

Leçon 5 59

Leçon 6 77

Leçon 7 85

Leçon 8 97

Leçon 9 107

Leçon 10 119

Leçon 11 129

Leçon 12 143

Leçon 13 153

Leçon 14 173

Leçon 15 185

Leçon 16 197

Leçon 17 211

IV - CORRIGÉ DES EXERCICES 221

V - LEXIQUE 247

VI - INDEX GRAMMATICAL 263